



DESCRIPCIÓN DE ACTOS DEL HABLA PRESENTES EN LAS VOCES
SUPERPUESTAS (*VOICE-OVER*) DEL DOCUMENTAL “*BEFORE THE FLOOD*”
DESDE EL ENFOQUE PRAGMÁTICO

CHRISTIAN ANDRÉS CUERO GAMBOA

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
MANIZALES

2021

DESCRIPCIÓN DE ACTOS DEL HABLA PRESENTES EN LAS VOCES
SUPERPUESTAS (*VOICE-OVER*) DEL DOCUMENTAL “*BEFORE THE FLOOD*”
DESDE EL ENFOQUE PRAGMÁTICO

Autor

CHRISTIAN ANDRÉS CUERO GAMBOA

Proyecto de grado para optar al título de Magister en Traducción e Interpretación

Tutora

Mg. CARMENZA RÍOS CARDONA

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
MANIZALES

2021

DEDICATORIA

A mis padres, hermanos y pareja por su apoyo incondicional

A toda mi familia, por creer en mí y siempre alentarme

A todos mis docentes y directora de tesis por sus enseñanzas

Dedico

Christian

AGRADECIMIENTOS

El autor expresa sus agradecimientos a:

La docente Magíster Carmenza Ríos Cardona, directora de este trabajo, por su paciencia.

A los docentes de la Maestría en Traducción e interpretación, por brindarme sus conocimientos.

A la Universidad Autónoma de Manizales.

En general quiero agradecer a todas y cada una de las personas que han vivido conmigo la realización de este trabajo de grado por haberme brindado todo el apoyo, colaboración y ánimo.

RESUMEN

El objetivo de esta investigación fue describir las características de los actos de habla presentes en las voces superpuestas del documental “*Before the Flood*” desde el enfoque pragmático mediante la identificación de los actos de habla y la descripción de los aspectos pragmáticos que los caracterizan. Se trata de un estudio descriptivo cuya unidad de trabajo fue un producto audiovisual de género documental y cuya unidad de análisis fueron los actos de habla en su versión original y en su traducción, mediante la modalidad de voces superpuestas. Su diseño se direccionó en un enfoque comprensivo (datos cualitativos) y la observación minuciosa de todas las intervenciones delimitadas teniendo en cuenta todo lo sucedido pantalla. Entre las características más importantes de las voces superpuestas, se encontró que el contenido es más directo, conciso y explícito; evitando la ambigüedad o indirectas que se realizan en la versión original. Adicionalmente, se evidenció que las voces superpuestas son más cortas a comparación de su versión original de acuerdo con las restricciones propias de la modalidad y la posibilidad de combinar dos proposiciones de la versión original en la traducción. Se concluyó que es relevante conocer los rasgos situacionales de las conversaciones para conocer a profundidad la fuerza ilocutiva de cada acto de habla y el efecto que se espera del interlocutor; factores fundamentales para una comprensión completa del producto audiovisual que se va a traducir y la toma de decisiones del traductor audiovisual.

Palabras claves: voces superpuestas, traducción audiovisual, actos de habla, pragmática, documental.

ABSTRACT

The aim of this study was the features description of the speech acts existing in the documentary's voice-over 'Before the Flood' from the pragmatic approach, firstly by identifying the speech acts and then establishing the pragmatic aspects which are characteristic. With regard to the methodology, it dealt with a descriptive research whose work unit was an audiovisual product; documentary genres and the analysis unit was the speech act in both original and voiced-over version. The methodology's design was addressed in a comprehensive approach (qualitative data) and the close observation of all the delimited interventions considering what is broadcast on the screen. The direct, brief, and explicit content in the voice-over were some of the most remarkable features among others; avoiding ambiguity or insinuation that can be found in the original version. Furthermore, voiced-over version was less detailed (even shorter) than its original one due to the own restrictions of the modality and the possibility to combine two propositions from the original version in its translation. It was concluded that it is relevant to learn about the situational traits in the conversations in order to deeply identify the illocutionary force in every speech act and the expected effect in the conversational partner; key factors for a complete comprehension of the audiovisual products to be translated and the decision making by the audiovisual translator.

Keywords: voice-over, audiovisual translation, speech acts, pragmatics, documental.

CONTENIDO

1	PRESENTACIÓN.....	13
2	ANTECEDENTES.....	15
2.1	TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL.....	15
2.2	VOCES SUPERPUESTAS.....	20
2.2.1	Áreas De Investigación De Las Voces Superpuestas	20
2.2.2	Análisis De Los Antecedentes En Relación Con Las Categorías Propuestas Por Matamala (2019).....	42
3	ÁREA PROBLEMÁTICA Y PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	44
4	JUSTIFICACIÓN.....	46
5	REFERENTE TEÓRICO.....	48
5.1	TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL - TAV	48
5.2	MODALIDAD DE TRADUCCIÓN VOCES SUPERPUESTAS	53
5.3	ENFOQUE PRAGMÁTICO	56
5.3.1	Rasgos Situacionales De Comunicación	58
5.4	SIGNIFICACIÓN DE LOS ACTOS DE HABLA	59
5.5	TEORÍA DE LOS ACTOS DE HABLA.....	66
6	OBJETIVOS.....	69
6.1	OBJETIVO GENERAL.....	69
6.2	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	69
7	METODOLOGÍA	70
7.1	TÉCNICAS E INSTRUMENTOS.....	70
7.2	SELECCIÓN DEL CORPUS AUDIOVISUAL.....	70
7.3	DESCRIPCIÓN DEL CORPUS AUDIOVISUAL	72
7.4	DELIMITACIÓN DEL CORPUS DE ANÁLISIS	72
7.5	PROCEDIMIENTO.....	76
7.6	METODOLOGÍA DE ANÁLISIS	78
8	RESULTADOS.....	80
8.1	CARACTERÍSTICAS DEL CORPUS DE ANÁLISIS	80

8.1.1	Secuencias	80
8.1.2	Intercambios	84
8.1.3	Intervención	87
8.1.4	Intención De Los Actos De Habla	90
8.2	ACTOS DE HABLA IDENTIFICADOS	96
8.2.1	Conversación 1	97
8.2.2	Conversación 2	99
8.2.3	Conversación 3	102
8.2.4	Conversación 4	104
8.2.5	Conversación 5	106
8.3	ELEMENTOS DE LOS ACTOS DE HABLA	108
8.3.1	Conversación 1	109
8.3.2	Conversación 2	112
8.3.3	Conversación 3	116
8.3.4	Conversación 4	120
8.3.5	Conversación 5	122
8.4	RESULTADOS GENERALES Y DESCRIPCIÓN DE LOS ACTOS DE HABLA	126
9	DISCUSIÓN DE RESULTADOS	128
9.1	SECUENCIAS	128
9.2	INTERCAMBIOS	129
9.3	INTERVENCIÓN	130
9.4	INTENCIÓN DE LOS ACTOS DE HABLA	131
9.5	ENUNCIADOS CONSTATATIVOS VS ENUNCIADOS PERFORMATIVOS	132
9.6	ELEMENTOS PRAGMÁTICOS DE LOS ACTOS DE HABLA	133
10	CONCLUSIONES	134
11	RECOMENDACIONES	137
11.1	EN RELACIÓN CON LOS ACTOS DEL HABLA	137

11.2	ALGUNOS ASPECTOS IMPORTANTES EN CUANTO A LA MODALIDAD DE VOCES SUPERPUESTAS PARA LOS TRADUCTORES AUDIOVISUALES...	138
11.3	RECOMENDACIONES RESPECTO A FUTURAS INVESTIGACIONES.....	138
12	REFERENCIAS	140
13	ANEXOS.....	148

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Matriz sobre los rasgos situacionales de comunicación	58
Tabla 2. Matriz de los actos de habla	60
Tabla 3. Elementos de los actos del habla	67
Tabla 4. Características generales de las conversaciones	75
Tabla 5. Elementos de análisis	77
Tabla 6. Ejemplos de las cinco conversaciones para la categoría secuencias	80
Tabla 7. Ejemplos de las cinco conversaciones para la categoría intercambios.....	84
Tabla 8. Ejemplos de las cinco conversaciones para la categoría intervención	88
Tabla 9. Ejemplos de las cinco conversaciones para la categoría intención de los actos del habla	91
Tabla 10. Número de proposiciones identificadas.....	96

LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Elementos de la conversación	65
Figura 2. Pantallazo del documental	71
Figura 3. Delimitación del corpus	73
Figura 4. Procedimiento metodológico	76
Figura 5. Intercambio de análisis 1, enunciados constatativos.....	97
Figura 6. Intercambio de análisis 1, enunciados performativos	98
Figura 7. Intercambio de análisis 2, enunciados constatativos.....	99
Figura 8. Intercambio de análisis 2, enunciados performativos	101
Figura 9. Intercambio de análisis 3, enunciados constatativos.....	102
Figura 10. Intercambio de análisis 3, enunciados performativos	103
Figura 11. Intercambio de análisis 4, enunciados constatativos.....	104
Figura 12. Intercambio de análisis 4, enunciados performativos	105
Figura 13. Intercambio de análisis 5, enunciados constatativos.....	106
Figura 14. Intercambio de análisis 5, enunciados performativos	107
Figura 15. Intercambio de análisis 1, apelativos	109
Figura 16. Intercambio de análisis 1, núcleo	110
Figura 17. Intercambio de análisis 1, apoyo.....	111
Figura 18. Intercambio de análisis 2, apelativos	113
Figura 19. Intercambio de análisis 2, núcleo	114
Figura 20. Intercambio de análisis 2, apoyo.....	115
Figura 21. Intercambio de análisis 3, apelativos	116
Figura 22. Intercambio de análisis 3, núcleo	117

Figura 23 Intercambio de análisis 3, apoyo	119
Figura 24. Intercambio de análisis 4, apelativos	120
Figura 25. Intercambio de análisis 4, núcleo	121
Figura 26. Intercambio de análisis 4, apoyo	122
Figura 27. Intercambio de análisis 5, apelativos	123
Figura 28. Intercambio de análisis 5, núcleo	124
Figura 29. Intercambio de análisis 5, apoyo	125

1 PRESENTACIÓN

Diariamente, el ser humano contemporáneo está al frente de una pantalla, ya sea del celular, televisor, del computador o de una pantalla del cine; con propósitos laborales, académicos, de entretenimiento, entre otros. Cuando lo proyectado en la pantalla es un vídeo o un programa televisivo específico, en el mismo se transmiten aspectos propios de una lengua particular, que gracias a las diferentes modalidades de traducción audiovisual (TAV) como es el subtítulo, doblaje, voces superpuestas (*voice-over*), entre otros, permiten el acceso del mismo recurso audiovisual a una audiencia que no comparte el mismo idioma, obteniendo así un alcance global. Ahora bien, los aspectos lingüísticos que están totalmente relacionados con la cultura de ambas lenguas, presentan al traductor audiovisual un desafío para su traducción, ya que debe decidir qué rasgos mantiene del texto original partiendo de las restricciones propias de cada modalidad, en el caso de este proyecto; las voces superpuestas.

Es común confundir la modalidad de doblaje con la de voces superpuestas ya que en ambas se escucha una voz diferente a la original. Sin embargo, según Matamala (2019), el doblaje es usualmente trabajado por actores profesionales y la sincronía labial es un aspecto vital. Mientras que en la traducción mediante voces superpuestas es posible escuchar a la persona traducida en su lengua particular por unos cuantos segundos, después se deja esa versión de audio con rango de volumen muy bajo, para dar paso a una traducción sonora que termina segundos antes que esa persona finalice su intervención y es posible que se vuelva a su rango de volumen inicial, dejándose escuchar las últimas palabras en la versión original.

En este estudio se realizó la investigación desde un enfoque pragmático enfocado en describir los actos del habla articulado a las voces superpuestas con el fin de aportar a la consolidación y mayor comprensión de la mencionada modalidad de traducción audiovisual. Lo anterior considerando que el enfoque pragmático tiene sus bases epistémicas en la teoría de los actos de habla (Austin, 1962). Es importante destacar que el corpus de análisis fue un documental sobre conciencia ambiental “*Before the Flood*”

liderado por el actor y activista Leonardo DiCaprio en el cual se utiliza dicha modalidad como principal razón para su selección, además de la temática que es del interés de todos. El tipo de voces superpuestas trabajado fue de postproducción, es decir, con el documental listo, publicado.

Para la parte metodológica, fue útil la matriz de Carvajal & Castrillón (1998) para la descripción y discusión de las categorías análisis con el fin de demostrar los resultados de este estudio y que sirvan como base de una mirada diferente de esta modalidad y poder impactar en llevarla a cabo de una manera más completa entendiendo mejor cada una de las intervenciones de los hablantes en un producto audiovisual, revisando las intenciones o fuerzas de los actos de habla.

Finalmente, se pueden observar una serie de resultados que demuestran la importancia de este estudio en el cual no se pretende en ningún momento verificar el trabajo realizado en la traducción mediante la modalidad de voces superpuestas realizada en el documental sino por el contrario describirlo para conocer algunas particularidades que se deben de tener en cuenta para llevar a cabo una traducción adecuada. El presente estudio ofrece elementos importantes a los traductores audiovisuales a considerar en una traducción bajo la modalidad de voces superpuestas, puesto que muestra como los actos del habla son un elemento importante que se relacionan con secuencia, intercambio, intervención e intención del habla; que contribuyen a una mejor traducción en función de la pragmática, acentuando los aspectos lingüísticos.

2 ANTECEDENTES

En este primer capítulo, se presenta inicialmente un panorama general de la investigación en traducción audiovisual (TAV) que es el área de conocimiento en el que se ubica el presente estudio y los antecedentes internacionales, nacionales y locales que permiten evidenciar el impacto de este estudio y su pertinencia. En primera instancia, se evidencia una gran cantidad de estudios en doblaje y subtítulaje, a diferencia de las voces superpuestas, lo que motivó en parte a realizar el estudio sobre esta modalidad que ha sido menos estudiada. Posteriormente y en gran parte del capítulo, se presenta un panorama muy amplio y completo de las investigaciones realizadas durante los últimos diez años sobre voces superpuestas con el ánimo de presentar un punto de partida a posteriores investigaciones y basados en la categorización realizada por Matamala (2019) incluyendo estudios hasta el año 2020 usando la misma categorización.

2.1 TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Desde un punto de vista semiótico, de acuerdo con Chaume (2004), se podría definir el texto audiovisual como un texto que se transmite a través de dos canales de comunicación, el canal acústico y el canal visual, y cuyo significado se construye a partir de la convergencia e interacción de diversos códigos de significación, es decir, se caracteriza por la particularidad de los textos de la transferencia interlingüística, por lo cual, es necesario conocer las características que proporcionan especificidad a los textos audiovisuales y, por ende, a la traducción audiovisual. Tanto el canal visual como el canal acústico se componen de signos con diferentes códigos semánticos. Las relaciones entre estos signos permiten la recreación del mensaje; estos signos, pueden ser verbales o no verbales. En el canal visual, tanto la iluminación como la escenografía forman parte de los elementos no verbales, y el texto escrito en pantalla forma parte de los elementos verbales (Gambier, 2004). En tanto, el canal acústico cuenta con los diálogos de los personajes, o elementos verbales acústicos, y cuenta con los efectos sonoros de la película y la música instrumental, o elementos acústicos no verbales.

La investigación en el campo de la traducción audiovisual, se ha llevado a cabo principalmente en los últimos años, dónde crecientemente se han producido más productos audiovisuales como películas, series y noticias, las cuales son traducidas mediante las diferentes modalidades como lo son el doblaje, subtítulaje, audiodescripción, localización, entre otros; teniendo como principal modalidad en este estudio a las voces superpuestas como se mencionó anteriormente. En cuanto a antecedente, a nivel nacional, sólo se encontraron tesis relacionadas sobre traducción audiovisual pero no sobre voces superpuestas. Sin embargo, se presentan a continuación cinco estudios realizados en los últimos diez años y de los cuales se apoyó para hacer la revisión de literatura.

Orrego, Alarcón, Olaya y Pérez (2011) a través de revisión documental e información obtenida mediante aplicación de encuestas a diferentes grupos vinculados con la traducción audiovisual lograron conocer las preferencias sobre las modalidades de traducción audiovisual.

71,4% de los cineclubes entrevistados dijo que su audiencia opta por las películas subtituladas. El 66,7% de las distribuidoras está de acuerdo con este hecho. Los festivales de cine apoyan esta información, con el 71,4% de sus respuestas. Además, el 78,8% del total de la audiencia entrevistada afirmó que su modalidad de traducción favorita es la subtitulación. Los cines fueron el único grupo que seleccionó las películas dobladas (75%) (p.56).

Se pudo observar que hay una marcada preferencia por el subtítulaje, por razones particulares de cada grupo. Los autores concluyeron que los traductores colombianos necesitan entrenamiento en traducción audiovisual para poder utilizar esta herramienta y además satisfacer las demandas del mercado; además de considerar que se deben desarrollar estudios más profundos enfocados en el desarrollo de la traducción audiovisual en Colombia.

Unos años más tarde, Orrego (2013) en su estudio documental de cómo ha evolucionado la traducción audiovisual (TAV) pudo constatar que las modalidades de traducción audiovisual más utilizadas en Colombia son el doblaje y la subtítulaje; no obstante, se han

generado nuevas modalidades (audiodescripción, subtítulos para sordos y subtítulo no profesional, entre otras modalidades emergentes, voces superpuestas) en relación con las condiciones sociales como también han tenido una mayor presencia otras ya existentes (doblaje y subtítulo), pero menos visibles en el ámbito audiovisual. Cuando se trata el tema de traducción audiovisual, es necesario tener en cuenta, la audiodescripción, subtítulos para sordos y subtítulo no profesional, entre otras modalidades emergentes. El autor considera que el panorama de la traducción audiovisual demuestra que se requieren acercamientos más incluyentes y que es necesario que la práctica y la investigación sean reconocidas y se adapten a la naturaleza interdisciplinaria y multimodal de las prácticas audiovisuales. Cabe resaltar que la pieza clave de las técnicas de traducción audiovisual a nivel mundial es la innovación. La academia necesita dar prioridad a integrar esta evolución para poder considerarse como agente de cambio y ser reconocida por las partes implicadas como un elemento válido que tiene algo que aportar.

Como segundo estudio, se resalta lo elaborado por Patiño (2013), quien describe el registro coloquial en el original en español y la traducción al inglés de los subtítulos del documental *La Vendedora de Rosas*, el cual se direccionó en el análisis de un corpus paralelo en español con el propósito de describir las manifestaciones del registro coloquial del documental. La metodología fue definida por la autora del presente estudio porque no halló referente alguno: parte de la selección de un corpus general (en español) para el estudio del registro coloquial, luego la selección un corpus paralelo (español-inglés) para el estudio de la traducción de los subtítulos del registro coloquial; posteriormente hace la descripción del corpus de análisis del registro coloquial tanto en los originales como en la traducción al inglés de los subtítulos; para, finalmente hacer la identificación de los cambios del registro coloquial en la traducción al inglés de los subtítulos, comparándola con los originales.

Si bien no tiene que ver sobre la modalidad de voces superpuestas es un estudio sobre traducción audiovisual realizado en la universidad en la cual se analizan aspectos lingüísticos debido al registro del texto audiovisual, aspecto que podría ser relevante en el presente estudio por su enfoque pragmático. Se direccionó en el análisis de un corpus paralelo en español con el propósito de describir las manifestaciones del registro coloquial

del documental. El aporte del estudio fue identificar algunos aspectos claves en la traducción de un registro lingüístico, donde es muy importante conocer las características idiomáticas de la lengua objeto de análisis. Igualmente fue útil como antecedente y a nivel metodológico por su enfoque.

Otro estudio enfocado en traducción audiovisual a nivel nacional fue el de Franco (2016) quién hizo un análisis de los errores de traducción en el subtítulo de la película *Freedom Writers* e indicó que la función comunicativa de toda lengua, consiste en la comprensión del mensaje que se está transmitiendo. Lo que se espera es que cuando se ve una película en un idioma diferente al del usuario se espera que los subtítulos estén sincronizados con los diálogos de idioma de los personajes y sus acciones, para que el espectador esté conectado con la película.

Para realizar el análisis de los subtítulos de la película *Freedom Writers* con respecto a la sincronización se tomó como base la taxonomía de errores de traducción de Cruces (2001), Karamitroglou y Chen (2003) Narvárez y Ledesma (2004) y Mogorrón (2010); que permitió crear una sola taxonomía escogida para llevar a cabo y así llegar a una mejor propuesta de traducción mediante la comparación de las cuatro subtítulos que son: texto original, subtítulo MjestiC-Panamá, subtítulo realizada por el autor con la traducción del *script* hecha por la compañía aRGENTeAM de Argentina y el subtítulo del reconocido canal MGM. Se hallaron muchos errores de subtítulo, un total de 106 errores de acuerdo con la taxonomía propuesta y dieron origen a 11 categorías. Los errores más frecuentes son de forma, lo que da a entender que para el traductor no les da prioridad a los errores ortográficos y de puntuación. Los más graves provienen de la mala interpretación del traductor por falta de conocimiento de la lengua origen.

Finalmente, a nivel nacional y dentro de la traducción audiovisual, se encuentra el estudio de Suaza (2016), trata sobre el análisis de colocaciones léxicas especializadas, en un corpus extraído de un texto del mencionado recurso audiovisual en su versión original y subtítulo. El objetivo general del estudio realizado por esta autora, fue describir los elementos de sentido que se conservan y los que se pierden en el subtítulo de las

colocaciones en textos audiovisuales especializados (TAVE) de tipo documentales. Para lograr este propósito fue necesario identificar elementos para la clasificación de colocaciones especializadas en el TAVE original y su subtítulo al español, establecer las colocaciones especializadas en el corpus paralelo en términos de conservación o pérdida del carácter colocacional en el paso a la lengua meta, caracterizar los sentidos en el TAVE original a partir de los significados de las colocaciones especializadas e identificar los cambios de sentido en términos de conservaciones, modificaciones o eliminaciones en el paso del TAVE base al TAVE meta. Se trata de una investigación de corte empírico-descriptiva, basada en la observación del fenómeno (se seleccionaron 26 contextos en textos audiovisuales especializados de tipo documentales). Los resultados presentan dos aspectos: la conservación o pérdida del carácter colocacional en el paso de una lengua a otra; y la interpretación del sentido de la colocación original y su traducción. Este estudio contiene una herramienta para el análisis del sentido de colocaciones basada en el método interpretativo del círculo hermenéutico, adaptado al campo de la traducción. Al final del presente estudio, se cumplieron los objetivos, lo cual logró con el diseño y aplicación de un método de análisis basado en las frecuencias de aparición de los candidatos a colocaciones, en la identificación de referentes en los contextos y significados del corpus de análisis, y en la adaptación del círculo hermenéutico Gadameriano a la traducción. Cabe señalar que, el aporte del estudio fue identificar algunos sustentos teóricos para describir los rasgos y los hallazgos idiomáticos en un formato audiovisual.

La traducción audiovisual carece de historiografía, solo aparece bibliografía publicada en las últimas décadas. Los primeros estudios fueron de carácter sumario y se hallaban dispersos entre una importante variedad de publicaciones que iban desde revistas especializadas de traducción y cine hasta periódicos o publicaciones de periodicidad semanal. En ocasiones, los artículos ni siquiera llegaban a publicarse ni salían a la luz para el público general, sino que se compartían entre los profesionales y académicos en un ámbito privado y restringido.

2.2 VOCES SUPERPUESTAS

Como se indicó inicialmente, este estudio se centrará en la modalidad de voces superpuestas de acuerdo con el interés del investigador de abordar una de las modalidades que no se hubiese investigado en Colombia y que fuese de su dominio. En esta modalidad, en la cual se escucha una voz traducida por encima de la voz original de la persona que se puede apreciar en pantalla. Es usualmente usado en géneros de no ficción y programas de televisión donde se le baja volumen a la voz original después de unos segundos para escuchar la voz traducida la cual termina unos segundos antes y se vuelve a escuchar la voz original que vuelve a su volumen inicial. Esto, contribuye al sentimiento de autenticidad.

De acuerdo con Matamala (2019), las voces superpuestas tienen unas características particulares como lo es la isocronía, donde la traducción encaja en un espacio limitado de tiempo empezando unas palabras después y terminando unas palabras antes de que termine el audio original. No obstante, no hay una regla que estandarice cuánto tiempo debe durar, pero la función aquí es crear una especie de autenticidad. Otras características son la sincronía literal, kinésica y de acción donde la traducción debe ir relativamente al tiempo en que las palabras del texto original son mencionadas, así como el lenguaje corporal y las acciones que se presenten en la pantalla respectivamente. A diferencia del doblaje, no existe la necesidad de sincronizar los labios ya que sobresale la función de informar más que la de sentir que la persona que se visualiza en la pantalla está hablando en su lengua nativa.

2.2.1 Áreas De Investigación De Las Voces Superpuestas

Ahora bien, en cuanto a los estudios llevados a cabo sobre esta modalidad, Matamala (2019) agrupa siete categorías en las cuales se han abordado las voces superpuestas de manera investigativa. Entre ellas se encuentran las técnicas de traducción y sincronización; aspectos lingüísticos; aspectos culturales; autenticidad, manipulación y visibilidad del traductor; la recepción de las voces superpuestas; tecnologías en las voces superpuestas; y didáctica de las voces superpuestas. Con base en esta categorización, se presentan a continuación algunos antecedentes encontrados en cada una de las categorías; es importante

aclarar que uno de los criterios de selección fue que al momento de este trabajo el estudio no tuviera más de diez años de haberse publicado.

2.2.1.1 Primera categoría: técnicas de traducción y sincronización

Matamala (2019) afirma que, en muchos pares de idiomas, la traducción por medio de voces superpuestas implica condensar el texto original, omitir o reformular información.

Dentro de esta primera categoría, sobre técnicas de traducción y sincronización sobresale la tesis de Sepielak (2013) en la que discute lo que ella denomina como aspecto fundamental relacionado con la traducción mediante la modalidad de voces superpuestas en documentales: las técnicas de sincronización. Este estudio se basó en la comparación cualitativa de las traducciones del mismo episodio de un documental (*Seconds from Disaster*) producido originalmente en inglés a los idiomas español y polaco. El análisis tuvo como base la clasificación de cuatro tipos de sincronías, que, de acuerdo con Franco, Matamala y Orero (2010) son sincronía de acción, kinésica y literal además de la particular isocronía de voces superpuestas. El propósito de este estudio fue proveer una perspectiva sobre por qué y cuándo se pueden desencadenar las diferentes sincronías tanto por factores textuales y/o extralingüísticos de un material audiovisual. Entre los resultados evidenciados se resalta cómo las asimetrías existentes entre las prácticas de las voces superpuestas del español y el polaco influyen en el proceso de sincronización y por ende en la recepción de un producto audiovisual. Finalmente, la autora propone realizar un estudio más exhaustivo con un corpus más grande para así explorar posibles reglas generales para el mejoramiento de aspectos relacionados con las estrategias de sincronización. La comparación cualitativa que se hace demuestra cómo las asimetrías existentes entre las prácticas en español y polaco influyen en el proceso de sincronización y consecuentemente en la recepción de la película de igual manera. Los resultados de este estudio sugieren investigaciones posteriores que deberían examinar un corpus más completo y que deberían explorar posibles pautas para mejorar aspectos de las estrategias de sincronización en la traducción de voces superpuestas. Entre los aportes más relevantes de esta investigación al presente estudio, se encuentran la definición y aspectos relacionados con los documentales como

naturaleza de este tipo discursivo entre otros ya que se enfocó en este tipo de producto audiovisual.

Sepielak (2016), cumple con lo propuesto en su estudio anterior, pero en esta oportunidad por medio de cuatro películas multilingües en Polonia (originalmente en inglés y de diferentes géneros). En este estudio realizado, afirma que el doblaje y subtítulo son muy conocidos y se realizan muchos estudios al respecto, mientras que las voces superpuestas se mantienen como uno de los menos estudiados, “es el preferido por el 50% de encuestados polacos y es uno de los países donde más se usa esta modalidad” (p.28). Considerando lo anterior, se cree necesario profundizar en el estudio de la traducción de voces superpuestas para llenar ese vacío “con un estudio sistemático que permita ver el *voice-over* desde varios ángulos” (p.93).

Entre sus objetivos se encontraron: establecer cómo los elementos multilingües se traducen en las películas con voces superpuestas en polaco; determinar la relación entre las técnicas de sincronización y traducción de las películas multilingües con voces superpuestas y analizar qué combinaciones de técnicas de sincronización y de traducción son más eficientes en la expresión de contexto multilingüe; y analizar cómo los elementos multilingües son procesados, tanto en películas multilingües con voces superpuestas como con subtítulos. Entre los resultados se encuentra que cada sincronía muestra diferentes patrones y entre las cuatro, la isocronía es la única que ayuda a exponer contexto multilingüe en las películas. También, los resultados indican que el modo de traducción audiovisual no predice el rendimiento en la detección del número de idiomas hablados por los personajes en producciones multilingües. Por último, se concluye que ni la modalidad de traducción audiovisual ni los personajes multilingües y monolingües son predictores significativos de la identificación de idiomas hablados por personajes en una película multilingüe.

Wozniak (2012), entra a reevaluar algunos de los prejuicios académicos en contra de esta modalidad y resalta sus ventajas al compararla con el subtítulo y el doblaje, ya que las voces superpuestas son libres de algunas restricciones específicas presentes en las dos

anteriores (las restricciones de contenido de palabras en el subtítulo y de cantidad de segundos y sincronía en el doblaje). Afirma el autor que, de todas las técnicas de la traducción audiovisual, la modalidad de voces superpuestas han sido probablemente la menos estudiada y la de menos valor; se apoya en Orero (2006), quien explica que esta modalidad es considerada como la menos utilizada, no obstante, presentan ventajas frente al doblaje y subtítulo. “Se cuestiona si se debería llamar esta técnica *voice-over* ya que el principio de superposición se debería reemplazar por el de yuxtaposición, es decir, una voz por detrás (*voice-behind*) o entre líneas (*‘voice-in-between’*)” (p. 209). En este estudio se analiza el balance acústico, la calidad y cantidad del texto traducido, el timbre y entonación del traductor y la sincronización de la lectura. Usa ejemplos tomados de la serie televisiva de ciencia ficción *Star Trek* para ilustrar. Cabe resaltar que en Polonia la calidad de las voces superpuestas es muy baja, que no posee reglas ni parámetros y los traductores y lectores dependen de sus propios instintos. Se propone el mejoramiento de las voces superpuestas de largometrajes transformándola en una técnica de *‘voice-in-between’*. Además, se recomienda realizar investigaciones más extensas basadas en datos empíricos confiables. “Es de tener en cuenta que es urgente investigaciones serias sobre esta modalidad ya que su calidad debe ser mejor por su aumento constante de consumo” (Wozniak, 2012, p. 211).

Castro y Matamala (2015), analizaron las dificultades encontradas en la traducción del documental “*Eat, Fast and Live Longer*” en el que se han utilizado las modalidades de traducción audiovisual de voces superpuestas (o *voice-over*) y el doblaje en off. Las dificultades de traducción encontradas con estas modalidades son de carácter lingüístico de transferencia entre el inglés y el catalán y los problemas derivados de las limitaciones técnicas de las modalidades de traducción utilizadas. Lo que motivó a investigar al respecto de las técnicas mencionadas, fue el poco conocimiento de dichas modalidades de traducción, “que se mantienen a la sombra del doblaje y la subtítulo”.

A la vez, son modalidades con las que estamos en contacto continuo a través de los medios de comunicación. Cuando escuchamos entrevistas a personas que hablan en otras lenguas en el telediario, a menudo se utilizan las voces superpuestas, es decir,

escuchamos la voz traductora en catalán sobre el original en la otra lengua (Castro & Matamala, 2015, p.16).

Los autores no encontraron alguna técnica específica para esta modalidad, es decir, ningún protocolo o proceso establecido formalmente, por tal razón, después de ver y escuchar el audiovisual procedieron a elaborar una primera versión de traducción, luego mejorar la primera versión y comprobar la sincronización, si no se lograba hacían cambios y luego comprobaban de nuevo la sincronización, hasta que funcionara. Se utilizó una plantilla de traducción para identificar en donde se aplicaba cada una de las modalidades.

Bērziņš (2015) aportó técnicas para traducir chistes en las voces superpuestas de series de comedia. Después de indagar acerca de trabajos de traducción audiovisual no encontró ningún trabajo sobre técnicas de traducción, por lo que, pensó que este estudio podría contribuir a este campo de traducción menos explorado. Se tomó el trabajo de identificar las técnicas de traducción de bromas más utilizadas en series de comedia (traducción literal, modulación, sustitución y omisión), además de 13 recomendaciones o estrategias para tener en cuenta producto de la investigación.

Mazur & Chmiel (2016) realizan un estudio centrado en el análisis de limitaciones técnicas y puntos críticos en la traducción de voces superpuestas de un solo episodio de una serie americana de televisión *The West Wing*, primero se hizo un análisis cuantitativo de aspectos técnicos, tiempo, reducción de texto y la calidad de la grabación. Se encontró que la normalización es la técnica o estrategias más utilizada en la traducción y que cuando se utilizan las voces superpuestas en la traducción de un audiovisual del género de ficción, lo primero por hacer es resolver y satisfacer las limitaciones técnicas y luego resolver los puntos críticos en relación con el texto original. Estos son: “toparse con una palabra, frase o incluso una oración completa que plantea un desafío particular y requiere un esfuerzo adicional y una decisión consciente” (p.32). Los puntos críticos en la se superponen en cierta medida con los "baches culturales" los cuales están limitados a casos de intertextualidad en la traducción.

Al analizar los puntos críticos de traducción en el episodio de *The West Wing*: identificamos dichos puntos, presentamos las soluciones del traductor (con traducción inversa al inglés) a los elementos problemáticos seleccionados del idioma fuente, y luego discutimos y evaluamos algunos de ellos a la luz de las limitaciones técnicas discutidas anteriormente. Hemos dividido los elementos identificados en varias categorías que incluyen: CSI, metáforas, juegos de palabras, ironía, formas de dirección y gramática (p.33).

Danilaviciene, Horbacauskiene & Kasperaviciene (2017) realizaron un estudio sobre lenguaje formulado en subtitulación y voces superpuestas, sus limitaciones y maneras de enfrentarlas teniendo en cuenta las fórmulas en Lituania. Se refieren a las fórmulas básicas que se pueden utilizar en este tipo de traducción como son: *polywords*, restricciones de frase, meta-mensajes, constructores de oraciones, enunciados situacionales y textos textuales. Las estrategias o técnicas empleadas son de preservación de contenido, transformación y localización.

El objetivo de este análisis es determinar qué procedimientos de traducción se aplican para traducir elementos del lenguaje de fórmulas en las versiones de *voice-over* y subtituladas de un solo largometraje de 165 minutos. En esta investigación, se identificaron 525 ejemplos de elementos del lenguaje de fórmulas en el largometraje X (Danilaviciene, Horbacauskiene, & Kasperaviciene, 2017, p.71).

Los resultados del estudio mostraron que en todos los casos en los que se utilizaron los procedimientos de preservación y de transformación; que también se utilizó la omisión que se aplica cuando se enfrenta un aspecto cultural problemático y se dificulta hallar una sustitución en el idioma de destino; también algunas palabras se omiten cuando funcionan en la oración como interjecciones, por lo cual omitirlas no influye en el significado de la oración. Se usó también la traducción de las restricciones de la frase en la película, el significado del contenido no se cambia, sino que se mantiene. La estrategia de domesticación también se aplicó en la traducción de las restricciones de la frase que es cuando algo se transforma en las traducciones, pero la idea básica no cambia. Otro

procedimiento de domesticación es la localización, para lo cual se selecciona una sustitución despectiva, que es más familiar en el idioma de destino.

Carrión (2019) realizó un análisis comparativo de diferentes modalidades de traducción audiovisual a través de un estudio de caso: *I Am Not Your Negro*, textos de James Baldwin y guion de Raoul Peck. Para la traducción se utilizaron varias modalidades de traducción audiovisual; el doblaje en off del narrador y voces superpuestas y los subtítulos. Mediante un estudio de caso. Las tres modalidades son posibles, pueden resolver problemas de sincronía y ajuste, aunque “ni en los subtítulos ni en las voces superpuestas se transmiten fielmente el registro y tono del original” (p.42).

En relación con la sincronía y ajuste, en todas las modalidades analizadas se logra sincronizar el texto audiovisual con el hablante (su discurso y sus movimientos) y también con la acción. Si hay situaciones extremas de sincronización o ajuste, estas se relacionan con la velocidad del discurso o con la ausencia de espacio, y por ello es recomendable apoyarse en estrategias de reducción selectiva en el texto meta.

A modo de resumen de esta categoría, compuesta por nueve estudios, presentan similitudes en el tipo de estudio (ocho de ellos son descriptivo–explicativos y uno es un estudio de caso), en el enfoque (todos son cualitativos y dos son también cuantitativos), y en los productos audiovisuales empleados para el análisis del corpus, aunque si difieren en su clasificación: videos, documentales, noticias, series. Aquí surge una diferencia adicional, uno de los estudios (Bērziņš, 2015) no se basó en producción alguna porque utilizó la entrevista para conocer la opinión de expertos. Otras diferencias están en los objetivos: algunos estudios apuntan a la importancia de su uso, otros a las dificultades y limitaciones de las voces superpuestas.

La importancia de su uso es expuesta por Wozniak (2012), quienes afirman que se debe equiparar con el subtítulaje y el doblaje (basados en una serie televisiva); Sepielak (2013; 2016) demostrando en el primer estudio a través del análisis de un documental que las asimetrías de las prácticas voces superpuestas en español y polaco influyen en el proceso de sincronización y en la recepción de la película; también en el segundo estudio por medio de

un corpus con segmentos de cuatro películas de ficción multilingües se corrobora la importancia de usar este método de traducción desde la perspectiva holística orientada en el producto y en el participante. Schröpf (2012), quien analiza extractos de noticias, afirma que este método de traducción contribuye a nivel periodístico; para Bērziņš (2015), las voces superpuestas son muy utilizadas en las series de comedia ficción, y para Danilaviciene, Horbacauskiene, & Kasperaviciene (2017), en películas de ficción. En el estudio de Carrión (2019) aunque es comparativo se evidencia el uso de la modalidad para la traducción de documentales del inglés al español, mediante un estudio de caso centrado en un documental.

En relación con la otra diferencia: “dificultades y limitaciones del *voice-over*”, se destacan Castro & Matamala (2015), quienes identificaron retos de traducción y de ajuste en un documental; y Mazur & Chmiel, (2016), hallaron limitaciones técnicas y problemas lingüísticos en una serie de TV ficción.

2.2.1.2 Segunda categoría: aspectos lingüísticos

Matamala (2019), considera que los aspectos del lenguaje en las voces superpuestas también han llamado la atención de los investigadores, que a veces han criticado la estandarización que conlleva la modalidad de voces superpuestas. Sobre la base de un conjunto de documentales expresados en francés, Kauffmann (2004), señala que la variación del idioma a menudo desaparece en favor de la estandarización lingüística, una situación también observada por Franco (2000), quien explica que muchas características espontáneas como vacilaciones, repeticiones, falsos comienzos o anomalías sintácticas desaparecen en la versión sonora por dos razones principales: por un lado, para alcanzar la isocronía de las voces superpuestas y, por otro, para priorizar la comprensión. Mientras que, en otros modos de transferencia, como el doblaje, se hace un esfuerzo por recrear diálogos creíbles, en las voces superpuestas se transmite información de manera comprensible. Y esto a menudo significa eliminar las características del lenguaje que son típicas del lenguaje coloquial espontáneo. Considera que las políticas de idioma impactan en el idioma de la traducción, pero también vale la pena destacar que esta eliminación de las características orales puede ser una característica inherente a las voces superpuestas.

Remael (2007), atribuye esta práctica a las políticas lingüísticas que priorizan la función educativa de las emisoras públicas, y reconoce que esta estandarización también es aplicable a otros modos de transferencia. Los autores anteriormente mencionados han criticado las implicaciones de la estandarización de las voces superpuestas ya que varias características de espontaneidad desaparecen para priorizar el mensaje como se ahondará más adelante.

Dentro de esta categoría se encontró el estudio de Holobut (2011), en Inglaterra, presenta un análisis cualitativo de la película *Zoolander* en la cual compara cómo la versión subtitulada y la traducida mediante voces superpuestas representan verbalmente a los personajes. Esta autora concluye que los subtítulos reconstruyen idiosincrasias léxicas y fraseológicas de algunos personajes en la película y conservan más metáforas y expresiones coloquiales que en las voces superpuestas, pero ignoran la adecuación pragmática. Al mezclar expresiones coloquiales en estructuras gramáticas típicas del lenguaje escrito, los personajes parecen ser inconsistentes y se sobre expresan mientras que en la versión traducida mediante voces superpuestas se pretende al máximo la reducción textual, se evita la excesiva interferencia con la banda sonora original y se ignoran las idiosincrasias estilísticas de cada personaje, pero ofrece una descripción más consistente de la comunidad élite. Así, los personajes quedan libres de la identidad estilística individual, una estrategia que combinada con la competencia interpretativa del lector se considera exitosa.

En un estudio más reciente, la misma autora Holobut (2014), se aproxima a la jerga de las voces superpuestas polacas en un episodio de *Miami Vice*. En este estudio, la investigadora relaciona aspectos lingüísticos de las voces superpuestas con temas de poder, representación e ideología cultural ya que compara la traducción de la jerga en una versión 1989 y en una del 2008. Su análisis enfatiza cambios interesantes en la práctica de las voces superpuestas relacionado con aspectos culturales, moviéndose de un enfoque orientado a la fuente en la versión anterior a enfoques orientados a la versión meta en la versión final. La versión de 1989 es más literal, con pocas omisiones, y la jerga se transfiere por medio de equivalentes culturales, paráfrasis y calques, que se combinan con la terminología de la ley y el comercio, lo que hace que los personajes hablen una mezcla incómoda de jerga y

"*bureaucatrese*". Por el contrario, la versión 2008 proporciona una traducción gratuita del mensaje original. Los diálogos se vuelven a trabajar, y se adopta un enfoque más conciso para la traducción, a menudo se omiten los términos de la jerga. Sin embargo, cuando se usan, suenan naturales y contribuyen a una mejor caracterización de los personajes.

Según Holobut (2014), estas diferencias se deben a flujos de trabajo divergentes: mientras que en 1989 el traductor proporcionó una "traducción en bruto" que fue modificada por un editor, en la versión de 2008 el profesional traduce y se adapta al mismo tiempo. Holobut (2014) también atribuye estas prácticas cambiantes al hecho que las audiencias comunistas necesitaban ayuda cuando se enfrentaban a temas extranjeros: se necesitaba una explicitación para asegurarse que los espectadores pudieran apreciar la realidad extranjera. La versión de 2008, por el contrario, se dirige a una sociedad poscomunista que está más familiarizada con la cultura estadounidense y los modelos ficticios. Por lo tanto, la traducción es más concisa y consistente, y más estilísticamente independiente de los patrones comunicativos originales. La autora concluye que la versión de voces superpuestas pretende la reducción textual al máximo, evita la interferencia excesiva con la banda sonora original e ignora los estilos de cada personaje, aunque da una descripción más consistente de la comunidad.

Holobut (2015) se refiere a las voces superpuestas como discurso hablado. La autora compara entre la versión de voces superpuestas y la subtitulada de dos episodios de *Desperate Housewives* temporada 2, ambas dirigidas por Larry Shaw en 2005. La comparación se hace con el propósito de analizar cualitativamente el registro conversacional de manera cualitativa. Las características lingüísticas observadas fueron: "espontaneidad, interactividad, contexto compartido y comunicación personal (estilo coloquial)" (p.17).

La traducción de *voice-over* presenta varias características conversacionales como simplicidad sintáctica y una preferencia por la elipsis en un estilo informal, además, la dependencia de contexto e intimidad de los intercambios en la pantalla se enfatizan, mientras que la espontaneidad, tentativa e interactividad, deducible del

comportamiento del personaje en la pantalla, permanecía sin ser acentuado-remarcado (Holobut, 2015, p.18).

Heath & Crabbe_(2019) realizaron un estudio exploratorio de la evidencia en la traducción de voces superpuestas en las noticias televisivas en inglés emitidas en todo el mundo por Japón, que pueden verse como “explicitación pragmática” o como adición de información en la creación de los guiones en un noticiero para ayudar a los televidentes extranjeros que no están familiarizados con las noticias de dicho país. Muchas de las noticias usan voces superpuestas donde el idioma de origen es el japonés. Es importante aclarar que, tanto en este estudio como en la teoría, la a traducción de voces superpuestas debería dar una representación palabra por palabra. “En la traducción de *voice-over* del programa y la medida en que tales fenómenos pueden hacer que el audio de *voice-over* diverja de ser una versión fiel, literal, auténtica y completa del audio original” (Franco, Matamala y Orero, 2010, p. 26).

A manera de resumen esta categoría, todos los estudios son similares en cuanto al enfoque puesto que son cualitativos, los cuatro estudios descriptivos comparativos. Además, todos utilizan producciones y sus objetivos son muy similares: Holobut (2011), compara la versión subtitulada y voces superpuestas de una misma película para analizar idiosincrasias léxicas y fraseológicas, estructuras gramaticales y concluye que los subtítulos reconstruyen la idiosincrasia léxica y fraseológica de algunos personajes en la película y conserva más metáforas y expresiones coloquiales que las voces superpuestas polacas, pero se ignora la adecuación pragmática; Holobut (2014) desde una perspectiva diacrónica compara una versión de 1989 y una del 2008 del mismo capítulo de un largometraje concluyendo que evolutivamente ha mejorado la práctica de las voces superpuestas siendo más concisa y consistente y más estilísticamente independiente de los patrones comunicativos originales; Holobut (2015) compara la versión de voces superpuestas con la versión subtitulada para analizar cómo reflejan el registro conversacional original basados en las especificidades de cada modalidad de una serie de TV ficción con un énfasis especial en características específicas del registro conversacional; Heath & Crabbe (2019) cierra el análisis de esta categoría y noticias – no ficción, los autores recopilaron un conjunto de pares de voces

superpuestas ST-TT con japonés como SL (*Source Language*, lengua de origen) y compararon cada TT (*target text*: texto meta-traducido) con el ST (*source text*: texto fuente) correspondiente a una exploración para cualquier caso de “explicitación pragmática”.

2.2.1.3 Tercera categoría: aspectos culturales

Según Matamala (2019), como tema recurrente en la mayoría de los modos de transferencia audiovisual, la traducción de referencias culturales también ha sido objeto de investigación en las voces superpuestas. García (2011) analiza bajo la categoría de los aspectos culturales en un documental científico traducido del francés al español llamado *L'odyssée de l'espèce* (2003), en el cual se observa una evidente domesticación de referentes culturales que, de acuerdo con la autora, pretende aumentar la aceptación del consumidor final y la dedicación al documental. La traducción de referentes culturales se ha convertido en un objeto de estudio recurrente en la traducción audiovisual y en este estudio se concluye que hay un deseo porque el público de la versión traducida reconozca mejor los referentes, ya sean lugares o personas que aparecen en el documental. En las voces superpuestas, el traductor se enfoca en lograr la coordinación texto-imagen, seleccionar el registro adecuado y prestar atención al tiempo, lo que hace que no dedique tiempo suficiente para explicaciones descriptivas, términos específicos de la cultura, a menos que esté contenido en alguna otra parte del texto).

En la práctica de traducción actual, las traducciones se usan en variadas funciones comunicativas que no siempre es la misma que la función prevista del texto fuente, el traductor sabe que la selección de signos lingüísticos y no lingüísticos de un texto está orientada por factores situacionales y culturales, lo cual se aplica a las producciones de texto de origen y de destino cultural. Además, el traductor tiene la capacidad de identificar donde una traducción puede generar conflictos encuentra formas y medios para resolver conflictos culturales sin tomar partido. Debido a las convenciones específicas de la cultura, las estructuras culturales similares de dos idiomas no siempre se utilizan con la misma frecuencia o en la misma situación (Franco, 2001). La autora examina el tratamiento de elementos específicos de la cultura en documentales traducidos (mediante voces superpuestas), es decir, en qué medida la exteriorización desempeña un papel en la

traducción de voz en off de la producción real. Una de las principales conclusiones es que, debido al género, un cierto nivel de exotismo es muy bienvenido en los documentales porque contribuye a la comprensión de los espectadores del contenido informativo sobre una cultura diferente.

Finalmente, en esta categoría (aspectos culturales), se encontró el trabajo de Filmer (2018), quien propuso “explorar el impacto de las prácticas de traducción de voces superpuestas en la representación de la identidad lingüística cultural italiana en la radiodifusión británica de no ficción” (p.). Se abren los debates sobre el uso cada vez más frecuente de las voces superpuestas como modo de traducción en la no ficción de textos audiovisuales, de los ejemplos se obtiene evidencia que las formas en que los estereotipos italianos no solo se representan, sino que se refuerzan mediante voces superpuestas y otras técnicas de traducción (culturales) en géneros no ficticios.

A modo de resumen de esta categoría sobre aspectos culturales, los dos estudios hallados (García, 2011; Filmer, 2018), tienen en común los objetivos y el enfoque; en cuanto a los objetivos, ambos consideran que la modalidad de voces superpuestas es un medio de transferencia cultural, y así lo demuestran; en relación con el enfoque, este es cualitativo y su soporte es una producción; aunque en el primer caso se analiza un documental – no ficción (García, 2011) y en el segundo series y BBC Radio (ficción y no ficción). Solo en este último aspecto radica la diferencia.

2.2.1.4 Cuarta categoría: autenticidad, manipulación y visibilidad del traductor

A menudo se ha dicho que las voces superpuestas “contribuyen al sentimiento de autenticidad: se ha afirmado que el hecho que el original se escuche debajo del traducido crea la ilusión de la realidad” (Matamala, 2019).

En la categoría de autenticidad, manipulación y visibilidad del traductor de esta modalidad, se destacan Darwish y Orero (2014), quienes afirman que las voces superpuestas no son sino una representación del discurso original, pero en el cual también se percibe autenticidad, llevan los conceptos de simulacro e hiperrealidad al campo de la traducción audiovisual para entender como las voces superpuestas ayudan a retratar la realidad. Los

autores van mucho más allá y ofrecen nuevos conocimientos sobre cómo el contenido se puede distorsionar, de ahí que no sea cierto, aunque pretenda ser que el papel del traductor se hace más visible dependiendo de las circunstancias contextuales. Ambos investigadores analizan la traducción de noticias de televisión a través de las voces superpuestas contando con un ejemplo de la BBC, un audio atribuido a Bin Laden. En el análisis se demuestra que el contenido original no concuerda con las voces superpuestas e incluso sugieren que se debe probablemente a la situación política, la presencia del traductor se realiza por medio del uso de una leyenda (*caption*). En este caso, la ilusión de realidad se rompe no únicamente con la presencia física de una voz superpuesta sino también el reconocimiento del traductor de voces superpuestas.

Holobut (2012) compara la versión de voces superpuestas de la serie británica *The Saint* transmitida en la televisión pública bajo el antiguo régimen con las más recientes, lanzada veinticinco y treinta años después. Su propósito fue “analizar las huellas de la manipulación sociocultural en las representaciones consecutivas de la realidad occidental, con especial énfasis en la práctica de la traducción en la era comunista” (p.22). Destaca entre las técnicas de manipulación, la proyección, la caricatura, la generalización y la omisión; las cuales se utilizan para adaptarla a la cambiante situación sociopolítica en Polonia.

La audiencia televisiva polaca en los albores del nuevo milenio disfrutó de la película de culto con un *voice-over* que respetaba las realidades originales, pero suavizaba las incongruencias temporales menores. Desde una perspectiva crítica, representa el *voice-over* en su mejor momento y vale la pena examinarla en términos de manipulación estilística, es decir, manejo hábil del material original para adaptarlo a los requisitos técnicos del artista de la voz, así como a los requisitos culturales y estéticos de la audiencia (p.22).

Moyano (2013) en su estudio realiza consideraciones sobre traducción, género e interseccionalidad a través de la traducción del documental *The Punk Singer*. Analiza la traducción para voces superpuestas de un documental feminista y el rol del traductor “en la visibilidad e inclusión de sectores oprimidos por cuestión de género, etnia, sexualidad o

clase en materiales audiovisuales” (p.31). Afirma el autor que las voces superpuestas se pueden definir como la modalidad más adecuada para un producto de este tipo. Con la labor del traductor como responsable de la visibilidad se pueden conocer realidades aportadas por obras inclusivas de culturas no dominantes que generalmente pasan desapercibidas por la ausencia de traducción.

Finalmente, en esta categoría, Ameri y Khoshsaligheh (2018) realizan su estudio sobre el análisis de programas informativos y manejo de la ideología por traductores. La traducción mediante voces superpuestas se usa generalmente en la traducción de informativos extranjeros en Irán, lo cual permite la apropiación y a la manipulación de acuerdo con la posición que adoptan las agencias de noticias con fines ideológicos. Este estudio se enfoca más que en la sincronía, en la fidelidad de la traducción. Para algunos profesionales la sincronía literal no es recomendable porque la prioridad es mantener la estructura lingüística genuina; no obstante, para otros una traducción literal de esas partes audibles puede mejorar la ilusión de autenticidad. “Creemos que en el caso de la traducción de noticias que trata principalmente de aspectos políticos del mundo, preservar la sincronía literal puede ofrecer "una mayor impresión de verosimilitud" al programa original (Chaume, 2013 citado en Ameri y Khoshsaligheh, 2018, p.108). En general, la VO se ha descrito como una traducción literal y casi objetiva o intenta presentar una copia completa del mensaje original, aunque, la investigación actual mostró que la fidelidad al original no siempre se podía lograr. La principal estrategia de las voces superpuestas es obtener fidelidad recurriendo al uso de traducciones literales.

Se concluyó que traducción persa VO para noticias no es tan objetiva y confiable porque se puede ver afectada por las estrategias de sincronía y principalmente por la ideología de la agencia de noticias.

A modo de resumen de esta categoría de autenticidad, manipulación y visibilidad del traductor, la manipulación es abordada Holobut (2012), la visibilidad del traductor por Moyano (2013) y Darwish & Orero (2014), y finalmente, la autenticidad es tratada por Ameri & Khoshsaligheh (2018); quienes presentan claras diferencias en los objetivos: uno

se enfoca en la manipulación (Holobut, 2012), dos en la visibilidad del traductor (Moyano, 2013; Darwish & Orero, 2014), y el último en la autenticidad; también hay diferencias en el tipo de estudio porque uno es descriptivo comparativo y los demás descriptivos analíticos. Las similitudes son en el enfoque porque todos son cualitativos y en el instrumento o herramienta que para todos es una producción, aunque aquí se difiere en el tipo de producción: serie-ficción, documental y noticias.

2.2.1.5 Quinta categoría: recepción de las voces superpuestas

La investigación sobre la recepción de las voces superpuestas es aún escasa. Existen encuestas sobre las preferencias de los usuarios, pero la investigación empírica en la que los usuarios se enfrentan a extractos en voces superpuestas es casi inexistente. Una excepción es Sepielak (2016), quien compara la recepción de contenido traducido mediante voces superpuestas y subtitulada en términos de comprensión de contenido e identificación del idioma en películas multilingües. Este experimento contó con 113 voluntarios que fueron asignados al azar en dos diferentes grupos para participar en el mismo: el primer grupo observó un fragmento de la película *Le Mépris* (1963) con traducción mediante voces superpuestas al polaco y el segundo observó el mismo fragmento, pero en una versión subtitulada. Los resultados muestran que la comprensión de contenido es más alta en la versión subtitulada pero la detección del número de idiomas que se hablan por personaje es mejor en la versión de voces superpuestas.

Anteriormente, Bogucki (2010) se había referido a la recepción de las voces superpuestas en Polonia. Al comparar la traducción audiovisual tradicional, las voces superpuestas se conciben inferior al subtítulaje y doblaje. Aunque, permite acceder al diálogo original, la traducción superpuesta lo borra. “A Polonia se le prohibió el acceso a la cultura de Europa occidental y América durante años, y aunque ha estado abierto al resto del mundo durante casi 20 años, ha conservado un legado del pasado, por ejemplo, el *voice-over* en la televisión” (p.46). En Polonia hay perspectivas en el uso de las voces superpuestas y se pretende predecir su futuro con base en el cambio y el desarrollo tecnológico.

Busquets (2019) analiza la recepción de las voces superpuestas en Cataluña para identificar su influencia factores como la edad, la lengua o la experiencia audiovisual del espectador a través de un cuestionario aplicado a 201 personas cuya lengua materna es el catalán, el español o ambas. La modalidad que más prefiere la globalidad de los encuestados es el doblaje con un 81% frente al 19% que escoge las voces superpuestas. Las razones por las cuales se escoge el doblaje son: porque les gusta sentir la lengua, porque se han acostumbrado o porque sentir dos lenguas les distrae o les gusta oír las voces originales, es más creíble. Siendo el propósito del autor profundizar en el campo de las voces superpuestas específicamente en la recepción de estos productos traducidos por ser un campo muy poco explorado. Se concluyó que al momento de elegir una modalidad de TAV prima la tipología por encima de la edad, el gusto por las lenguas extranjeras, el conocimiento de la lengua de origen y la experiencia audiovisual. En Polonia, en el ámbito de la recepción en TAV y la modalidad de las voces superpuestas, se ha quedado a la sombra del doblaje. No obstante, aunque es una modalidad poco practicada, se está utilizando en plataformas de vídeos sobre pedido o VOD, y en algunas cadenas de televisión. De todas formas, siempre hay que analizar la audiencia para saber las preferencias de los espectadores, y lo que influye en la recepción.

Iturregui-Gallardo & Matamala (2020) analizan los efectos del doblaje y voces superpuestas y su impacto en la experiencia del usuario. Se trabajó con 42 participantes españoles ciegos y deficientes visuales quienes fueron expuestos a dos estrategias voces superpuestas y doblaje. Las respuestas emocionales de los usuarios no mostraron diferencias estadísticamente significativas entre los dos efectos.

Resumiendo, y comparando esta categoría, se hallaron cuatro estudios, de los cuales uno es descriptivo (documental) con enfoque cualitativo (Bogucki, 2010) y los demás tienen enfoque mixto, uno de ellos son exploratorios (Busquets, 2019), y dos son experimentales (Sepielak, 2016; Iturregui & Matamala, 2020). Esta categoría presenta diferencias con respecto a las demás categorías en relación con los instrumentos utilizados: documentos (Bogucki, 2010), percepción de dos grupos de una película de ficción subtitulada y traducida con voces superpuestas con dos grupos clasificados al azar (113 personas en

total) (2016), experimento con 42 personas ciegas sobre respuestas emocionales, cuestionario SAM y registros psicofisiológicos y cuestionario de receptividad (Iturregui & Matamala, 2020). Los objetivos presentan similitud, puesto que todos están enfocados en demostrar la recepción positiva de las voces superpuestas por parte de la audiencia.

2.2.1.6 Sexta categoría: tecnologías en las voces superpuestas

Rehm y Uszkoreit (2012) citados en Matamala (2019), mencionan el “*voice-over* automático” como un tema de investigación importante, y destacan que:

...en el 2020 veremos un amplio uso de la subtitulación automática y los primeros ejemplos exitosos de *voice-over* automático para algunos idiomas. Sin embargo, la investigación hasta ahora se ha limitado, según nuestro conocimiento, a un proyecto de pequeña escala: ALST¹” (Matamala 2019, p.76).

Este proyecto ha investigado la implementación de reconocimiento de voz, traducción automática y síntesis de voz en la modalidad de voces superpuestas. Cada una de estas tecnologías es vista como un elemento clave en un flujo de trabajo semiautomatizado que podría implementarse, aunque no exclusivamente, en voces superpuestas. El proceso implicaría tres pasos clave, siempre seguidos de revisión humana o post-edición: el primer paso sería la generación de un guion semiautomático; el segundo paso sería la traducción automática del guion al idioma de destino, y el paso final sería la voz de texto a voz de la salida.

En cuanto a los avances tecnológicos en voces superpuestas, además del proyecto ALST liderado por Anna Matamala que se encuentra en ejecución, se destaca el realizado con Ortiz-Boix. Ortiz-Boix y Matamala (2015) investigan el esfuerzo involucrado en dos situaciones: traducir contenido no ficticio para las voces superpuestas del inglés al español versus contenido no ficticio posterior a la edición que ha sido traducido automáticamente.

¹ ALST: Accesibilidad Lingüística y Sensorial: Tecnologías para la audiodescripción y las voces superpuestas, ALST – Tiene como propósito el reconocimiento de voz, traducción automática, síntesis de voz en audiodescripción y voces superpuestas. Fue un proyecto de muy pequeña escala con muy poca financiación, pero nos ha permitido investigar durante los últimos tres años (2012-2015) la implementación del reconocimiento de voz, la traducción automática y el texto a voz en dos modalidades diferentes. Por un lado, descripción de audio y, por otro lado, las voces superpuestas en documentales de vida silvestre

Comparan el esfuerzo involucrado en tareas de esfuerzo temporal (tiempo dedicado a las tareas), esfuerzo técnico (pulsación de teclas, movimientos del mouse y clics para cada tarea) y el esfuerzo cognitivo (relación de pausa a palabra, relación de pausa promedio), en todos los casos a través de datos de registro de teclas. Los resultados demuestran que la edición posterior requiere menos esfuerzo que la traducción, aunque los resultados no siempre son estadísticamente significativos.

Por otro lado, Ortiz-Boix & Matamala (2016) se enfocan tanto en el proceso como en el producto; por eso es que también llevan a cabo una evaluación de tres niveles de voces superpuestas traducidas y post-editadas. En la primera etapa, profesores expertos y profesionales evalúan la producción escrita generada por traductores y post-editores. En el segundo, estos extractos se graban en un estudio de doblaje, donde el director de grabación y los talentos de voz también evalúan su calidad. En tercer lugar, los usuarios finales evalúan ciegamente extractos audiovisuales tanto editados como traducidos, una vez grabados. Los resultados no muestran diferencias significativas entre las traducciones humanas y las traducciones automáticas post-editadas en las evaluaciones de primer nivel, mientras que la traducción humana funciona ligeramente mejor en el segundo y tercer nivel.

Matamala, Romero, & Daniluk (2017) comparan el tiempo y el esfuerzo auto informado involucrado en tres situaciones: transcribir manualmente un extracto no ficticio en inglés para que se repita, repararlo y publicar una transcripción generada automáticamente por un sistema de reconocimiento de voz. Su experimento muestra el potencial de rehacer al crear una transcripción para un texto que debe ser traducido mediante voces superpuestas, y la voluntad de los profesionales de adoptar nuevos métodos de transcripción.

Por último y recientemente, en la categoría de tecnología aplicada a las voces superpuestas, Flis & Sikorski & Szarkowska (2020) realizan un estudio conceptual de replicación sobre la atención visual e inmersión en Polonia, realizado anteriormente por un estudio Romero-Fresco (2016) de seguimiento ocular, en el cual descubrió que cuando miraban una película doblada, los espectadores españoles apenas miraban la boca de los personajes y en su lugar se enfocaban en sus ojos, un fenómeno que denominó "el efecto de doblaje". Así pues, este

estudio que es una réplica conceptual del estudio de Romero-Fresco, se dispuso a responder la pregunta de si un efecto similar también tendría lugar en las voces superpuestas: ¿los espectadores evitan mirar la boca de los personajes para permanecer inmersos en la historia de la película? Se realizó un experimento con 35 hablantes nativos de polaco mirando un extracto sonoro de Casablanca de 6 minutos mientras sus ojos eran monitoreados con un rastreador ocular.

Se midieron los niveles de inmersión de los espectadores, así como su disfrute y comprensión. Se llevaron a cabo 2 experimentos: en el primero al analizar el comportamiento de la mirada de los espectadores y los niveles de inmersión, se descubrió que los espectadores polacos no evitaban mirar la boca de los personajes; mientras que en el segundo se comprobó los resultados con los obtenidos en el estudio original con televidentes españoles e ingleses. Se descubrió que la distribución de la atención visual en las voces superpuestas polacas se parecía a la observada en los espectadores ingleses, que vieron la película con la banda sonora original. Tanto los espectadores polacos como los ingleses pasaron más tiempo mirando los ojos de los personajes en escenas sin diálogo en comparación con las escenas con diálogo, a diferencia de los españoles para quienes se invirtió la tendencia.

Este estudio puede abrir nuevas vías para comprometerse con los posibles beneficios de esta práctica TAV. Se necesita más investigación para comprender completamente el impacto en los espectadores de la posible incongruencia entre los movimientos de los labios de los actores y la traducción doblada o doblada. También es necesario desenredar el papel de los factores endógenos y exógenos en el control de la mirada cuando se ven películas traducidas. Si bien este estudio se podría incluir en una nueva categoría ya que además de usar un elemento tecnológico como el *Eye-tracker* para descubrir más aspectos en el producto audiovisual, en este caso dirigido a las voces superpuestas (una réplica de un estudio realizado a la modalidad de doblaje), se enfocó en la atención visual del usuario final. Sin embargo, su naturaleza no radica en la recepción sino cómo un avance tecnológico puede contribuir a tener en cuenta más aspectos del producto que está

directamente relacionado con el proceso como se evidenció en los otros documentos ya incluidos en esta categoría por Matamala (2019).

A modo de resumen en esta sexta categoría en la que también se encontraron cuatro estudios todos experimentales, , dos de ellos mixtos (Ortiz-Boix & Matamala, Quality Assessment of Post-edited versus Translated Wildlife, 2015; Flis, Sikorski, & Szarkowska, 2020) y dos solamente cualitativos (Ortiz-Boix & Matamala, 2016; Matamala, Romero, & Daniluk, 2017). Presentan diferencias significativas frente a las demás categorías por su tipo de estudio (experimental) y diferencias entre ellos con respecto a la técnica utilizada: registro de teclas para comparar el esfuerzo temporal (tiempo dedicado a las tareas), el esfuerzo técnico (pulsación de teclas, movimientos del mouse y clics para cada tarea) y el esfuerzo cognitivo (relación de pausa a palabra, relación de pausa promedio (Ortiz-Boix & Matamala, Quality Assessment of Post-edited versus Translated Wildlife, 2015), traducción humana frente a traducción automática (Ortiz-Boix & Matamala, 2016), reconocimiento de voz mediante transcripción por medio de un sistema automático de reconocimiento de voz (Matamala, Romero, & Daniluk, 2017) y seguimiento ocular a 35 hablantes nativos de polaco, extracto sonoro de 6 minutos de la película Casablanca, mediante replicación sobre atención visual e inmersión (Flis, Sikorski, & Szarkowska, 2020).

2.2.1.7 Séptima categoría: didáctica de las voces superpuestas

La traducción mediante voces superpuestas es un campo de práctica profesional en muchos países, por lo tanto, se necesita capacitación en este modo de transferencia (Matamala, 2019). Franco, Matamala, y Orero (2010) se refieren a la última categoría sobre la didáctica de las voces superpuestas, describen un diseño curricular de un curso de voces superpuestas ofertado por la Universidad Autónoma de Barcelona dentro de la maestría en Traducción Audiovisual tanto en formatos online como presencial. Muestran la estructura del curso, contenidos, metodología usada, enfoque de evaluación y desafíos presentes y se suministran algunos ejercicios con un énfasis en no ficción. Finalmente, Matamala (2019) afirma que hace falta por ahondar dentro de cada una de las categorías anteriormente mencionadas ya que es escasa la investigación en voces superpuestas a diferencia de otras modalidades de traducción audiovisual como se evidenciará estadísticamente más adelante.

Del mismo modo Mazur & Chmiel, (2016), analizan cómo se enseñan las voces superpuestas en Polonia, más específicamente en el Programa de Posgrado en Traducción Audiovisual ofrecido por el Departamento de Estudios de Traducción (Universidad Adam Mickiewicz, Polonia). Se describen los contenidos del curso y el modelo de evaluación, destacando las especificidades de las voces superpuestas de ficción polaca.

Así pues, se presenta el estudio de Sochacka (2020) y su tema sobre traducción de voces superpuestas para televisión como medio de adquisición de lenguaje incidental. “La traducción de voces superpuestas (o "subtítulos de audio") es la única traducción audiovisual (TAV) utilizada para largometrajes en la televisión polaca” (p.23). Con este estudio se indagó acerca de las actitudes de los hablantes polacos de inglés hacia la televisión traducida mediante voces superpuestas para establecer “si los programas de televisión y las películas con un lector pueden ser una fuente de adquisición de idiomas incidentales” (p.25). Se aplicó una encuesta y un experimento. La encuesta revela que los hablantes polacos de inglés tienen opiniones bastante negativas sobre este TAV y que detectaron muchos casos de traducción infiel, esto significa que prestan atención al idioma extranjero en el fondo. El experimento se hizo con 26 estudiantes de secundaria, estudiantes de inglés polacos a quienes se les presentaron 4 clips con traducción de voces superpuestas con traducción infiel, que fue detectada por la mayoría de los estudiantes.

Aunque esta categoría no es del interés central del estudio, se tiene en consideración porque hace parte del modelo de Matamala, el cual se tomó como pilar central para la clasificación de los estudios realizados acerca de las voces superpuestas con el fin identificar sus alcances a nivel investigativo.

A modo de resumen, en esta categoría dónde se hallan en tres estudios (Franco, Matamala, & Orero, 2010; Mazur & Chmiel, 2016; Sochacka, 2020), los dos primeros son de tipo descriptivo (documental) con enfoque cualitativo y ambos se enfocan en la forma como se enseña y se debe enseñar la modalidad de voces superpuestas, el último experimental con 26 estudiantes de secundaria, estudiantes de inglés polacos a quienes se les presentaron 4

clips con traducción de voces superpuestas con traducción infiel, que fue detectada por la mayoría de los estudiantes; esta es una forma de enseñar y de mejorar.

2.2.2 Análisis De Los Antecedentes En Relación Con Las Categorías Propuestas Por Matamala (2019)

Principalmente, se puede afirmar que de un total de 30 estudios hallados referentes a las categorías que expone Matamala, la mayoría (22) tienen enfoque cualitativo y sólo ocho tienen enfoque mixto, es decir, cualitativo-cuantitativo. En relación con el tipo de estudio, se encontraron clasificados en descriptivos, descriptivos-explicativos, analíticos, descriptivos comparativos, exploratorios-experimentales, experimentales y dos estudios de casos. Las herramientas utilizadas varían en relación con enfoque y tipo de estudio, como se detalló al final de cada categoría. La mayoría de estos estudios utilizan películas, documentales, noticias y episodios de series como medio, instrumento o herramienta de descripción, de análisis, de experimentación o de estudios de casos.

Adicionalmente, revisando cada referencia se puede evidenciar que la mayoría de estudios fueron realizados en Europa; principalmente en Polonia (13) y España (11), además de Lituania, Letonia, Alemania e Italia con un estudio respectivamente, mientras que los dos restantes fueron en Asia; Irán y Japón. Así pues, no fueron encontradas evidencias sobre voces superpuestas en el continente americano, ni en África y Oceanía.

Por otro lado, no fue necesario agregar una categoría adicional a las siete contempladas por Matamala (2019) ya que si bien se encontraron varios estudios después de esta categorización se pueden añadir perfectamente a cada una de ellas como se realizó en este capítulo. De manera general, se puede evidenciar que los estudios en cada categoría pretendían dar a conocer especificidades de la modalidad y de una u otra forma a la manera en que se lleva a cabo (a pesar que la primera categoría es explícita en este aspecto y dónde más estudios hay), recursos con los que se aborda, condiciones o naturaleza del texto audiovisual y demás aspectos de cada categoría que finalmente fue un enfoque diferente para su estudio; de aquí las diferencias entre cada categoría.

Principalmente, la mayoría de autores indican que se debería continuar desarrollándose más estudios dentro de la modalidad puesto que permite un mayor conocimiento de la misma y se pueden establecer nuevas perspectivas en función de mayor calidad en la ejecución de las voces superpuestas. Mientras que Matamala (2019) indica que, si bien la investigación en voces superpuestas se ha trabajado en las siete categorías, se deberían desarrollar estudios que incluyan nuevas categorías o más enfoques desde la misma categoría en investigaciones futuras.

Como se puede apreciar en cada categoría, el número de investigaciones es reducido y se podrían trabajar diferentes temáticas en cada una de ellas. Cabe resaltar que en la categoría de aspectos lingüísticos que fue tratada por Matamala (2019), y profundizada por Holobut (2011), este considera que se ignora la adecuación pragmática, es decir que no se han estudiado las voces superpuestas desde la comunicación, lo que significa que no se han abordado los actos del habla, lo que se corroboró al no encontrar estudios de esta naturaleza.

Después de realizar el estado del arte, se concluye que las primeras cuatro categorías han sido abordadas por diferentes autores (técnicas de traducción y sincronización, aspectos lingüísticos, aspectos culturales y autenticidad, manipulación y visibilidad del traductor); mientras que las tres últimas han sido menos abordadas (recepción, tecnologías y didáctica de las voces superpuestas). No obstante, la categoría relativa a los aspectos lingüísticos, amerita ser estudiada desde el enfoque pragmático de acuerdo con Holobut (2011) para así conocer algunas particularidades comunicativas de las voces superpuestas.

3 ÁREA PROBLEMÁTICA Y PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

Wozniak (2012), entra a reevaluar algunos de los prejuicios académicos en contra de las voces superpuestas y resalta sus ventajas al compararla con el subtítulo y el doblaje, ya que las voces superpuestas son libres de algunas restricciones específicas presentes en las dos anteriores (las restricciones de contenido de palabras en el subtítulo y de cantidad de segundos y sincronía en el doblaje). Afirma el autor que, de todas las técnicas de la traducción audiovisual, la modalidad de voces superpuestas ha sido probablemente la menos estudiada y la de menos valor; se apoya en Orero (2006), quien explica que esta modalidad es considerada como la menos utilizada, no obstante, presentan ventajas frente al doblaje y subtítulo. “Se cuestiona si se debería llamar esta técnica *voice-over* ya que el principio de superposición se debería reemplazar por el de yuxtaposición, es decir, una voz por detrás (*voice-behind*) o entre líneas (*‘voice-in-between’*)” (p. 209).

Después de una revisión documental exhaustiva sobre la traducción de voces superpuestas se hallaron interesantes estudios a nivel internacional (europeos en su mayoría), que hacen referencia a la necesidad de investigar acerca del tema en cuestión (García, 2011; Wozniak, 2012; Sepielak, 2013; Sepielak, 2016); y autores como Orero (2005) y Matamala (2019), afirman que hay mucho por trabajar, por profundizar y por escribir sobre esta modalidad.

Afirma Matamala (2019) que la traducción mediante voces superpuestas es un campo de práctica profesional en muchos países, por lo tanto, se necesita capacitación en este modo de transferencia, no obstante, considera que hace falta por ahondar dentro de cada una de las categorías anteriormente mencionadas ya que es escasa la investigación sobre voces superpuestas a diferencia de otras modalidades de traducción audiovisual.

Revisando el capítulo anterior de antecedentes, se aprecia que hay diferentes estudios que tratan del tema de las voces superpuestas, pero ninguno de ellos se ha trabajado desde la perspectiva de la comunicación de una manera específica, lo que se constituye en un vacío de conocimiento debido a que no se conoce de las voces superpuestas respecto a la pragmática un mucho menos desde una perspectiva comunicativa. Holobut (2011; 2014;

2015), afirma que la categoría relativa a los aspectos lingüísticos, amerita ser estudiada desde el enfoque pragmático y esta afirmación permitiría abordar la parte comunicativa que aún no se ha abordado específicamente.

Es oportuno indicar que para algunos traductores audiovisuales que implementan las voces superpuestas, se puede convertir un problema la interpretación de los actos del habla, si no identifican las intenciones y los propósitos pragmáticos; por ejemplo, si se usa una frase con una indirecta y el traductor audiovisual de esta modalidad no tiene en cuenta los interlocutores, las secuencias, la intención de quién realiza esa indirecta y el efecto que desea producir en su destinatario pueda que no tome una buena decisión al momento de traducir. Este aspecto y lo reiterado por Holobut en tres diferentes años como se evidencia anteriormente, representa un problema que se pretende ahondar en este estudio investigativo.

En la comunicación está implícito el enfoque pragmático producción (Levinson, 1983) y según Austin (1962) el enfoque pragmático tiene sus bases epistémicas en la teoría de los actos de habla ya que el objeto de la pragmática es el estudio de la lengua en su contexto de producción.

Carvajal y Castrillón (1998) señalan que el enfoque pragmático permite “interpretar una situación conversacional completa o fragmentada a partir de unidades menores como son los actos de habla” (p. 81), de ahí el interés investigativo de llevar a cabo el estudio ya que, a partir de la revisión de literatura, existe el vacío de conocimiento sobre esta particularidad.

Por lo anterior se planteó el siguiente interrogante: ¿Cuáles son las características de los actos de habla presentes en las voces superpuestas del documental “*Before the Flood*” desde el enfoque pragmático?

4 JUSTIFICACIÓN

Según Carvajal y Castrillón (1998): “la pragmática estudia los rasgos del lenguaje oral, los cuales se producen en unas coordenadas físicas y temporales, donde es indispensable el contexto situacional” (p. 156), en ese sentido, el contexto, es determinante para analizar tanto los actos de habla como el proceso mismo de la enunciación.

Frente al anterior problema (características de los actos de habla de las voces superpuestas desde un enfoque pragmático), se pretende realizar una investigación que articule la traducción audiovisual desde la modalidad de voces superpuestas con la descripción de los actos del habla de los interlocutores (entrevistador-entrevistado) en el documental “*Before the Flood*”. Los interlocutores son los participantes de las entrevistas en los diálogos presentes en las conversaciones seleccionadas. En suma, la realización de la investigación posibilitaría analizar los rasgos comunicacionales desde un enfoque pragmático para así poder interpretar las fórmulas ritualizadas de tratamiento y cortesía, la intención, el efecto comunicativo y la finalidad de los hablantes que participan en el documental.

Corroborando lo anterior, es oportuno mencionar que uno de los problemas más frecuentes que se presentan en el terreno de la traducción, es el conflicto en la interpretación de los actos de habla producidos por los hablantes, principalmente cuando no se logra capturar el propósito comunicativo (intención y efecto del habla). En coherencia con ello, Ricoeur (2012), sostiene que si el traductor no se conecta con el hilo argumental que se produce en un acto conversacional puede terminar malinterpretando la finalidad del proceso de enunciación. Afirma que es riesgoso realizar una traducción audiovisual cuándo no se analiza en profundidad los actos de habla en un contexto situacional, ya que el traductor o la herramienta utilizada podrían desviar la intención y el propósito comunicativo de los intercambios lingüísticos.

En canales colombianos e internacionales, se usa la modalidad de voces superpuestas principalmente para entrevistas o la traducción de un documental, sin embargo, en el país no existen investigaciones sobre esta modalidad. Resulta pertinente para la investigación en

traducción audiovisual en el contexto colombiano, profundizar en cuestiones relacionadas con modalidades poco exploradas como las voces superpuestas, la cual no ha tenido mucho protagonismo a nivel global, ni mucho menos en nuestro contexto local”; siendo una modalidad de bajo costo porque no requiere de actores como tal (aunque sí de voces específicas), una sincronización labial rigurosa ni una escritura en la pantalla.

Con este proyecto se beneficia la universidad en primera instancia porque se convierte en una base de futuras investigaciones en Traducción Audiovisual en Colombia y más atención a esta modalidad. Lo conveniente sería describir cómo se realizó en el documental “*Before the Flood*” para tener lineamientos de cómo se podrían hacer futuras versiones de voces superpuestas y qué aspectos tener en cuenta desde la versión original para aplicar en la traducción. En otras palabras, el enfoque pragmático comunicativo, posibilita comprender la cadena hablada de una manera más profunda, ya que permite interpretar la intención, el efecto y la finalidad de un acto comunicativo.

Finalmente, y de gran importancia, el presente trabajo investigativo sería pionero en la modalidad en Colombia y se hace con un producto audiovisual que tiene una temática actual e importante para el mundo. También sería una herramienta para traductores audiovisuales saber cómo se realizó una que está bien descrita y saber qué aspectos tener en cuenta.

5 REFERENTE TEÓRICO

Los referentes teóricos en los que se enmarca el problema de investigación son: la traducción audiovisual, el cual es el contexto en el cual se ubica el tema de la propuesta; las voces superpuestas y pragmática, y específicamente lo que respecta a los actos del habla. En este capítulo, se presenta el estado actual del conocimiento del problema a nivel mundial y se realizan referencias conceptuales para establecer los criterios a tener en cuenta para realizar la investigación.

5.1 TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL - TAV

Según Gottlieb (1997), la traducción audiovisual (TAV) es la traducción de textos polisemióticos transitorios que se presentan en una pantalla a una gran audiencia. Los textos polisemióticos son los que se transmiten por medio de varios canales simultáneos y complementarios (imagen, sonido y escritos), mientras que la transitoriedad refleja la noción de movimientos, imágenes en acción. La traducción audiovisual es un campo relativamente joven, en los últimos años la traducción audiovisual ha gozado de un importante auge tanto en el ámbito académico como profesional. Es importante conocer estudios relacionados con distintos aspectos de la traducción audiovisual, tales como las distintas modalidades, los aspectos traductológicos y las características que hacen de este tipo de traducción especializada una práctica diferente al resto. A continuación, se conocerá un poco acerca de la evolución de esta disciplina, para posteriormente situarla dentro del marco teórico de la traductología en general.

Para Gottlieb (1997), la TAV, se constituye en un recurso para la traducción de textos cinemáticos transmitidos en una pantalla plana y que van dirigidos a una audiencia. Los textos cinemáticos son los que se transmiten por medio de varios canales simultáneos y complementarios (imagen, sonido y escritos), mientras que la transitoriedad refleja la noción de movimientos, imágenes en acción.

Gambier (2004) identifica catorce diferentes tipos de códigos posibles: lingüístico, paralingüístico (tanto verbal como no verbal), de arreglos de sonido, musical, textual

gráfico, iconográfico, fotográfico, escenográfico, cinematográfico, kinésico, proxémico y de vestuario. En el momento de ver material audiovisual, el espectador debe procesar toda la información para llegar a una comprensión del material. La información está codificada en forma de diferentes signos y códigos del mensaje que se transmite.

La especificidad del texto audiovisual reside en los canales a través de los cuales se transmite la información en estos textos, así como en los distintos códigos a través de los cuales se construye su significado. Por las características de los textos audiovisuales, Mayoral, Kelly y Gallardo (1988) se refieren a esta variedad de traducción como traducción subordinada, afirman que la convivencia de distintos sistemas de significación en un mismo producto da lugar, a la necesidad de “sincronización entre todos estos sistemas para que el texto original se transmita de forma eficaz tanto en su lengua y cultura como en otra lengua” (p.356). Aparte de la sincronización el traductor audiovisual y los espectadores deben concientizarse acerca de los diferentes códigos que forman parte del texto audiovisual y de la simultaneidad de la información transmitida mediante a través de un canal acústico y un canal visual, y no solo del código lingüístico. Estos autores profundizan el concepto de traducción subordinada para otros tipos de traducción (doblaje, traducción simultánea de películas, cómics, textos publicitarios, entre otros).

Una característica esencial de la traducción audiovisual a diferencia de otros tipos de traducción es que no es exclusivamente interlingual. Dentro de la traducción audiovisual, de acuerdo con Gambier (2004) existen doce modalidades como los son la traducción de escenarios, subtítulos (intralingüística, closed caption), subtítulos (interlingüística), subtítulos en directo, doblaje, interpretación simultánea (para la televisión), comentario (libre), sobretítulos, traducción a la vista, audiodescripción, remake y voces superpuestas.

García (2011), afirma que se ha producido un proceso de “domesticación”, en el proceso de traducción siguiendo la terminología de Venuti (1995). Toma como base los conceptos de «domesticación» y «extranjerización». El primero hace referencia al método de traducción mediante el cual se opera una reducción etnocéntrica del texto extranjero a los valores culturales de la lengua de llegada. La «extranjerización», consiste en la práctica contraria,

en virtud de la cual se respeta la diferencia cultural y lingüística del texto extranjero, forzando al lector del texto meta a acercarse a lo que le es lejano.

Es importante considerar la traducción audiovisual como “una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística” (Chaume, 2004, p. 30). Ahora bien, es necesario conocer características que proporcionan especificidad a los textos audiovisuales y, por ende, a la traducción audiovisual. La especificidad del texto audiovisual reside en los canales a través de los cuales se transmite la información en estos textos, así como en los distintos códigos a través de los cuales se construye su significado.

La complejidad del texto audiovisual, considerado como un constructo semiótico desde la imagen y pragmático desde el discurso oral repercutirá de forma directa en la traducción. De hecho, la idiosincrasia de los textos audiovisuales ha propiciado que algunos autores se hayan referido a esta variedad de traducción como traducción subordinada (Mayoral, Kelly, & Gallardo, 1988). El papel que desempeñan estas restricciones se pone de manifiesto al tratar las distintas modalidades de traducción. Es importante considerar la traducción audiovisual como “una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística” (Chaume, 2004, p. 30).

Es necesario conocer características que proporcionan especificidad a los textos audiovisuales y, por ende, a la traducción audiovisual. La especificidad del texto audiovisual reside en los canales a través de los cuales se transmite la información en estos textos, así como en los distintos códigos a través de los cuales se construye su significado. Desde un punto de vista semiótico, se podría definir el texto audiovisual como un texto que se transmite a través de dos canales de comunicación, el canal acústico y el canal visual, y cuyo significado se construye a partir de la convergencia e interacción de diversos códigos de significación (Chaume, 2004, p. 15).

El autor Díaz, Mas y Orero (2006), afirma que la necesidad de traducir nace de la unión establecida entre la imagen y la palabra a partir de los años 30, y, a pesar de que la práctica profesional de la traducción audiovisual sí puede estar vinculada con los orígenes del cine,

el estudio académico de dicha modalidad tuvo un débil y lento comienzo en las décadas de los 50 y 60, pero ha sido relativamente desconocido hasta final del siglo XX, cuando se ha producido un importante boom en los estudios sobre la traducción audiovisual en todas sus vertientes.

Para Chaume (2004), la traducción audiovisual nace en el seno del estudio de la traducción cinematográfica, a partir de la necesidad de traducir para televisión y vídeo, e incluye diferentes modalidades como el doblaje, el subtitulado, las voces superpuestas, la interpretación simultánea y la narración, entre otras, para diferentes géneros audiovisuales: ficción, documentales, publicidad, telediarios, entre otros.

Hurtado (2007), sostiene que los inicios de estas modalidades se sitúan en los años treinta y que han sido objeto de numerosos análisis descriptivos especialmente en los últimos años, gracias a la revolución que ha experimentado la traducción audiovisual, fomentada por el incremento de la demanda y la oferta de productos audiovisuales.

Mayoral (2002), afirma que buena parte de los estudios sobre la traducción audiovisual son estudios empíricos que se han originado en la práctica profesional y que no parten de unos supuestos teóricos previos, y, enumera como factores decisivos en el auge de esta disciplina:

- a) La multiplicación de cadenas de televisión regional y local.
- b) El incremento de actividades como la enseñanza a distancia.
- c) La aparición de plataformas digitales, la televisión a la carta, etc.
- d) La extensión de la televisión por cable.
- e) La extensión de las emisiones de televisión por satélite.

Chaume (2004), agrega que la traducción audiovisual cuenta ya con casi un siglo de práctica, pero la investigación en esta variedad de traducción cuenta solamente con apenas dos décadas de tradición, ya que el crecimiento masivo de traducciones de textos

audiovisuales no ha comportado que los teóricos de la traducción hayan dedicado especial atención a esta variedad.

Algunos autores se centran en la influencia del contexto sociocultural en la traducción y la interpretan como un acto de comunicación, un trasvase cultural donde la recepción de la traducción y su finalidad son esenciales.

Los productos audiovisuales muestran imágenes y narran un argumento que están siempre enmarcados en una cultura determinada. El cine, las series y los documentales se han convertido en la actualidad en un medio difusor de una inmensidad de culturas a nivel internacional. Esta diversidad cultural supone un importante reto para los traductores, que deben identificar la presencia de aspectos culturales en todos los aspectos semióticos de la producción audiovisual que es objeto de la traducción. Además, el traductor deberá tener siempre presente a la audiencia, ya que el fin último de la traducción audiovisual es comunicar el mensaje a estos destinatarios que se encuentran en distintos contextos socioculturales.

Es obvio, que cuando los productos audiovisuales se traducen y llegan a otras culturas, no siempre serán comprendidos o interpretados de la misma forma, ya que el mensaje y la intención comunicativa con que se originaron dentro de una lengua y una cultura específica son distintos.

Es importante resaltar que la cultura es un elemento que está siempre presente en cualquier producto audiovisual. Será, pues, responsabilidad del traductor saber identificar los rasgos culturales presentes en la versión original y determinar si éstos serán comprendidos de igual modo en la cultura de llegada, al mismo tiempo que tendrá que optar por la adaptación o la traducción literal.

El autor Santamaría (2001) explica la imposibilidad de utilizar una única técnica de traducción, a pesar de que la combinación de distintas técnicas pueda resultar en la creencia errónea de que el traductor audiovisual haya elegido de forma incoherente diferentes estrategias a lo largo del proyecto de traducción. Lo cierto es que el texto audiovisual

presenta dificultades de distinta índole y es por ello que el traductor deberá combinar distintas estrategias para transferir la información cultural de la forma más adecuada según cada situación comunicativa.

En cualquier caso, es importante saber de antemano que la oralidad y los elementos discursivos que típicamente se eliminan en una traducción audiovisual, no están presentes en la misma medida en un documental, ya que los personajes en pantalla suelen hablar sobre un tema que conocen a la perfección y, por tanto, no se traduce un guion interpretado por actores que simulan conversaciones espontáneas (García, 2010).

5.2 MODALIDAD DE TRADUCCIÓN VOCES SUPERPUESTAS

Este estudio se centra en la modalidad de voces superpuestas, en el cual se escucha una voz traducida por encima de la voz original de la persona que se puede apreciar en pantalla. Es usualmente usado en géneros de no ficción y programas de televisión donde se le baja volumen a la voz original después de unos segundos para escuchar la voz traducida la cual termina unos segundos antes y se vuelve a escuchar la voz original que vuelve a su volumen inicial. Esto, contribuye al sentimiento de autenticidad. Díaz, Mas y Orero (2006), describen el proceso de voces superpuestas de una manera completa como una técnica en la cual una voz se le solicita que sea traducida en un idioma específico y es oído simultáneamente encima de la voz original que es reducida en su volumen.

Las voces superpuestas tienen unas características particulares como lo es la isocronía, donde la traducción encaja en un espacio limitado de tiempo empezando unas palabras después y terminando unas palabras antes de que termine el audio original. No obstante, no hay una regla que estandarice cuánto tiempo debe durar, pero la función aquí es crear una especie de autenticidad. Otras características son la sincronía literal, kinésica y de acción donde la traducción debe ir relativamente al tiempo en que las palabras del texto original son mencionadas, así como el lenguaje corporal y las acciones que se presenten en la pantalla respectivamente. A diferencia del doblaje, no existe la necesidad de sincronizar los labios, puesto que sobresale la función de informar más que la de sentir que la persona que se visualiza en la pantalla está hablando en su lengua nativa.

Junto con el subtitulaje, las voces superpuestas presentan la ventaja sobre el doblaje en términos de costos, dado que demanda una tecnología menos compleja, no necesariamente trabajan actores profesionales y no se necesita adaptar la traducción al movimiento de los labios, lo que permite que Lambert (1996) afirme que esta modalidad sólo necesita que la duración de la traducción sea relativamente más corta que el discurso original. Dado que la traducción de voces superpuestas se empieza unos segundos antes de la voz original y termina un poco más antes, se tiende a que exista una reducción léxica en la traducción, además de que se debe ajustar el texto con la imagen que se presente en el video.

Otra característica de las voces superpuestas es que no requieren demasiada preparación para estar lista y sea transmitida o se entregue al cliente de acuerdo con Orero (2005), por esta particularidad, esta modalidad ha sido tradicionalmente aceptada en los medios audiovisuales para traducir programas que pertenecen a géneros de no ficción como documentales, hechos actuales, debates políticos, noticias televisivas, entre otros.

Franco, Matamala, & Orero (2010), distinguen las voces superpuestas para producción y voces superpuestas para postproducción. La diferencia notoria entre las dos es el material que recibe el traductor, es decir, si trabajan con contenido editado o no editado.

En las voces superpuestas para postproducción se trabaja generalmente con material ya editado, el traductor recibe un producto terminado, de ficción o no ficción, que debe traducirse al idioma destino. En el caso de este estudio se trata de productos de no ficción, en los cuales se encuentran incluidos todo tipo de documentales, de investigación y periodismo, programas de actualidad, videos corporativos, infomerciales, entre otros. Se da la posibilidad que el traductor reciba un texto escrito o un guion y un video, en este caso el guion o la transcripción pueden presentar errores que se pueden corregir oportunamente; además el hecho de poder ver el video y leer el guion previa a la grabación le permite hacer un mejor trabajo. “Una vez que el traductor ha visto el producto y ha resuelto todos los problemas de comprensión, los elementos audiovisuales (sonido y texto escrito en la pantalla) se traducen, teniendo en cuenta el modo de transferencia elegido por el cliente y

generalmente entregado en un diseño preestablecido” (Franco, Matamala, & Orero, 2010, p.45).

Por otro lado, Schröpf, (2012) indica que las voces superpuestas es una modalidad de traducción que se utiliza en el campo de la traducción de documentales y en los programas informativos. Se refiere a las técnicas que se utilizan en Alemania en la traducción mediante voces superpuestas que se inserta como una cita directa en el texto del informe, lo que significa que el traductor “toma la perspectiva del hablante original y se hace cargo de las características habladas del sonido original” (p.122). Las imprecisiones lingüísticas en el sonido original se corrigen como cita indirecta. Hay adaptación de estilo al texto del informe, el portavoz generalmente está en la imagen, pero el nivel de lenguaje sigue siendo del relator. Los elementos del lenguaje hablado de manera espontánea se borran en el texto del informe y se hacen más comprensibles. Cuando se utilizan las voces superpuestas en reportajes de televisión, la función del sonido original es brindar evidencia de lo que afirma el periodista; el sonido original tiene o juega un determinado rol, tiene que enriquecer el informe de noticias “de una manera informativa, comprensible, viva y emocional” (p.122). Cabe resaltar que el hecho que las voces superpuestas tengan una traducción directa, crea la impresión que se trata de una interpretación y una auténtica transmisión uno a uno del contenido.

También se da el caso que el traductor no está involucrado y deben aplicarse las voces superpuestas para una conferencia de prensa, declaración o entrevista; en ese caso el proceso de traducción se hace así: el traductor recibe la cinta sin una transcripción; revisa o ve la cinta en su totalidad, la documentación para la terminología, y comienza la traducción. Después de esta actividad entrega la traducción para su revisión en bruto, este tipo de traducción comparte muchas características con las voces superpuestas de postproducción. Una característica de este tipo de traducción, compartida con voces superpuestas para la postproducción, es que se puede cambiar el lenguaje oral y coloquial a un discurso correcto y preciso para que se pueda leer en voz alta, los elementos que caracterizan el lenguaje conversacional se eliminan, desaparece la repetición y ajusta la traducción hablada al discurso original, teniendo en cuenta los segundos iniciales durante

los cuales se puede escuchar la voz del hablante original en el idioma original (isocronía de voces superpuestas).

Finalmente, también se encuentra la categorización realizada por Grigaravičiūtė y Gottlieb (1999), que diferencian las voces superpuestas de primera y tercera persona, siendo el primero uno directo y el segundo como un reporte. El uso estándar es realizarlo directo (en primera persona).

5.3 ENFOQUE PRAGMÁTICO

El punto de partida y a la vez del lenguaje oral es la pragmática, según Levinson (1983), “la pragmática es el estudio de la capacidad de los usuarios de una lengua para asociar oraciones a los contextos en que dichas oraciones son apropiadas” (p. 21). De acuerdo con ello, el objeto de la pragmática será el estudio de la lengua en su contexto de producción. Desde esta perspectiva, se entiende por contexto no solo el escenario físico en que se realiza una expresión sino también las experiencias, conocimientos previos y creencias mutuas que usan los hablantes para comunicarse.

El acto comunicativo no se entiende como algo estático, ni tan siquiera como un proceso lineal, sino como un proceso cooperativo de interpretación de intencionalidades. Al producir un enunciado, el hablante intenta hacer algo, el interlocutor interpreta esa intención y sobre ella elabora su respuesta, ya sea lingüística o no lingüística. Tanto el proceso manifestación de intenciones como el proceso de interpretación exigen que interlocutores compartan una serie de convenciones que permitan otorgar coherencia y sentido a los actos de habla que se producen.

Por tanto, enfoque pragmático tiene sus bases epistémicas en la teoría de los actos de habla, formulada por Austin (1962), quien propone una explicación de uso lingüístico basada en la observación de que cuando se produce un enunciado se realizan simultáneamente tres actos: el acto locutivo, referido a la expresión con un sentido y un referente determinado, el significado literal. El acto ilocutivo, referido a la producción de una enunciación, una promesa, una orden, una fuerza convencional que se asocia a la expresión, la fuerza ilocutiva y el acto perlocutivo, el efecto que se produce en la audiencia.

Carvajal y Castrillón (1998), señalan que no se puede hablar del lenguaje desligándolo de su uso, Austin observa que, excepto en contadas ocasiones, no se puede decir de los actos de habla son verdaderos o falsos, sino que son “afortunados” o “desafortunados”, en virtud del contexto en que producen y de los efectos que provocan.

De acuerdo con Escandell (2003), la pragmática es el estudio de los principios que rigen el uso del lenguaje en la comunicación, en otras palabras, las condiciones que determinan el uso de frases o expresiones específicas por parte de hablantes en situaciones comunicativas específicas y su interpretación por parte de los receptores. Esta rama de la lingüística trata la relación que existe entre los signos lingüísticos y el contexto en que los mismos son expresados. Dentro de la pragmática, se pueden ver los diferentes valores de una misma palabra, la deixis o referencia a lo que un término hace alusión, el concepto de acto de habla, entre otros, que se profundizarán posteriormente.

Dado que la pragmática difiere en cada lengua, el traductor debe tener un conocimiento profundo tanto de la pragmática de la LO como de la LT, con el fin de poder transmitir el mensaje de manera adecuada, sin perder la fidelidad al original.

Un concepto muy importante dentro de la pragmática es la del acto de habla que es la función que el emisor realiza al momento de hablar. De acuerdo con Austin (1962), la expresión acto de habla se utiliza para describir acciones tales como pedir, ordenar, preguntar o informar y se lo puede definir como una acción realizada por un emisor por medio de una palabra o conjunto de palabras. Dichas acciones no son ni verdaderas ni falsas, únicamente denotan la acción en sí.

A pesar de que la teoría de los actos de habla se orienta a la modalidad oral del discurso, sus hallazgos son igualmente aplicables a los textos escritos como se verá más adelante.

El uso del lenguaje está condicionado por el conocimiento y el cumplimiento de reglas que permiten la comprensión entre los interlocutores, por lo cual es necesario que éstos compartan hábitos, costumbres y normas en común que permitan la emisión e interpretación adecuada de un mensaje (Mychko-Megrin, 2011). Sin embargo, puesto que

la traducción presenta un actor intermedio en la comunicación entre el autor y el lector de un texto, es posible que se presenten problemas en el proceso que pueden afectar drásticamente el sentido del mensaje.

Por su parte, los estudios de traducción ya han comenzado a abordar la pragmática de acuerdo con Mateo (2014), debido al carácter interdisciplinar que posee y poder develar explicaciones o herramientas tanto para la investigación como para la práctica de la traducción. Además, la pragmática se enfoca en la relación entre consciencia social, consciencia individual y el lenguaje, es decir, el producto de ese hacer comunicativo que se produce entre dos o más interlocutores y que tiene como relación el contexto. En palabras análogas se podría decir que la pragmática estudia las relaciones entre los signos y los usuarios que se valen de estos para comunicarse. El discurso, la enunciación, los actos de habla y las fórmulas ritualizadas son el resultado de la interacción comunicativa humana. Cada uno de los procesos conversacionales anteriormente nombrados son objeto de estudio de la pragmática porque se efectúan mediante la comunicación verbal, de ahí que donde se establezcan relaciones orales la pragmática va a ocupar un lugar privilegiado. Frente a ello, es completamente viable describir los rasgos situacionales (comunicativos) de una conversación mediante la traducción de un idioma a otro.

5.3.1 Rasgos Situacionales De Comunicación

Tabla 1. Matriz sobre los rasgos situacionales de comunicación

Ítem	Especificación
Emisor	Identidad psicosocial del hablante.
Receptor	Identidad psicosocial del oyente.
Espacio	Lugar o ubicación de los hablantes en el momento del intercambio.
Tiempo	Momento cronológico o duración del intercambio.
Finalidad	Son los propósitos conscientes que los hablantes tratan de llevar a cabo.
Relación	Son las acciones lingüísticas que realizan los hablantes y con las cuales tratan de influir sobre la conducta del otro (informar, solicitar, preguntar).
Estatus	Es el rango socialmente determinado de los participantes.
Roles	Son las determinaciones conscientes con que los participantes encaran el intercambio (en su relación familiar el padre puede jugar el rol de amigo, protector o consejero de su hijo).
Creencias mutuas	Es lo que cada hablante sabe del otro y lo que los participantes saben de la comunicación misma.

Tabla 1. Matriz sobre los rasgos situacionales de comunicación (continuación)

Ítem	Especificación
Acto locutorio	Es el hecho de hablar. El acto locutorio incluye lo fonético, lo fonológico, lo sintáctico y lo semántico del enunciado.
Acto ilocutorio (intención comunicativa)	Es lo que se hace al momento mismo de hablar y por el hecho mismo de hablar. Cuando un hablante dice algo, está informando, preguntando, solicitando, aconsejando, ordenando, entre otras situaciones.
Acto perlocutorio (finalidad comunicativa)	Es efecto que produce mi habla sobre el interlocutor por ejemplo al preguntarle al otro hablante algo, puede inquietarlo o tranquilizarlo. El acto perlocutorio del enunciado podría ser por ejemplo que el interlocutor responda amablemente lo que se le preguntó y lo exprese con gestos o palabras, de ahí que el acto perlocutorio es independiente de la voluntad del hablante.

Nota. Tomado de *Análisis pragmático*, por Carvajal & Castrillón (1998).

Un aspecto que se subraya, en los rasgos de la comunicación es que el hablante puede ubicar mentalmente una palabra o un enunciado en el contexto respectivo y comprenderlo en su plenitud, puede completar y entender los actos de habla truncos, las expresiones mal pronunciadas, los fragmentos agramaticales, e incluso los silencios significativos (Bajtín, 1982). En tal sentido los actos de habla son el núcleo de la pragmática-comunicativa. Todo acto de habla tiene inmersa una intención comunicativa (prometer, aseverar, preguntar, contradecir). Un acto de habla es exitoso cuando el interlocutor reconoce la intención del hablante, es decir, cuando la intención del hablante, es decir, por ejemplo, cuando al escuchar una pregunta el interlocutor, reconoce que el hablante tiene la intención de saber algo. En consecuencia, en los actos de habla existe una intención comunicativa y una finalidad, la primera pertenece al acto ilocutorio y la segunda al acto perlocutorio.

5.4 SIGNIFICACIÓN DE LOS ACTOS DE HABLA

La teoría de la significación fue acuñada por Grice (1957), pretende establecer una relación entre los signos, los intérpretes y la comunicación intencional, para ello se vale del enfoque semántico-pragmático de los actos de habla con el fin de que éstos sean interpretables con referencia al significado, dado que cuando un usuario habla intenta comunicarle algo al oyente y busca que reconozca la intención comunicativa, de ahí que cuando un emisor expresa un enunciado pretende generar un efecto en el otro. En consecuencia, los actos de habla están gobernados por reglas comunicativas. Las primeras reglas son las regulativas,

mediante éstas se controla la conducta del oyente, bien sea a través de órdenes o solicitudes. Las segundas reglas son las constitutivas, las cuales definen nuevas formas de conducta en el interlocutor.

Desde la perspectiva de Searle (1994) “hablar un lenguaje es tomar parte en una forma de conducta gobernada por reglas, o sea que esas reglas hacen parte de la cognición social y son aceptadas por una comunidad con el objeto de compartir el consenso” (p.18), ya que en una conversación se ponen en juego unas fórmulas ritualizadas que van desde el saludo, el contenido del tema, las réplicas, los episodios, los silencios y el cierre o despedida. En suma, los actos de habla están permeados por reglas que actúan como dispositivos de poder y buscan transmitir una intención comunicativa y al mismo tiempo, generar un efecto en el interlocutor para conseguir así una finalidad. Los actos de habla son interpretables desde la significación y desde la relación de los signos convencionales que cada hablante utiliza para expresar actos de habla. Los elementos son esenciales para analizar los actos de habla en una conversación. En otras palabras, la conversación es objeto de estudio de la pragmática por pertenecer a la competencia comunicativa oral. Ahora, en la conversación intervienen tres actos de habla, como se referenció anteriormente, dichos actos (locutivo, ilocutivo y perlocutivo) son claves para llevar a cabo las secuencias, intercambios y las intervenciones. A continuación, se detallan los actos de habla en la siguiente matriz.

Tabla 2. Matriz de los actos de habla

Elementos que intervienen en los actos de habla			
Fases	Inicio	Desarrollo	Cierre
	¿Cómo se inicia la conversación? ¿Cuánto tiempo dura?	¿Cuál es el tema central? ¿Cuánto tiene dura?	¿Cómo cierra la conversación? ¿Cuánto tiene dura?
SECUENCIAS	¿Cuáles son las réplicas y episodios de la conversación? ¿Cómo se intercalan los usuarios?	¿Cuáles son los temas que componen el cuerpo central de la interacción?	¿Hay temas de cierre? ¿Se explicitan conclusiones?
INTERCAMBIOS	¿Qué propósitos tienen los intercambios?	¿Los intercambios están relacionados con el contexto?	¿Qué estructura describen los temas de cierre? ¿Cambian o confirman el contexto?
INTERVENCIÓN	¿Quiénes intervienen en la conversación?	¿Cambian los roles y estatus de los interlocutores?	¿recapitulan algunos temas de la fase inicial?
INTENCIÓN ACTOS DE HABLA	¿Cuál es la intención del acto locutivo de la conversación?	¿Cuál es la fuerza del acto ilocutivo?	¿Cuál es el efecto del acto perlocutivo?

Nota. Tomado de *Análisis pragmático*, por Carvajal & Castrillón (1998).

Para una mejor comprensión de las fases de los actos del habla, se define a continuación cada una de ellas:

Secuencias. La secuencia, se define a partir de criterios temáticos ya que se vincula al desarrollo de la conversación (secuencia de apertura, central, de cierre; secuencias laterales e insertadas) o está determinada por los criterios de cohesión y coherencia (secuencia de historia, secuencia argumentativa) (Gallardo 1993 citado en Grupo Val.Es.Co., 2014).

Las secuencias son bloques de participación con alto grado de coherencia semántica y pragmática (Kerbrat-Orecchioni, 1998). Esta coherencia hace referencia a que las intervenciones se vinculan a un eje temático. “La coherencia pragmática refiere a la acción cooperativa de los hablantes para construir dicho significado” (Kerbrat-Orecchioni, 1998, p.21).

Las secuencias temáticas dependen de los contextos donde se recogen los datos y su nivel de recursividad permite saber lo que es valioso para los interlocutores. Las secuencias temáticas están compuestas por intercambios.

Intercambios. Son “dos intervenciones sucesivas de distintos emisores, una de inicio y otra de reacción, constituyen la mínima unidad dialógica estructural” (Grupo Val. Es. Co., 2014), Kerbrat-Orecchioni (1998) define el intercambio como la unidad mínima del lenguaje en una perspectiva dialogal. El intercambio se da cuando termina una intervención y se da continuidad a otra, la marca el cambio de emisor (Cabedo y Pons, 2013, citado en Grupo Val.Es.Co., 2014).

Los participantes en el intercambio de modo tácito y explícito negocian los temas, turnos de participación, rol e identidad en la interacción dialogal. En tal sentido, se puede definir el intercambio como el logro de "satisfacción de interacción" en un proceso de negociación de acuerdo entre los interlocutores (Roulet, Moeschler, Rubattel, & Schelling, 1991).

El logro de “satisfacción de interacción” tiene relación con el poder de los interlocutores en determinados contextos socioespaciales. La aceptación y/o rechazo de la asimetría o complementariedad de los roles interaccionales se hacen evidentes en las estructuras de

intercambio. En tal sentido, la estructura de intercambio es dependiente del contexto, y su descripción se aborda considerando su extensión y propósito (Kerbrat-Orecchioni, 1998). En términos de extensión, es posible describir tres tipos formales de estructura de intercambio:

Intercambios simples, donde la relación entre los interlocutores se da dentro de situaciones incorporadas al ritual comportamental inherente al contexto culturalmente definido. Se ubican aquí los intercambios "confirmatorios" -como los llamara Goffman (1973), citado en Vion (1992), compuestos por dos y hasta tres intervenciones con las cuales se arriba a la satisfacción interaccional, cerrándose el intercambio. Son estructuras típicas de intercambio simple, interacciones habituales como los saludos y las despedidas.

- Intercambios complejos, donde la relación entre los interlocutores se abre a más de tres intervenciones que extienden el intercambio. El término "intercambio complejo" se refiere a aquellos intercambios en que la reacción o respuesta de uno de los interlocutores impide la satisfacción interaccional -y por tanto el cierre del intercambio- en tres intervenciones, extendiéndose la negociación. Estos intercambios son también llamados "intercambios no mínimos" por Vion (1992) e "intercambios reparadores" por Goffman (1973), citado en Vion (1992). Los intercambios complejos se pueden entender también como una reparación que se hace ante la insuficiencia del intercambio simple para llegar al mutuo acuerdo entre los interlocutores.

- Intercambios inconclusos o trancos, donde la interdependencia condicional de intervenciones se quiebra. No sólo hay ausencia intencional de respuesta -pues esto sería ya una forma de comunicar- sino la ausencia de confirmación del interlocutor en su rol de tal. Se puede señalar que los intercambios trancos tienen que ver con el débil poder estructurante que tiene el rol de quien inicia el intercambio. No se trata de ausencia intencional de respuesta a un pedido informacional, sino de ausencia de confirmación de roles de los interlocutores como estructura válida para la interacción.

Intervención. Es "la unidad monológica máxima estructural, generalmente asociada al cambio de emisor, que se caracteriza por ser o por provocar una reacción, prototípicamente,

lingüística” (Cabedo y Pons, 2013, citado en Grupo Val.Es.Co., 2014, p.28). Este término se relaciona con el concepto de reacción, verbal, no verbal o paralingüística. La reacción ayuda a su reconocimiento de la intervención. Las intervenciones pueden ser iniciativas, reactivas, o la mezcla de ambas; las reactivas pueden ser directas e indirectas, las primeras buscan que haya reacción del interlocutor, las otras solo lo provocan.

La intervención es la unidad funcional del intercambio, la contribución de un interlocutor particular en un intercambio particular en diversos grados, en la construcción de una estructura conversacional (Kerbrat-Orecchioni, 1998).

La clasificación más adecuada de las intervenciones es aquella que mejor describe la estructura de intercambio en un contexto comunicativo específico. Comúnmente cuando cambia el locutor cambia la intervención (Kerbrat-Orecchioni, 1998), pero no siempre sucede a la inversa. Es decir, las intervenciones pueden ser diferentes en un mismo interlocutor configurando una estructura de significado donde unas intervenciones son actos directores o que inician el proceso interactivo y otras son actos subordinados, de respuesta o desarrollo y cierre de dicho proceso. En consideración de esto, cabe considerar que las intervenciones son acciones o movimientos comunicativos -actos de habla- que están jerarquizadas al interior de intercambio y que pueden ser de dos tipos según Roulet, Moeschler, Rubattel, & Schelling (1991):

- Acto director. Es la intervención que estructura el intercambio, señalando las condiciones de cierre del mismo. Desde una perspectiva sociolingüística, quien inicia y quien cierra cualquier intercambio verbal, en contextos fuertemente estructurados, es el interlocutor que posee poder social sancionado o formal. El acto director de una intervención tiene una posición inicial y predictora de la intervención del segundo interlocutor.
- Actos subordinados y “hechos de la interacción” Al igual que el acto director, los actos subordinados se reconocen al interior de la estructura del intercambio. Los “hechos de la interacción” son de carácter no lingüístico, que están fuertemente subordinados de modo pragmático y funcional a la intervención inicial.

La clasificación de las intervenciones, por ejemplo, ayuda a definir operacionalmente la participación de entrevistador y entrevistado en una entrevista, donde, comúnmente, el acto director radica en la intervención del entrevistador.

Como se ve en el ejemplo, el acto director y subordinado se reconoce en la estructura de intercambio, e informa simultáneamente el poder de los interlocutores para generar dicha estructura. Este modelo ayuda a describir estructuras de intercambios cuyas intervenciones son cortas o contienen un acto director.

- Intención actos de habla. “El acto es una unidad estructural monológica, jerárquicamente inferior a la intervención, de la que es su constituyente inmediato; asimismo, es la mínima unidad de acción e intención, que posee las propiedades de aislabilidad e identificabilidad en un contexto dado” (Cabedo y Pons, 2013, citado en Grupo Val.Es.Co., 2014, p.28).

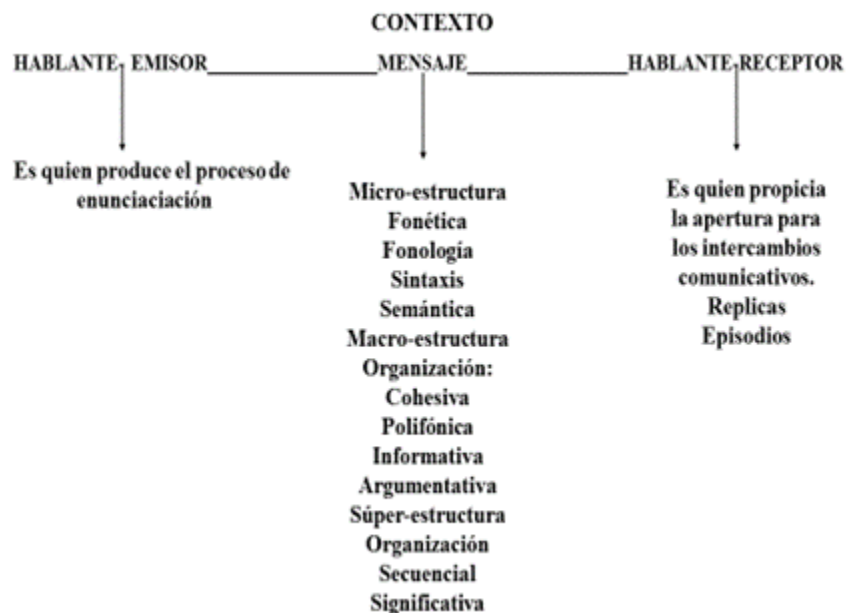
El acto es la parte del discurso que implica una acción independiente a una intención determinada del hablante. “Decir que un acto, implica que el constituyente presenta límites reconocibles, límites que vienen dados por marcas lingüísticas que se sitúan en las fronteras del acto; también es identificable cuando, además, constituye una unidad melódica (Cabedo y Pons, 2013, citado en Grupo Val.Es.Co., 2014, p.28).

Desde el punto de vista pragmático, el acto tiene fuerza ilocutiva (pregunta, respuesta, aceptación, rechazo, orden, ofrecimiento, etc.), lo que significa que el interlocutor lo hace con una intención determinada. Para conocer la fuerza ilocutiva o intención, es necesario tener en cuenta la relación de un acto respecto a otro, y las marcas lingüísticas a través de las cuales se manifiesta, entre las cuales los verbos performativos (aquellos que cuándo se enuncian producen un efecto en el mundo, no quedan en sólo palabras, tienen consecuencias reales) ocupan un lugar importante. Los verbos performativos con que se suele identificar a los actos de habla no son necesariamente la fuerza ilocutoria del mismo; lo que lleva a considerar que su construcción lingüística, en tanto comunicación, necesita del entorno social para reconocer la fuerza ilocutiva del acto de habla. En tal sentido, el estudio de los actos de habla es una empresa más sociolingüística de lo que se suele admitir (Stubbs, 1987).

Desde una perspectiva interaccional, los actos de habla son la dimensión gramatical de la intervención definida en su función ilocutoria e interactiva. Son la “unidad mínima” de la gramática conversacional (Bachman, Lindenfeld, & Simonin, 1981; Kerbrat-Orecchioni, 1998; Vion, 1992). Los actos de habla se pueden definir como actos comunicativos que siendo de preferencia verbal pueden ser también de naturaleza no verbal, considerados “hechos de la interacción” que sostienen la relación entre los interlocutores. El valor ilocutorio del acto de habla radica precisamente en la participación de todos los canales de comunicación (Vion, 1992).

En el análisis pragmático del lenguaje, no hay una relación estructural entre hechos lingüísticos y hechos pragmáticos que justifique categorías únicas de clasificación de los actos de habla (Moeschler, 1992). El valor ilocutorio y perlocutorio del acto de habla es considerado por su función en el intercambio (Vion, 1992). En la figura 1 se presentan los elementos que están inmersos en la conversación.

Figura 1. Elementos de la conversación



Nota. Tomado de *El análisis lingüístico desde un enfoque pragmático*, por Rodríguez (2016)

El presente estudio se enfoca en específicamente en lo que se refiere a los actos del habla en relación con las características del lenguaje oral en cuanto al mensaje. Ahora bien, es

necesario tener en cuenta que, en el proceso de traducción, el traductor es receptor en primera instancia y seguidamente receptor, así pues, en este caso la comunicación va en doble vía.

En el modelo conversacional, se describen las funciones comunicativas que cumplen tanto el hablante-emisor como el hablante-receptor, además de ello, se referencian las estructuras del mensaje desde las ramas auxiliares de la lingüística. Pasando a los rasgos de la situación de comunicación, conviene decir que una oración desde el enfoque pragmático puede ser definida como su propio contexto o como el contexto que se hace relevante en la enunciación.

5.5 TEORÍA DE LOS ACTOS DE HABLA

Para Austin (1962) citado en Rodríguez (2017), los actos del habla, vistos desde la filosofía del lenguaje, se basan en la premisa que “un acto comunicativo no es solo decir algo, implica también realizar acciones” (p.27). Los denominados actos del habla son los mismos actos ilocucionarios y este es el objeto central de estudio de la pragmática (Van Dijk, 1995, citado en Rodríguez, 2017).

En los actos del habla hay dos tipos de enunciados: los constatativos, que describen la realidad y se pueden analizar como verdaderos o falsos; y los performativos que conllevan la realización de una acción y no se pueden analizar como verdaderos o falsos, sino más bien como exitosos o no exitosos de acuerdo con que “las intenciones ilocutivas del emisor sean recibidas o no por el destinatario, o bien porque cumplan con los preceptos reguladores de tales tipos de enunciados” (Austin, 1962 citado en Rodríguez, 2017).

Los enunciados performativos se clasifican en explícitos o implícitos. Los primeros son los que, por el tipo de estructura sintáctica, la acción aparece rotundamente descrita, en los implícitos no hay una estructura clarificadora de la acción; en las dos clasificaciones, el valor pragmático es el mismo, pero en su estructura y contexto comunicativo, cada uno presenta diferentes matices interpretativos y fuerza ilocutiva de dicho enunciado.

Generalmente, los enunciados explícitos tienen más posibilidades de ser interpretados por el oyente. Mientras los enunciados implícitos, implica variedad de posibilidades

interpretativas en relación con el contexto del enunciado: advertencia, promesa, amenaza, información, etc. Según la Teoría de los Infortunios de Austin:

... si el acto cumple los requisitos y se obtiene un resultado ajustado a las expectativas, entonces el acto es feliz, exitoso, adecuado, afortunado. En el caso de que se produzca algún contratiempo o en el caso de que alguno de los actores rompa las reglas establecidas, se producirá un infortunio (Austin, 1962 citado en Rodríguez, 2017, p 13).

Al tratar el tema de los actos del habla, es necesario hacer referencia a su estructura. Según Escandell (2004) citado en Rodríguez (2017), el acto de habla, aunque es la unidad básica de la comunicación y la acción, su estructura no es simple. Para este mismo autor, un acto de habla se ve evidenciado en cada intervención del proceso comunicativo (secuencias), puede estar compuesto por una o varias proposiciones (sujeto y predicado a nivel gramatical) y puede tener una gran variedad de elementos tales como apelativos, núcleo y apoyos, a continuación, se presenta la clasificación y subclasificación de cada uno de ellos de acuerdo con Escandell (2004) citado en Rodríguez (2017), aunque los ejemplos usados son creación del investigador de este estudio:

Tabla 3. Elementos de los actos del habla

Elementos	Clasificación	Especificación	Ejemplo
Apelativos: son los elementos de apertura que atraen la atención		Título o función:	Investigador
		Apellido, nombre o apodo:	Andrés Jiménez
		Término tierno, término ofensivo:	Querida, estúpido
		Pronombre:	Ella
		Elemento para llamar la atención:	Mira, ¡disculpa!
Núcleo es la unidad mínima que puede realizar el tipo de acto deseado, se subdividen en perspectiva, estrategia y modificadores (que modifican internamente al núcleo)	Perspectiva	Hacia el oyente:	Puedes decir...
		Hacia el hablante:	Puedo decir...
		Impersonal:	Se puede decir...
	Estrategia	Modalidad imperativa:	Salga
		Realizativo explícito:	Le estoy solicitando que se retire de acá
		Realizativo modificado:	Debo solicitarle que se retire de acá
		Deseo:	Me gustaría que salieras.
		Sugerencia:	¿Qué tal si sales ya?
		Condición preparatoria:	¿Este puesto está disponible?
		Indirecta:	Aún lo veo por acá.

Tabla 3. Elementos de los actos del habla (continuación)

Elementos	Clasificación	Especificación	Ejemplo
Núcleo: Modificadores	Mitigadores	Interrogativo:	¿Me das?
		Negación:	No me compartes...
		Aspecto:	Me pregunto si podrías darme.
		Tiempo:	Quería saber si puedes darme.
		Marcas de cortesía:	Disculpe, ¿podría compartirme, por favor?
		Lítotes:	¿Tienes aliguito para mí?
		Mitigadores:	Sería chévere que me dieras al menos un poco.
		Acuerdo:	Me das hoy y mañana te doy del mío, ¿sí?
	Intensificadores	Amplificadores:	Otra vez ese grandísimo reductor de velocidad.
		Repeticiones:	¡Ven, camina, dale!
		Énfasis prosódico:	Ven para MÍ casa.
		Indicadores de cierre:	¡y listo el pollo!
Apoyos: Son unidades externas que modifican el impacto del acto de habla y estas se subdividen en mitigadores e intensificadora.	Mitigadores:	Preparatorios:	Me gustaría, eh... que me hicieras un favor.
		Búsqueda de compromiso previo:	¿Me puedes colaborar con algo?
		Justificación:	No pude porque tuve un incidente.
		Desarme:	Ya sé que no tienes mucho dinero, pero préstame sólo un poco.
		Promesa de recompensa:	Si me prestas, te doy altos intereses mañana.
		Minimizador de imposición:	Sólo si tienes el dinero acá, me lo prestas.
	Intensificadores:	Insulto:	No seas degenerada.
		Amenaza:	Si no lo haces, las consecuencias serán lamentables.

Nota: elaboración propia con base en Escandell (2004)

Lo que refuerza el esquema de Escandell Vidal es que:

... no es posible identificar el acto de habla con la unidad oracional, al mismo tiempo que no podemos desvincular los elementos lingüísticos de los extralingüísticos a la hora de hacer la selección de elementos que compondrán el enunciado para que este se adecue a la situación comunicativa concreta en la que vaya a emitirse (Escandell, 2004, citado en Rodríguez, 2017, p.22).

Por eso, para el profesor de español como lengua extranjera, para los traductores y demás interesados en el tema, es necesario tener todas estas posibilidades estructurales en cuenta, para valorar y evaluar su trabajo.

6 OBJETIVOS

6.1 OBJETIVO GENERAL

Describir los actos del habla presentes en las voces superpuestas del documental “*Before the Flood*” desde el enfoque pragmático.

6.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Identificar los actos de habla presentes en las voces superpuestas del documental “*Before the Flood*”.

Establecer los aspectos pragmáticos que caracterizan los actos de habla en el documental “*Before the Flood*”.

7 METODOLOGÍA

Este estudio es descriptivo, porque se lleva a cabo la “caracterización de un hecho” (Arias, 2012); además, es empírico por analizar un producto real del acto comunicativo. Por su parte, la unidad de trabajo es un producto audiovisual del género documental y la unidad de análisis está constituida por los actos de habla en el producto original (inglés) y en la traducción mediante la modalidad de voces superpuestas (español).

El diseño de la investigación se direcciona en un enfoque comprensivo (datos cualitativos) y alcance descriptivo-analítico, dado que la investigación comprensiva permite interpretar y analizar una situación real mediante la observación. Para Hernández, Fernández, & Baptista, (2014) dicho enfoque “es humanístico y holístico porque permite que el investigador realice interpretaciones de lo que va descubriendo” (p.34).

En este apartado se detallan las técnicas e instrumentos, la selección del corpus audiovisual, la descripción y delimitación del mismo y finalmente la metodología de análisis o procedimiento metodológico.

7.1 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS

Respecto a las técnicas, se utilizó la observación directa; se realizó una observación detallada de un corpus audiovisual para identificar las conversaciones en los cuales se utiliza la modalidad de voces superpuestas que fueron sujeto de registro de cada uno de los actos del habla de la matriz de la tabla 2. Como instrumento se usó el programa *Microsoft Word* para el registro de caracteres y palabras tanto de la versión original (*script*) como para la transcripción de la versión traducida mediante la modalidad de voces superpuestas. Para el *script* del corpus audiovisual se utilizó como instrumento la página de internet “¡*Springfield! Springfield!*”:

https://www.springfieldspringfield.co.uk/movie_script.php?movie=before-the-flood

7.2 SELECCIÓN DEL CORPUS AUDIOVISUAL

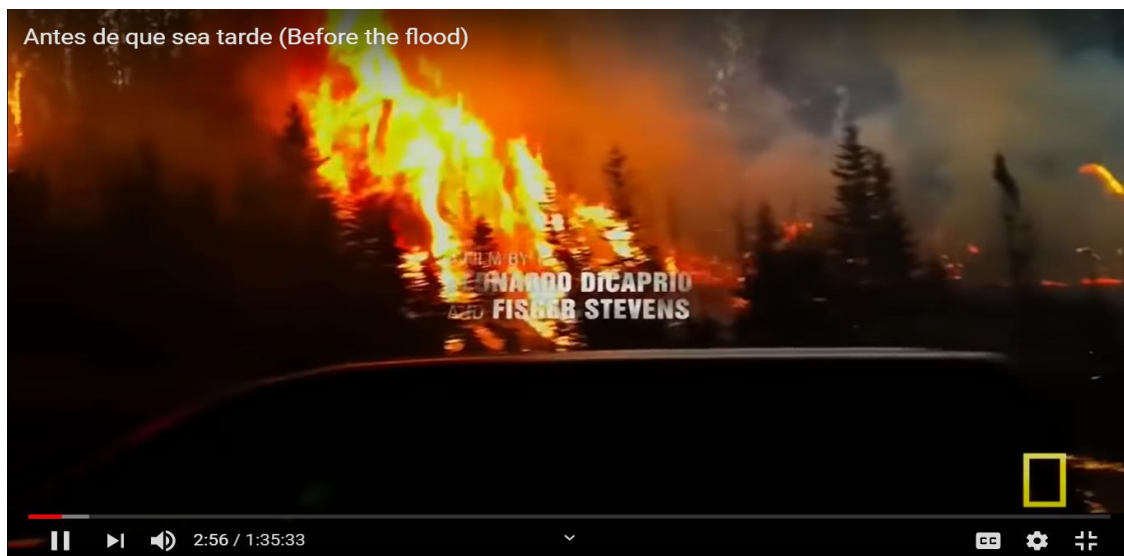
Para esta selección, se tuvieron en cuenta tres criterios:

El primer criterio fue el género, esto considerando que la modalidad de voces superpuestas se utiliza en géneros de ficción y no ficción; se tomó como referencia el segundo (no ficción) porque se creyó pertinente trabajar con un tema que se ajustará a la realidad, y que pudiera aportar al conocimiento las condiciones actuales del contexto mundial.

El segundo criterio fue la temática, en primera instancia, en términos de actualidad; que se mantuviera por más de cinco años y que no fuese estrictamente de un solo país sino de varios o global. En segunda instancia, que fuese innovador con un lenguaje sencillo para estar al alcance de todos los lectores.

Finalmente, el tercer criterio fue el fácil acceso al producto audiovisual y que el idioma de la lengua original y meta fuesen de dominio del autor de esta investigación (español, inglés, francés o alemán). Al realizar la búsqueda de contenido accesible, se seleccionó el documental “*Before the Flood*” que fue transmitido a la televisión por el canal *National Geographic* y su contenido se encuentra en la plataforma *YouTube*. Este documental tiene contenido cultural, ambiental, trata problemas de orden mundial, es un tema innovador y cuenta con la participación de varios entrevistados.

Figura 2. Pantallazo del documental



Nota. Tomado de documental *Before the Flood* (2016)

7.3 DESCRIPCIÓN DEL CORPUS AUDIOVISUAL

El documental objeto de estudio denominado “*Before the Flood*” es un documental de naturaleza que pretende crear conciencia ambiental sobre las acciones que individuos y organizaciones realizan en el planeta, la condición actual y perspectivas a un futuro. Este documental, tuvo su estreno el pasado 21 de octubre del 2016, dirigida por el director ganador del premio de la academia Fisher Stevens y protagonizada por el actor ganador del premio de la academia, activista ambiental y mensajero de la paz de la ONU, Leonardo DiCaprio. El documental tiene una duración de 95 minutos, transmitida por *NatGeo* para España por medio de la modalidad de voces superpuestas y fue adquirida para este estudio por medio de *YouTube* <https://www.youtube.com/watch?v=p40r6LiFeYc>

En el documental, empieza con un monólogo introductorio relatando la experiencia personal seguido de varias imágenes impactantes de lo que ha sucedido y está sucediendo con el planeta a nivel ambiental y social. Más adelante empiezan las conversaciones y entrevistas que hace que el documental tenga una conciencia más global debido a que se dirige a todos los continentes del mundo y con entrevistados diferentes en cada país. El documental tiene como lengua origen el inglés y se ha traducido mediante diferentes modalidades a diferentes idiomas, el seleccionado en cuestión bajo la modalidad de voces superpuestas y al español, pero en su gran mayoría debido que hay monólogos o inserciones de noticias que están traducidas mediante la modalidad de subtítulo únicamente, mientras que en otras partes del documental se combinan las voces superpuestas con la subtítulo.

7.4 DELIMITACIÓN DEL CORPUS DE ANÁLISIS

En primera instancia, se realizó una tabla de contenido del corpus audiovisual con el fin de analizar cada una de las conversaciones del corpus audiovisual de manera manual, para posteriormente descartar los pasajes donde había monólogos o fragmentos de noticias que se observaron a lo largo del documental como se muestra en la figura 3.

Figura 3. Delimitación del corpus

Índice de conversaciones:

BEFORE THE FLOOD

- 3:17 Intervención de Ban Ki-Moon (UN, Secretary General)
- 4:27 DiCaprio en la UN
- Las noticias de tv son con subtítulos (min 2... y 5:45)
- 6:27 con Alejandro G. Iñárritu, director del Renacido en Canadá
- 8:44 Michael Brune, Executive Director – Sierra Club
- 10:09 – Suncor Energy, Canadian Tar Sands, Alberta (hay subtítulos y *voice-over*, porque van en helicóptero)
- 13:06 – Dr. Enric Sala, explorador de NatGeo
- 13:43 – Dr. Enric Sala, explorador de NatGeo y el *Arctic* guide Jake Awa – Pond Inlet
- 17:42 – Prof. Jason F. Box, climatologist – Geological survey of Denmark and Greenland
- 19:52 – Alcalde de Miami Beach Philip Levine
- 23:11 – Dr. Michael E. Mann – profesor distinguido de ciencia atmosférica de la universidad estatal de Penn
- 29:33 – Ma Jun en China – hay subtítulos y *voice-over*, seguramente por el acento de este hablante
- 32:49 Alvin Lin – director de política y energía de China del consejo de defensa de recursos naturales (también es chino pero no hay subtítulos más *voice-over* como en el caso anterior).
- 34:09 – Sunita Narain – Centro de ciencia y medio ambiente, Delhi (India).
- 41:18 – Anote Tong, presidente de Kiribati
- 42:32 – H. E. Tommy E. Remengesau JR. – presidente, Palau
- 45:53 – Lindsey Allen – directora ejecutiva de la red de acción de bosques
- 46:48 – Farwiza Fahran – presidente-chairperson, Yayasan Haka – Sumatra, Indonesia
- 48:30 - Sigue hablando Farwiza pero en esta ocasión se vuelven a combinar las dos modalidades.
- 49:31 – Ian Singleton, PhD – director de conservación, fundación de Paneco
- 51:17 – Gidon Eshel, PhD – profesor investigador de física ambiental
- 57:14 – Elon Musk – CEO de SpaceX and Tesla
- 1:00:05 – Gregory Mankiw – Profesor de economía de la Universidad de Harvard.
- 1:03:08 – John Kerry, secretario de estado de USA.
- 1:05:18 – Johan Rockström – profesor de ciencia ambiental de la universidad de Estocolmo.
- 1:11:55 – Barack Obama
- 1:15:50 – Dr. Piers Sellers – Astronauta de la NASA
- 1:21:02 – En esta parte, en el *voice-over* al doctor Sellers va muy rápido y con mucha información, algo que no parece que ocurra en la versión original (marcada impresión, para analizar en profundidad).

Nota. Elaboración propia

Se analizó la extensión, los roles de los participantes, sus países de origen, acentos y particularidades culturales, para contextualizar y posteriormente poder delimitar; se tomaron cinco conversaciones correspondientes a cinco entrevistas diferentes. Los criterios para esta delimitación y elección de las conversaciones fueron:

- Presencia de la modalidad voces superpuestas durante la conversación. Como se dijo anteriormente, también hubo fragmentos que sólo se traducían por medio de subtítulo.
- Duración entre dos y cinco minutos. Esto para que se contara con las tres fases de la conversación que son: inicio, desarrollo y cierre (Carvajal & Castrillón, 1998) de manera evidente ya que algunas otras conversaciones más cortas no se lograban determinar estas tres fases.
- Pluralidad de roles y estatus. Un aspecto interesante por la que se decidió por el documental fue su riqueza en la cultura, lengua nativa, acentos, posiciones sociales, sexo, entre otros, de cada uno de los hablantes, por lo que se decidió que los hablantes fueran de distinto tipo de todas las entrevistas. Este criterio también proviene de la teoría, ya que según a la tabla 1 de Carvajal & Castrillón (1998), el rol es el rango socialmente determinado por los participantes y el estatus las determinaciones conscientes con que los interlocutores encaran el intercambio, así pues, dichos rasgos de comunicación podrían permitir diferentes resultados. Se decidió que en esta pluralidad los interlocutores fueran hombres y mujeres.
- Presencia en las fases del documental. Así como las conversaciones contaban con tres fases, se optó porque también estas conversaciones estuvieran presentes en las tres fases del documental, es decir, al inicio del documental, en el desarrollo y en el cierre del documental. Esto, con el fin de obtener secuencias temáticas distintas ya que como indica Kerbrat-Orecchioni (1998), las secuencias son bloques de participación con alto grado de coherencia semántica y pragmática; así pues, de ser escogida una conversación contigua al otro, existiría la posibilidad que la secuencia temática sea la misma o muy cercana a la anterior.

En el anexo A, se pueden apreciar los cinco fragmentos pertenecientes al corpus de análisis del presente estudio investigativo, mientras que en el anexo B se describen cada una de estas conversaciones como se indicará más adelante. A continuación, un resumen de cada una:

Tabla 4. Características generales de las conversaciones

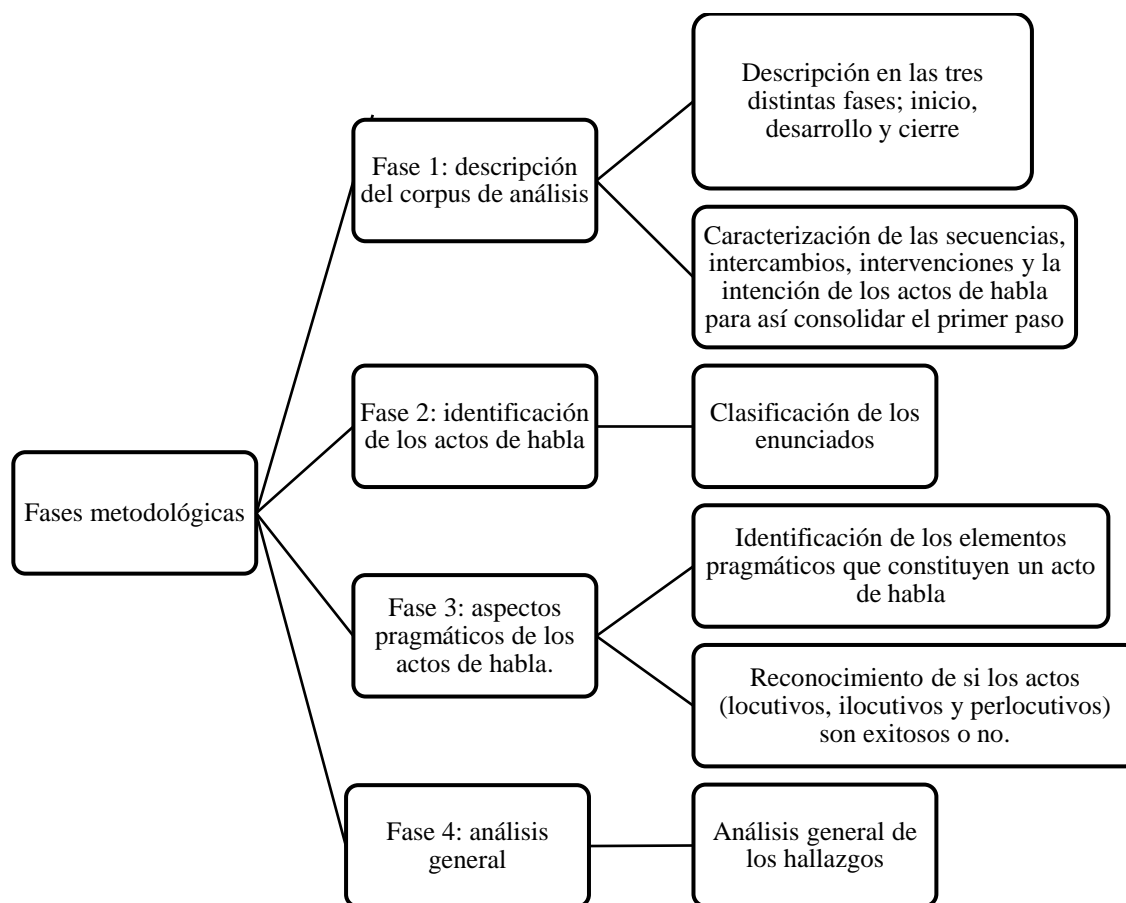
Característica/ Conversación	Extensión	Participantes	Temática de conversación	Observación
Conversación 1	147 segundos, 1.339 caracteres sin espacio y 288 palabras.	Dr. Enric Sala, explorador de NatGeo Jake Awa Guía del Ártico (invitado) Leonardo DiCaprio	Cambios del ártico canadiense dónde el entrevistado intenta crear conciencia ante una amenaza.	Intervienen tres interlocutores con distintos tipos de roles en la conversación y estatus
Conversación 2	172 segundos, 2.128 caracteres sin espacio y 455 palabras.	Philip Levine, el entonces alcalde de Miami Beach Leonardo DiCaprio	Las gestiones públicas y políticas frente a la situación del aumento del nivel del mar en Miami	Se evidencia que en algunos intercambios son muy cercanos, una intervención a la otra.
Conversación 3	186 segundos, 1.476 caracteres sin espacio y 308 palabras.	Ma Jun, director del Instituto de Asuntos Públicos y Ambientales de China. Leonardo DiCaprio	Hablan sobre la contaminación y el papel de control que tienen las personas para enfrentarla.	Además de las voces superpuestas se usa la modalidad de subtitulaje en inglés; tal vez porque el acento chino del interlocutor es muy marcado.
Conversación 4	148 segundos, 1.355 caracteres sin espacio y 271 palabras	Farwiza Fahran, presidenta de Yayasan Haka Leonardo DiCaprio	Incendios forestales creados por las compañías en Indonesia con fines económicos	Hay algunas intenciones no explícitas pero que responsabilizan a terceros en la conversación.
Conversación 5	214 segundos, 2.529 caracteres sin espacio y 507 palabras.	Barack Obama, presidente de Estados Unidos (en ese entonces) Leonardo DiCaprio	Cambio climático y las implicaciones políticas para hacerle frente a la amenaza.	Las voces superpuestas se presentan de manera en que se manifiesta en la teoría, así que tiene un comportamiento normal.

Nota. Elaboración propia

7.5 PROCEDIMIENTO

En este capítulo se presentan cada una de las actividades realizadas para obtener los resultados.

Figura 4. Procedimiento metodológico



Nota. Elaboración propia

En principio, para cada conversación (anexo A) se describió el corpus de análisis en la matriz propuesta por Carvajal & Castrillón (1998), la cual puede ser evidenciada en el anexo B, donde fue posible realizar la descripción en las tres distintas fases; inicio, desarrollo y cierre; además de caracterizarse las secuencias, intercambios, intervenciones y la intención de los actos de habla para así consolidar el primer paso. Si bien sólo se realizó en español, coincidió con la versión original cada uno de los aspectos de la matriz y únicamente hubo diferencias en cuanto a tiempo y número de palabras en la transcripción

más no en las distintas fases y categorías. El segundo paso fue la identificación de los actos de habla tanto en la versión original como en la traducción mediante la modalidad de voces superpuestas; en cada una de las conversaciones se buscaron enunciados constatativos que fueron señalados con resalto azul y performativos resaltados de color amarillo por medio de la observación y contraste con la teoría, teniendo en cuenta a su vez cada una de las proposiciones. El tercer paso, consistió en evidenciar los elementos pragmáticos que constituyen un acto de habla y se realizó usando las transcripción y observación del documental en tres oportunidades distintas para conocer los apelativos, núcleo (el más dispendioso) y los apoyos tanto en su versión original como en la traducción. Finalmente, se realiza un análisis de los elementos encontrados en los pasos anteriores. La tabla 5 presenta los elementos y la clasificación que se va a describir y analizar en cada una de las fases anteriormente mencionados de acuerdo con la teoría:

Tabla 5. Elementos de análisis

Aspecto descrito y analizado			Clasificación o elementos de acuerdo con la teoría
Secuencias			Cohesión y coherencia, además de la secuencia temática de apertura, central y de cierre.
Intercambios			Negociación dialogal o de acuerdo entre los interlocutores, intercambios simples, intercambios complejos e intercambios inconclusos o truncos.
Intervenciones			Acto director, acto subordinado.
Intenciones de los actos de habla			Locutivo (lo expresado), ilocutivo (intención comunicativa) y perlocutivo (finalidad o reacción por parte del receptor).
Enunciados constatativos			Verdaderos o falsos (describen la realidad)
Enunciados performativos			Explícitos e implícitos (conllevar a una acción)
Actos de habla ya identificados previamente	Apelativos		Título, función, nombre o apodo, término tierno-ofensivo, pronombres y elementos para llamar la atención (como por ejemplo oiga, mira, ven, ¡disculpa!)
	Núcleo	Perspectiva	Hacia el oyente, hacia el hablante, impersonal.
		Estrategia	Modalidad imperativa, realizativo explícito, realizativo modificado, deseo, sugerencia, condición preparatoria, indirecta
		Modificadores	Mitigadores: interrogativo, negación, aspecto, marcas de cortesía, lítotes, mitigadores, acuerdo). Intensificadores: amplificadores, repeticiones, énfasis prosódicos, indicadores de cierre.
	Apoyos	Mitigadores	Preparatorios, búsqueda de compromiso previo, justificación, desarme, promesa de recompensa, minimizador de imposición
Intensificadores		Insulto, amenaza	

Nota. Elaboración propia

En el siguiente gráfico se representa el procedimiento metodológico de análisis descrito anteriormente; tener en cuenta que se realizó el mismo proceso tanto en la versión original como en la traducción mediante la modalidad de voces superpuestas.

7.6 METODOLOGÍA DE ANÁLISIS

El corpus de análisis de esta investigación está conformado por cinco conversaciones de la versión original y su traducción mediante la modalidad de voces superpuestas. Después del procedimiento anterior, en esta sección se procedió a analizar los datos recolectados. En primera instancia, una vez completadas las matrices propuestas por Carvajal & Castrillón (1998) se tuvo en cuenta la teoría de Gallardo (1993) citado en Grupo Val. Es. Co. (2014), es decir, que se cumpliera la secuencia temática por los criterios de cohesión y coherencia para cada una de las secuencias identificadas. Los intercambios se analizaron en relación con logro en el proceso de negociación entre los interlocutores mediante intercambios simples, complejos o inconclusos (Roulet y otros, 1991). En cuanto a las intervenciones, se analizaron si eran directas (acto director y subordinado) o indirectas (Roulet y otros, 1991). También se analizó si la intención tenía las propiedades de aislabilidad e identificabilidad en los contextos de acuerdo con Cabedo & Pons (2013) citado en Grupo Val. Es. Co. (2014). Por medio de diferentes tablas, se muestran los ejemplos y cumplimiento de los aspectos pragmáticos aquí señalados, pero como se indicó anteriormente se realizó con toda la transcripción y apoyo del documental.

Posteriormente, una vez identificados los enunciados constataivos (verdaderos o falsos) y performativos (explícitos o implícitos) que son los tipos de enunciados presentes en los actos de habla, de acuerdo con la teoría (Austin, 1962 citado en Rodríguez, 2017) se analizaron las proposiciones de cada uno evidenciando desde este mismo análisis que había un número mayor de proposiciones en la versión original, así como enunciados que no cumplieron con todos los criterios para ser ya sea constataivo o performativo. En este mismo punto se contrastó los hallazgos de cada versión para luego analizarlos y así encontrar similitudes y diferencias.

Para finalizar el análisis, después de evidenciar cada uno de los apelativos en el procedimiento anterior se analizaron los apelativos que se conservaban y omitían de la versión original a la traducción. Las subcategorías del núcleo y apoyo que se mantuvieron en su mayoría presentaban algunos cambios en la estrategia y en los mitigadores que fueron analizados minuciosamente de acuerdo con la teoría de Escandell (2004) citado en Rodríguez (2017) y posteriormente conocer si los actos (locutivos, ilocutivos y perlocutivos) fueron exitosos o no.

8 RESULTADOS

En este capítulo se presentan los respectivos resultados del análisis tanto en la versión original (inglés) como en la traducción mediante la modalidad de voces superpuestas (español).

8.1 CARACTERÍSTICAS DEL CORPUS DE ANÁLISIS

En cada una de las tablas que se presentan a continuación, se muestran algunos ejemplos de las conversaciones del corpus audiovisual en los cuales se evidencia el cumplimiento de los elementos referidos para las secuencias, intercambios, intervenciones e intenciones de los actos de habla.

8.1.1 Secuencias

La tabla 6 muestra un ejemplo de cada una de las conversaciones dónde se hacen evidente las características de las secuencias que se mostrarán más adelante.

Tabla 6. Ejemplos de las cinco conversaciones para la categoría secuencias

No.	Ejemplo
1	<i>Leonardo: ¿y usted caza y pesca aquí?</i> <i>You hunt and fish here, right?</i> <i>Jake Awa: Sí.</i> <i>Yeah.</i> <i>Leonardo: ¿el qué exactamente?</i> <i>What do you, what do you fish and what do you hunt?</i> <i>Jake Awa: en mi territorio capturo peces, focas, narvales y osos polares.</i> <i>In my territory I hunt fish, seal, narwhal, and polar bear.</i>
2	<i>Leonardo: De los lugares más susceptibles al aumento del nivel del mar, sobre todo en los Estados Unidos, nos encontramos con Florida. Gran parte de su campaña se basó en hacerle entender a la gente ese riesgo inminente.</i> <i>When you look at places that are the most susceptible to sea level rise, especially in the United States, Florida is the key one. And a lot of the, your campaign was based on um, giving people an understanding of what's at risk here.</i> <i>Philip Levine: No podemos permitirnos perder el tiempo debatiendo sobre el cambio climático y el que todavía no se crea que existe, es invitado a venir a nuestra ciudad y ver el gran problema al que nos enfrentamos.</i> <i>We don't have the liberty or the time to debate climate change. If you don't believe in it, I always say bring your unconverted to us and we'll make sure you agree that there is a major problem.</i>

Tabla 6. Ejemplos de las cinco conversaciones para la categoría secuencias (continuación)

No.	Ejemplo
3	<p><i>Ma Jun:</i> En los últimos 35 años, china se ha industrializado y urbanizado masivamente, y sigue creciendo. China es la fábrica del mundo, exporta a todo los países occidentales y gran parte de la contaminación de esta industria se está acumulando en nuestros jardines, en esta zona a las afueras de Beijing y en la península de Shandong el consumo de carbón es igual al consumo de Estado Unidos.</p> <p><i>In the last 35 years, China has been through a massive industrialization and urbanization, and it's growing. China is the factory of the world, manufacturing for all the western countries and much of the pollution of that industry is getting dumped in our backyards. And this area surrounding Beijing, plus the Shandong Peninsula, coal consumption is equal to the total coal consumption of the United States...</i></p> <p><i>Leonardo: ¡Dios! Wow!</i></p>
4	<p><i>Farwiza:</i> Todos esos árboles en fila de ahí, son plantaciones de aceite de palma. <i>Those rows, down there, that's how palm oil plantations look like from above.</i></p> <p><i>Leonardo:</i> Hay miles de plantaciones de aceite de palma, han destruido gran parte de esta selva, es increíble.</p> <p><i>Just as far as you can see. Rows of palm oil. They have destroyed so much of this forest, it's unbelievable.</i></p>
5	<p><i>Leonardo:</i> ¿Entonces le pareció bien el acuerdo final? <i>So, you were happy with what came of it?</i></p> <p><i>Obama:</i> Me parece bien que hayamos creado esa estructura. Aunque los objetivos que se han establecido en Paris no son suficientes para solucionar el problema, según nos ha explicado la comunidad científica, pero si los próximos 20 años podemos aplicar las tecnologías existentes para reducir las emisiones de carbono y empezar a revertir el proceso lentamente, a medida que aparezcan nuevas tecnologías de manera que cada año contemos con objetivos cada vez más ambiciosos, entonces no creo que acabemos con cambio climático porque es inevitable, pero sí que podemos conseguir evitar que sea menos catastrófico. <i>I, I, I was happy that we put the architecture in place. The, the targets that have been set in Paris are nowhere near enough for what the scientists tell us we have to do eventually to solve this problem. But if we can use the next 20 years to apply existing technologies to reduce carbon emissions, and then start slowly turning up the dials as new technologies come on line, so that we have more and more ambitious targets each year, then, we're not gonna completely reverse the warming now is inevitable, but we can stop it before it becomes catastrophic.</i></p>

Nota. Elaboración propia

Conversación 1. En la conversación se intercalan sin interrupciones y expresándose tranquila y ordenadamente. El tema central que compone la interacción es el cambio del ártico ya que se ha venido derritiendo gradualmente y con una intensidad más acelerada los últimos años, mientras que al momento de cierre no hay tema de conclusión, sino que queda abierta la temática cómo se verá en la intención. Según Gallardo (1993) citado en Grupo Val. Es. Co. (2014), se cumple la secuencia temática gracias a los criterios de cohesión y coherencia, aspectos pragmáticos que siempre estuvieron presentes en esta conversación y que posibilitaron un contexto sencillo de definir y al estar intercaladas sin

interrupciones se facilita la labor del traductor audiovisual de esta modalidad conservando las características de las voces superpuestas de asincronía sin inconvenientes.

Conversación 2. Esta conversación también transcurre sin sobresaltos ni interrupciones durante la entrevista; interviene ordenadamente el entrevistador y el entrevistado responde ordenadamente a pesar que en un momento intentó responder un poco antes de terminar la pregunta (casi simultáneamente porque se sintió aludido por la situación. En cuanto a los temas que componen el cuerpo central de la interacción, se aborda un proyecto de elevamiento de las calles y bombas de agua eléctricas, indicando que el margen que se tiene es de 40 a 50 años. Finalmente, se encuentra un tema de cierre y concluyente dónde el entrevistado indica que se debe hacer un debate no desde lo político sino desde lo social ya que no es un problema de sectores sino de todos. Se cumple la secuencia temática por su cohesión y coherencia posibilitando un contexto claro, así como lo fueron las voces superpuestas, de acuerdo con lo que afirma Gallardo (1993) citado en Grupo Val. Es. Co. (2014), como se explicó en la primera conversación.

Conversación 3. En esta conversación las secuencias también aparecen fluidamente. Los temas que componen el cuerpo central de la interacción es el cambio climático en China como problema diario, también se habla sobre responsabilidad social y el seguimiento que le hacen a los responsables de la contaminación a gran escala (industrias, centrales eléctricas, entre otros) para que se cumpla con la ley. En cuanto a temas de cierre, las conclusiones no son explícitas, pero se busca que las personas sigan el ejemplo de difundir información para tener más poder y así controlar a quienes más afectan el medio ambiente. Se concluye que en la conversación se cumple la secuencia temática, puesto que presenta cohesión y coherencia como lo afirma Gallardo (1993) citado en Grupo Val. Es. Co. (2014), con respecto a las voces superpuestas.

Conversación 4. Se trata de una conversación (entrevista) ordenada en la que se intercalan sin interrupciones, se responden todas las preguntas y se avanza sin problemas ni inquietudes. Los temas principales son la expansión de industria del aceite de palma, corrupción para permisos de incendios y destrucción de la vida salvaje y salud de las

personas. Hay un tema de cierre que tiene que ver con el riesgo que tienen las personas y las especies salvajes por los incendios, contaminación. Hay cohesión y coherencia en la secuencia temática, es decir, los aspectos pragmáticos posibilitaron la fluidez de la traducción en voice-over; derivada de una temática fácil de manejar por las mismas evidencias fotográficas o fílmicas. Se conservan las características de las voces superpuestas de asincronía sin inconvenientes (Gallardo, 1993, citado en Grupo Val. Es. Co., 2014).

Conversación 5. En esta conversación, hay un aspecto particular en la entrevista; las respuestas son largas pero las intervenciones se intercalan ordenadamente. Ahora bien, los temas que componen el cuerpo central de la interacción son iniciativas medioambientales, la oposición y su concepto de inexistencia del problema y el panorama que se presentaría en las zonas costeras si no se ayuda a combatir el problema. El tema final es que en un futuro no habrá generaciones que disfruten lo que estamos disfrutando actualmente y que está en las manos de la población mundial, explicitando conclusiones al respecto. Según Gallardo (1993) citado en Grupo Val. Es. Co. (2014), se cumple la secuencia temática esto facilita la labor del traductor audiovisual de esta modalidad conservando las características de las voces superpuestas de asincronía sin inconvenientes.

En los distintos ejemplos de cada una de las conversaciones y a nivel general, se obtuvo como resultado que las secuencias se realizan con buena coherencia y cohesión en cuanto a las secuencias temáticas; lo que posibilitó un contexto sencillo de definir por el hecho de estar intercaladas sin interrupciones. Todos los aspectos ocurrieron de la misma manera tanto en la versión original (inglés) como en su traducción mediante la modalidad de voces superpuestas (español). En el ejemplo de la conversación 1, se pueden apreciar unas secuencias que van estrictamente con la interacción pregunta-respuesta, mientras que en la segunda se puede apreciar fácilmente que la secuencia no se da a partir de una pregunta, al igual que en la secuencia de la conversación tres y cuatro. En el tercer ejemplo, se puede apreciar que es el entrevistado quién suministra una información y el entrevistador sólo reacciona, no hace más preguntas; es un ejemplo puesto que en el resto de la conversación ocurre en varias oportunidades.

8.1.2 Intercambios

En la tabla 7 se muestra un ejemplo de cada una de las conversaciones dónde se hacen evidente las características de los intercambios.

Tabla 7. Ejemplos de las cinco conversaciones para la categoría intercambios

No.	Ejemplo
1	<p><i>Leonardo:</i> mira. ¡Qué cerca están! <i>Look at this. They're right here!</i> <i>Eric Sala:</i> hay unos 12.000 narvales en esta región, aquí todavía sobreviven, pero en otra zona la población ha descendido. <i>There are about 10,000 to 12,000 narwhals in this region. The numbers are stable here, in other regions are declining.</i></p>
2	<p><i>Leonardo:</i> ¿Cuál es su solución?, ¿Qué medidas de prevención se han establecido? <i>How do you combat that? Exactly what's going on as far as prevention is concerned?</i> <i>Philip Levine:</i> Instalar bombas de agua. Venga por aquí. <i>We started putting in pumps, take a look at this.</i> <i>Leonardo:</i> Ah, esa es la bomba. <i>Oh, this is the pump!</i> <i>Philip Levine:</i> Sí. Estamos instalando este tipo de bombas por toda la ciudad. Esta calle en la que estamos solía estar inundada, cuando subía la marea la gente iba en canoa, así que decidimos elevar las calles. Hay puede ver la diferencia, fíjese que hace como una pendiente.</p>
3	<p><i>Ma Jun:</i> Y no es una zona muy grande. La gente suele preocuparse más cuando saben cómo les afectará todo esto a su salud, la salud de sus hijos y la de su familia. <u><i>In a not very big area. People are so worried about this, especially when they get better understanding about how much this is going to hurt their health. The health of their children, their family.</i></u> <u><i>-Entrevista a persona-</i></u> <i>Ma Jun:</i> En China, a la gente le preocupa el cambio climático, pero sobre todo porque es algo que les afecta a diario. <u><i>In China, people have concerns about climate change, but first and foremost because their everyday life is affected.</i></u> La gente quiere formar parte de la solución. Los problemas medioambientales son la razón principal de las manifestaciones masivas. <u><i>People really want to be part of the solution. Now environmental issues have become the biggest reason for mass demonstrations.</i></u></p>
4	<p><i>Farwiza:</i> Estamos en el último lugar de la tierra donde todavía hay elefantes, rinocerontes, orangutanes y tigres compartiendo el mismo espacio. <u><i>We're standing in the last place on Earth that still has elephant, rhino, orangutan and tiger together in the wild.</i></u> <i>Leonardo:</i> ¡Que preciosidad! <i>What a beauty!</i></p>
5	<p><i>Leonardo:</i> Sin embargo, sus iniciativas medioambientales no están siendo bien acogidas por la oposición... <i>And it's no secret that you've been under great opposition to try to implement some of your climate change initiatives. And....</i> <i>Obama:</i> Tenemos algunos en contra, cierto. <i>We've got some folks on the other side. Yeah.</i> <i>Leonardo:</i> Entonces, todos esos altos cargos del congreso que niegan la existencia del cambio climático, ¿tienen la capacidad y el poder para desvirtuar cualquier esfuerzo? <i>So, someone that comes into office that does not believe in the science of climate change, do they have the capacity and the power to dismantle everything that you've already worked for?</i> <i>Obama:</i> Por muchas campañas que lancen esos altos cargos negando la existencia del cambio climático, al final se toparán con la realidad en las narices y creo que la ciudadanía está empezando a creer a la ciencia, porque es indiscutible.</p>

Nota. Elaboración propia

Conversación 1. Los propósitos de estos intercambios radican en el conocimiento experiencial y científico que tienen los hablantes entrevistados; como muestra el documental, la vida salvaje de los animales que viven en el ártico. En este caso el contexto se encuentra relacionado con los intercambios al encontrarse en el lugar de los hechos, por lo cual es muy importante la imagen y el contenido de lo que se dice. Por otro lado, se confirma el contexto y se explica un acontecimiento que ocurre en ese preciso instante. El proceso de negociación entre los interlocutores se logra al haber intercambios simples (Roulet, Moeschler, Rubattel, & Schelling, 1991), así pues, es el aspecto pragmático analizado en esta categoría que se cumple satisfactoriamente.

Conversación 2. Los intercambios tienen como propósito conocer lo realizado en el estado de la Florida en Estados Unidos ya que es un lugar susceptible al aumento del nivel del mar y se indaga sobre las acciones para contrarrestar la mencionada posibilidad. Los temas se relacionan con el contexto ya que se lleva a un lugar dónde se aprecian las obras que se están ejecutando y se confirma el contexto con una explicación de un acontecimiento que ocurre en ese preciso instante. En esta conversación, al igual que en el primero, la negociación de acuerdo entre interlocutores se logra por intercambios simples de acuerdo con la teoría (Roulet, Moeschler, Rubattel, & Schelling, 1991).

Conversación 3. Tienen como propósitos indagar y presentar la situación actual de China frente al cambio climático, siendo uno de los países más afectados. Los intercambios se encuentran relacionados con el contexto y sólo en una oportunidad usan datos del consumo de Estados Unidos como referencia para dar un ejemplo. Finalmente, se confirma el contexto y se explica por medio de unos datos sobre la contaminación de grandes fábricas y que, gracias a los medios de comunicación, las personas presionan para mejorar sus condiciones. En esta conversación como en los anteriores, se denota acuerdo entre interlocutores al manejar un vocabulario sencillo (Roulet, Moeschler, Rubattel, & Schelling, 1991).

Conversación 4. Los propósitos radican en el intento por fluidez en la comunicación para así entender las preguntas y respuestas que se presentan en la entrevista que se encuentran

relacionadas con el contexto al encontrarse en el lugar de los hechos. Entre los temas de cierre, se dejan datos estadísticos para sustentar y ejemplificar la situación actual y se confirma el contexto. Los intercambios son notorios y evidencian que hubo un proceso de negociación entre los interlocutores (Roulet, Moeschler, Rubattel, & Schelling, 1991), el aspecto pragmático analizado en esta categoría se cumple satisfactoriamente.

Conversación 5. Los propósitos son conocer el acuerdo de París en cuanto al medio ambiente y su impacto. Los intercambios están relacionados con el contexto y en esta ocasión no se podría decir que se encuentran en el lugar de los hechos como en las conversaciones anteriores, pero se basan en varios datos estadísticos. Finalmente, confirma el contexto y se explica un acontecimiento que ocurre en ese preciso instante. Los propósitos de estos intercambios se basan en el conocimiento experiencial y científico que tienen los hablantes entrevistados; como muestra el documental. En este caso el contexto se encuentra relacionado con los intercambios al encontrarse en el lugar de los hechos, se confirma el contexto y se explica un acontecimiento que ocurre en ese preciso instante. El proceso de negociación entre los interlocutores se logra al haber intercambios simples (Roulet, Moeschler, Rubattel, & Schelling, 1991).

En este apartado, se analizaron los intercambios, los cuales tienen unos propósitos relacionados con el contexto ya que en la mayoría de casos se encuentran en el lugar de los hechos; todos estos intercambios se presentaron de la misma manera tanto en la versión original como en su traducción. Además, los intercambios tienen lugar debido al conocimiento de los interlocutores ante las secuencias temáticas como se vio en la categoría anterior. En casi todas las oportunidades se confirmó el contexto y se explica un acontecimiento señalándolo en el momento en que aparecen los actos de habla como se verá más adelante en cada uno de los ejemplos. Se halla como resultado que se cumplen satisfactoriamente los propósitos y se presentan los intercambios de manera clara y ordenada.

En el primer ejemplo, se ven unos intercambios simples de acuerdo con unos narvales que están mirando en ese tiempo al igual que en los demás ejemplos (no hay ninguno complejo,

ni inconcluso como se verá más adelante contrastando con la teoría). En el segundo ejemplo, se puede evidenciar que los intercambios se dan a partir de una situación crítica y es necesario tener más información por lo que se procede a una pregunta. En el tercer ejemplo, sin embargo, no se ven intercambios y es un factor que se evidenció en esta conversación, que prácticamente el entrevistador no tuvo intervenciones al sentir que no eran necesarios los intercambios; incluso después de una serie de información su comunicación fue únicamente no verbal mostrando disposición, pero no hay elementos que se puedan distinguir de manera verbal. En el cuarto ejemplo, se evidencian unos intercambios simples al igual que en el primer ejemplo dónde también miran y señalan animales. En el quinto ejemplo, se ven unos intercambios en función a una temática que no se encuentra contextualizada por estar en el lugar de los hechos sino por hechos u opiniones.

8.1.3 Intervención

En la tabla 8 se muestra un ejemplo de cada una de las conversaciones dónde se hacen evidente las características de las intervenciones.

Conversación 1. Las intervenciones inician con tres personas al comienzo, pero luego una de ellas sale de escena (Jake Awa, un guía nativo del ártico). En el desarrollo de la conversación ocurre con los intercambios de Leonardo DiCaprio (protagonista y entrevistador) y el Dr. Enric Sala (explorador de NatGeo) y se mantienen los roles, siempre se sigue la línea de entrevistador y entrevistado. Finalmente, no se describen temas de cierre ni tampoco se recapitula, sólo se cierra con una frase reflexiva. Las intervenciones están jerarquizadas al interior del intercambio de acuerdo con Roulet, Moeschler, Rubattel, & Schelling (1991). Los aspectos pragmáticos que se tuvieron en cuenta fue el acto director y los actos subordinados como los clasifican los autores anteriormente mencionados; el primero por el entrevistador y el segundo por el entrevistado en un conjunto de preguntas/opiniones y respuestas/réplicas como se vio en la teoría. En cuanto a las voces superpuestas, se ejecuta sin inconvenientes por la distancia de las intervenciones que permiten insertar la traducción manteniendo la isocronía.

Tabla 8. Ejemplos de las cinco conversaciones para la categoría intervención

No.	Ejemplo
1	<p><i>Leonardo: ¡Vaya, ¡qué pasada! Wow. That's awesome! Eric Sala: están esperando que el hielo se rompa, para introducirse en el fondo y alimentarse de lenguados. Yeah, they are waiting for the ice to open up, to swim in, so they can catch the flounder. Leonardo: no me imaginaba que hicieran ese ruido, increíble, parecen que ronronean. I can't believe what they sound like, it's amazing! They're like purring. Eric Sala: no quiero vivir en un planeta sin esos animales. You know, I, I don't want to be in a planet without these animals.</i></p>
2	<p><i>Leonardo: Así que la solución ha sido elevar las calles y las bombas de agua eléctricas. So, the main investment is in these systems right here, raising the roads and the electric pumps. Philip Levine: Sí, es un proyecto de 400 millones de dólares para toda la ciudad y se está financiando mediante el aumento de impuestos. ¡Claro! Como ya se imaginará no fue una medida muy bien acogida por la ciudadanía. Yeah, this is a 400-million-dollar project. City wide. And of course, we're paying for it by our city revenues. I had to raise tax revenue, which you can imagine is not a very popular thing to do as a politician.</i></p>
3	<p>Lo que queremos es sancionar a los responsables, que todas las centrales eléctricas sean transparentes en la información y se sometan al escrutinio público, partiendo de esa base, estoy creando una base de datos de las zonas de contaminación nacionales, estas son todas las grandes fábricas de China, unas nueve mil (9.000). Las que están en rojo son las que no cumplen las normas. Cada hora, deben importar unos datos de seguimiento, la gente puede ver esto en sus móviles y pueden presionar a las fábricas para solucionar sus infracciones.</p> <p><u><i>What we want to do is hold them accountable. To have all the power plants and their emissions go totally transparent with the public and bring them under public scrutiny. With that in mind, I started a national pollution map database. So, this has all the major factories in China, nearly 9,000 of them. Those who are in red are not in compliance with the standards. Every hour they need to give people their monitoring data. People can check this on their cell phones and push for polluting factories to address their violations.</i></u></p> <p><i>Leonardo: Es una idea brillante, no dejáis que las empresas actúen en la clandestinidad. It's absolutely brilliant, you don't allow these companies to operate in the dark.</i></p>
4	<p><i>Leonardo: ¿Todo eso es natural, esos incendios? This isn't natural? This is all fire? Farwiza: No hay nada natural. This is not natural at all. Leonardo: Nunca había visto algo así. I've never seen anything like this. Farwiza: Bienvenido a Sumatra. Welcome to Sumatra</i></p>
5	<p><i>Leonardo: Gracias por esta entrevista señor presidente. Thank you for your time, Mr. President. Obama: Gracias por su gran labor. You bet. Thanks for the good work you're doing. Leonardo: No hay de qué y muchas gracias. Thank you so much. Alright. Good?</i></p>

Nota. Elaboración propia

Conversación 2. En esta conversación, se mantienen los roles de entrevistador a Leonardo DiCaprio y Philip Levine, alcalde de Miami Beach en aquel entonces. Sin embargo, el

aspecto mencionado en la secuencia, está directamente relacionado con las intervenciones y deja un interrogante para el traductor y se permite cuestionarse la teoría y características de las voces superpuestas; ¿cómo terminar unos segundos antes una intervención si la siguiente es prácticamente simultánea? Se pensaría que sucedería principalmente en un debate o discusión, es lo que ve el público en la pantalla y al ser no ficticio no hay control que se hablen al mismo tiempo, también habría repercusión en los actos de habla como se mencionará en el siguiente punto. Finalmente, en esta conversación no se recapitula, pero se cierra con una frase reflexiva llamando a la unión de partidos políticos para afrontar una situación que según el entrevistado es de todos. En esta conversación también se cumple con la jerarquización, está definido de manera clara el acto director y subordinado, no obstante, se hace énfasis en el momento dónde las intervenciones fueron simultáneas y no se cumplió como lo indica la teoría la ejecución de las voces superpuestas por la ausencia de tiempo entre dos intervenciones (Roulet, Moeschler, Rubattel, & Schelling, 1991).

Conversación 3. Nuevamente Leonardo DiCaprio como entrevistador y Ma Jun (director del Instituto de Asuntos Público y Ambientales en China) como entrevistado. Los roles siempre se mantienen, así como el estatus de los hablantes. Finalmente, no se recapitula, pero se cierra con una frase reflexiva como se hizo anteriormente en las otras conversaciones. Se evidencia jerarquización, se define el acto director y subordinado (Roulet, Moeschler, Rubattel, & Schelling, 1991).

Conversación 4. Los hablantes participantes son Leonardo DiCaprio como entrevistador y Farwiza Fahran (presidenta de Yayasan Haka) como entrevistada. Los roles se mantienen, conservando la línea de entrevistador y entrevistado, mientras que al final se recapitula el punto de los animales salvajes que vivían sin problema compartiendo el mismo espacio. De acuerdo con Roulet, Moeschler, Rubattel, & Schelling (1991), las intervenciones están jerarquizadas al interior del intercambio. En cuanto a las voces superpuestas, se ejecuta sin inconvenientes por la distancia de las intervenciones que permiten insertar la traducción manteniendo la isocronía.

Conversación 5. En la entrevista participa Leonardo DiCaprio como entrevistador y el presidente de los Estados Unidos de la época Barack Obama como entrevistado. Los roles siempre se mantienen y se recapitula la participación de todos para mejorar el problema de manera global. Las intervenciones están jerarquizadas al interior del intercambio de acuerdo con Roulet, Moeschler, Rubattel, & Schelling (1991). En cuanto a las voces superpuestas, se ejecuta sin inconvenientes por la distancia de las intervenciones que permiten insertar la traducción manteniendo la isocronía.

En esta sección, se pudo evidenciar que los roles de los interlocutores no cambian en las intervenciones por más que en el tercer ejemplo, el acto director, lo lleva el entrevistado en algunos momentos al no haber intercambios o en algunos otros momentos, a reaccionar con una réplica emotiva por parte del entrevistado; usualmente es el entrevistado el que lleva el acto subordinado. En el primer ejemplo, se ven unas intervenciones cortas y con sentido que reflejan cierre de la interacción; después de la intervención del entrevistado hay un silencio por parte del entrevistador quién no tiene ninguna réplica al respecto de una frase emotiva que será descrita y analizada en el acto ilocutivo. En el segundo ejemplo, las intervenciones contienen demostraciones de gestión y algunas cifras para soportar la intervención por parte del entrevistado; adicionalmente, en este ejemplo sucede algo extraño y es que de una manera muy rápida el entrevistado responde casi sin dejar terminar la intervención del entrevistador cómo se analizará en el acto ilocutivo. En el tercer ejemplo, las intervenciones tienen un sentido parecido al ejemplo anterior en el cual se evidencia una explicación de cómo funciona el control de las centrales eléctricas. En el cuarto ejemplo, hay unas intervenciones cortas con información simple. En el último ejemplo, las intervenciones hacen parte del momento de cierre de la conversación. Es importante señalar que todos estos aspectos se evidenciaron de la misma manera tanto en la versión original como en la traducción.

8.1.4 Intención De Los Actos De Habla

En la tabla 9 se muestra un ejemplo de cada una de las conversaciones dónde se hacen evidente las características de las secuencias.

Tabla 9. Ejemplos de las cinco conversaciones para la categoría intención de los actos del habla

No.	Ejemplo
1	<p>Leonardo: vaya, ¡qué fuerte! ¿Y el hielo... desde que es guía... ha ido disminuyendo? <i>Oh, well there you go! And the ice here, since you've been around having it been decreasing?</i> <i>Jake Awa:</i> sí, y antes el hielo era sólido y azul, no era tan claro como este, era más oscuro y sólido, ahora el hielo se parece más a un helado de una heladería, es hielo, pero es mucho más quebradizo, se funde mucho más rápido que antes. <i>We used to have a solid ice, blue. Not light blue like this, blue. Hard, ice. Now we usually have a, kind of ice cream type of ice. It's ice but it's, when it starts to melt, it melts pretty fast. Much faster than before.</i> <i>Eric Sala:</i> en 2040 podremos navegar por el polo norte, no quedará hielo marino en el océano ártico en verano, estamos explotando tanto los combustibles fósiles, que el hielo se está fundiendo. <i>2040, you will be able to sail over the North Pole. There's going to be no sea ice left in the Arctic Ocean in the summer. We are burning so many fossil fuels that the ice is melting.</i></p>
2	<p>Leonardo: ¿Por qué cree que hay tanta oposición a la ciencia? <i>Why do you think there is such opposition about the science?</i> <i>Philip Levine:</i> Todo está relacionado con presiones políticas e industriales, y yo siempre digo lo mismo, el océano no es republicano ni demócrata y lo único que hace es aumentar de nivel. <i>I think it's politics, I think it so has to do with lobbying and industry and I always say one thing, Leo, I said uh, the ocean is not Republican and it's not Democrat, all it knows how to do is rise</i></p>
3	<p>Leonardo: ¿Los medios chinos hablan del cambio climático con regularidad? <i>Chinese media talks about climate change on a regular basis.</i> <i>Ma Jun:</i> Constantemente, si a la gente le das información, le das el poder. Y ese apoyo de la población ayudó a que se crearan leyes medioambientales en China, el gobierno ha cambiado su programa de energía renovable. <u><i>On a constant basis. You give people the data, you empower the people and this popular support helped motive China's policy of green growth. The government changed its plan for renewable energy.</i></u></p>
4	<p>Farwiza: La expansión de la industria del aceite de palma ha destruido más del 80% de nuestra selva. Indonesia es uno de los países más corruptos del mundo, las empresas sobornan a los funcionarios del gobierno para que les den permiso para empezar a incendiar los terrenos, esos incendios emiten una cantidad inmensa de carbono. En 2015 cada incendio provocado en la selva de Indonesia emitía más carbono diario que el de todo Estados Unidos y esos incendios continúan sucediendo. No solo está en juego la vida de las personas, sino la estas especies salvajes. <u><i>The expansion of palm oil industry in Indonesia has taken over about 80% of our forests. Indonesia is one of the most corrupt countries in the world. Companies bribe government officials to issue a permit for them to start burning the land. The forest fires release a copious amount of carbon. Last year in 2015 when the forest fire happens in Indonesia, it emits more carbon daily than the entire U.S. economy and forest fires continue to happen, what's at stake is not only the livelihood of the people... bur also the life of these forest species.</i></u> Leonardo: No puedo llegar a imaginar cómo era esta selva, una selva en la que el rinoceronte, el elefante y el orangután se reproducían a miles. <i>I can't even comprehend what these forests must have looked like. Forests where rhino and elephant and orangutan would be populated into the thousands.</i></p>

Tabla 9. Ejemplos de las cinco conversaciones para la categoría intención de los actos del habla (continuación)

No.	Ejemplo
5	<p><i>Leonardo:</i> Pero según datos científicos la Antártida está en una situación muy crítica, si se sigue derritiendo el nivel del mar llegará a aumentar unos 6 metros y será catastrófico en el futuro. Usted es el líder del país de la libertad, tiene acceso a la información a la que nadie más tiene. ¿Qué le aterroriza del futuro?</p> <p><i>But you start to look at the science, look at what's going on in the Antarctic and, and scientists saying that there are sections of ice that guarantee four to six meters of ocean level rise, which will be catastrophic for the future. You are the leader of the Free World. You have access to information that most people do not. What makes you terrified for the future?</i></p> <p><i>Obama:</i> Gran parte de la población mundial vive cerca del océano, si empiezan a trasladarse, entonces habrá escasez de recursos y habrá competitividad entre los pueblos. Por eso el pentágono ha afirmado que se trata de un problema de seguridad nacional y no sólo medioambiental, insisto, es un problema de seguridad nacional además me provoca una inmensa tristeza pensar que mis hijas no vayan a ver nunca un glaciar como yo lo vi cuando fui Alaska y esa es la parte sensible del asunto, me encantaría dar un paseo con mis hijas y que ellas o mis nietos pudieran ver los mismos paisajes que yo vi en el transcurso de mi vida, pero aunque haya gente a la que no le provoque nada todos esos sentimientos al menos debería preocuparle lo de la amenaza a la seguridad nacional y la capacidad de nuestro mundo para resistir y sobrevivir a ese futuro que predicen los científicos si no actuamos. Por eso debemos actuar de inmediato, si seguimos implicando e informando a la población respecto a este asunto, creo que estamos a tiempo de solucionar el problema.</p> <p><i>Uh, a huge portion of the world's population lives near oceans. If they start moving, then you start seeing, um, scarce resources. The subject of competition between populations. This is the reason why the Pentagon has said, this is a national security issue. This isn't just an environmental issue. This is a national security issue. You know, in addition to just the sadness that I would feel if my kids can never see a glacier, the way I saw when I went up to Alaska, uh, you know, that's the romantic side of it. That's the side that takes a walk with my daughters and I wanna be able to, them to see, or my grandkids, I want them to see the same things as I saw as I was growing up. Even if you were unsentimental about that, in very hard-headed terms, you've gotta worry about the national security implications of this, and the capacity for the existing world order as we understand it to survive the kinds of strains that the scientists are predicting without action. This is why we have to take action now. If we keep pushing keep prodding and most importantly keep educating the public there's no reason why, uh, we can't solve this problem in time.</i></p>

Nota. Elaboración propia

Conversación 1. La intención del acto locutivo es conocer el contexto del ártico canadiense por el entrevistador, mientras que el entrevistado en este acto pretende dar respuesta a sus preguntas señalando que el ártico ha sufrido cambios negativos y reporta la desaparición o destrucción de esa región. En cuanto al acto ilocutivo, el efecto que el entrevistado desea que tengan sus palabras sobre el entrevistador es siempre el mismo: crear conciencia sobre el daño que se está haciendo para evitar que se siga deteriorando el ártico. Finalmente, en el acto perlocutivo, el efecto real del entrevistador se evidencia con el silencio de su interlocutor al pensar un mundo sin esos animales; este silencio tiene un significado fuerte

al expresar sentimientos y también causar un efecto en el público, aspecto importante que debe tener en cuenta el traductor.

El aspecto pragmático analizado en cada uno de los tres actos de habla fue la intención que como indica Cabedo & Pons (2013), citado en Grupo Val.Es.CO (2014), “posee las propiedades de aislabilidad e identificabilidad en un contexto dado” (p.28). En el acto locutivo, se centra en la interacción de preguntas y respuestas de manera directa. El acto ilocutivo sí cumplió con el hecho de necesitar del entorno social para reconocer la fuerza ilocutiva del acto de habla según Stubbs (1987); ya que la intención de crear conciencia está sujeto directamente a este entorno. En el acto perlocutivo, se evidenció lo que en la teoría se describió como silencios significativos de acuerdo con Bajtín (1982) el cual es un rasgo pragmático que el hablante puede ubicar mentalmente y comprenderlo en su plenitud.

Conversación 2. La intención del acto locutivo es conocer y presentar (entrevistador y entrevistado respectivamente) la gestión de la Alcaldía para mitigar el problema de inundaciones en Miami, presentándose las obras realizadas, el presupuesto y la manera en que se han llevado a cabo. Por el lado del acto ilocutivo, el efecto que el entrevistado desea que tengan sus palabras sobre el entrevistador y público, es que se sepa que él sí está haciendo algo al respecto, pero sus superiores no, así pues, se podría decir que hace un llamado camuflado responsabilizando a otros y deja su gestión de la mejor manera como lo establece Stubbs (1987). Finalmente, el efecto real o acto perlocutivo del entrevistado es el interés por saber qué hay detrás de lo político para no dar a conocer un problema que es muy evidente y se distorsiones o se ponga en duda lo comprobado científicamente como lo afirma Bajtín (1982).

Conversación 3. La intención del acto locutivo es evidenciar con datos estadísticos y reportes de noticias la situación de contaminación en China y que la gente se preocupa más cuándo le afecta la salud. En cuanto al acto ilocutivo (Stubbs, 1987), el efecto que el hablante desea que tengan sus palabras sobre el oyente, es crear conciencia y demostrar que la población de su país ya inició con acciones para evitar más deterioro de su salud y del planeta. Finalmente, se evidencia que el acto perlocutivo (Bajtín, 1982) está orientado a que

el entrevistado desea aprovechar el documental y más medios de comunicación difundan esa información y así darle más poder a la gente para recuperar el planeta.

Conversación 4. En cuanto al acto locutivo, la intención se basa en dar a conocer las selvas tropicales que hay en el mundo y tomar como ejemplo la que ven en Indonesia que es de las pocas que hay y que infortunadamente sufren de incendios intencionales para asentar plantaciones de palma para su aceite. La fuerza del acto ilocutivo radica en el efecto que el entrevistado desea que tengan sus palabras sobre el entrevistador y el público (Stubbs, 1987), y el efecto del acto perlocutivo se enfoca en concientizar al público (Bajtín, 1982)

Conversación 5. El acto locutivo, tiene como intención ofrecer un panorama del acuerdo en donde se admite que los objetivos no son suficientes para arreglar el problema, pero sí para empezar a revertir el proceso. Mientras que el acto ilocutivo que es efecto que el hablante (en este caso el entrevistado) desea que tengan sus palabras sobre el oyente (entrevistador y público) es que por parte del entrevistado hay intenciones de realizar un cambio positivo, pero en el gobierno algunos parlamentarios no; así pues, sucede lo mismo que aconteció con el alcalde en la segunda conversación; esto da fe de lo expuesto por Stubbs (1987). Finalmente, el efecto del acto perlocutivo es lo que mencionó y el documental como tal pueda impactar positivamente en la conciencia de las personas en el mundo para combatir el problema; se evidenciaron los silencios significativos que de acuerdo con Bajtín (1982), el cual es un rasgo pragmático que el hablante puede ubicar mentalmente y comprenderlo en su plenitud.

En términos generales, siempre se cumplen los actos de habla y aunque se mostraron varios ejemplos, la misma palabra o expresión puede llevar consigo los tres actos de habla de acuerdo con su contexto y ubicación en la secuencia, intercambio o intervención. De acuerdo con el tema central y contextos del corpus de análisis, se pudo encontrar que el acto locutivo generalmente pretendía informar, el acto ilocutivo buscaba generar conciencia del daño ambiental y responsabilidad social, mientras que el acto perlocutivo es crear el efecto de necesidad en el público. Es de vital importancia que el traductor audiovisual, en este caso de la modalidad de voces superpuestas, tenga en cuenta todos estos elementos al

momento de realizar su labor, porque además del contexto y el sentido, mantener la misma fuerza con la que se dice algo (acto locutivo), la misma fuerza en la intención (acto ilocutivo) y la fuerza en el efecto que se quiere causar en un receptor debe ser igual que en la versión original.

En esta sección se analizó la última categoría que tiene que ver con la intención de los actos de habla como se evidenció en ejemplos anteriores. Así pues, en cada una de las secuencias, intercambios e intervenciones, hubo actos de habla con una intención específica en cada ejemplo y se identificaron exactamente las mismas intenciones tanto en la versión original como en la versión traducida. La única diferencia radicaría en el acto locutivo al ser idiomas distintos, obviamente. En el primer ejemplo se aprecia una comparación del estado del hielo antiguamente y en la actualidad. En el segundo ejemplo se cuestiona sobre la oposición a la temática del documental. En el tercer ejemplo, se indaga sobre cómo se aborda el tema por medio del periodismo del país. En el cuarto ejemplo, se presenta un dato estadístico sobre la destrucción de la selva. En el último ejemplo, también se presenta un dato clave y estadístico en medio de una hipótesis.

Los actos de habla ilocutivos, dónde se halla la fuerza e intención, se presentaron claramente. En el primer ejemplo, la intención está en demostrar que la situación ha empeorado. En el segundo ejemplo, la intención es exponer a las grandes industrias que están detrás de la oposición a la ciencia de acuerdo con el entrevistado. En el tercer ejemplo, se pretende confirmar lo que anteriormente se había presentado en esta conversación y es la participación ciudadana que puede presionar al gobierno y a las grandes industrias para así conservar o evitar exceso de contaminación. En el cuarto ejemplo, la intención es muy clara al acusar de corrupto al gobierno de Indonesia, comparándolo superlativamente con otros igual de corruptos. El quinto ejemplo, pretende evaluar la responsabilidad del alto cargo en función de una mejoría de un problema global.

Finalmente, en cuanto a los actos perlocutivos; en el primer ejemplo busca generar conciencia por parte del público del documental. En el segundo ejemplo, causar el efecto en su receptor que reflexione frente a las posturas políticas y su polarización porque es

cuestión de todos, no de determinado partido político. En el tercer ejemplo, crear en el público sentimiento de responsabilidad, pero al mismo tiempo un reto porque si el pueblo chino pudo crear leyes a partir de su apoyo y presión, también se pueden lograr más cosas. El cuarto ejemplo, de una manera emotiva busca conmover al público por el amor a los animales. Para terminar, el quinto ejemplo tiene las mismas características basándose en la emotividad para causar el efecto de melancolía y necesidad del público para hacer algo al respecto.

8.2 ACTOS DE HABLA IDENTIFICADOS

En esta sección, se muestran los resultados de la identificación de los actos de habla presentes en cada conversación por medio del hallazgo de enunciados constatativos y performativos existentes de acuerdo con Austin (1962) citado en Rodríguez (2017). Se presentan algunos ejemplos gráficos (del total) y un intercambio de cada conversación, la totalidad pueden evidenciarse en el Anexo A. Un hallazgo muy relevante encontrado y que se incluyó mientras se realizaba esta fase, fue la separación de los actos de habla en proposiciones (según la teoría hace parte del enunciado) ya que desde la primera conversación se evidenciaba cómo dos proposiciones en la versión original (TO, texto origen) se combinaban en la versión traducida (TM, texto meta) en una sola, por ejemplo y cómo se evidenciará más adelante. Este aspecto no fue evidenciado en todas las intervenciones, pero sí fue recurrente durante todas las conversaciones como se presenta en la siguiente tabla:

Tabla 10. Número de proposiciones identificadas

Conversación	Constatativas TO	Constatativas TM	Performativas TO	Performativas TM
1	31	27	6	5
2	32	27	7	7
3	27	26	1	1
4	20	19	3	2
5	26	24	7	7
Total	136	123	24	22

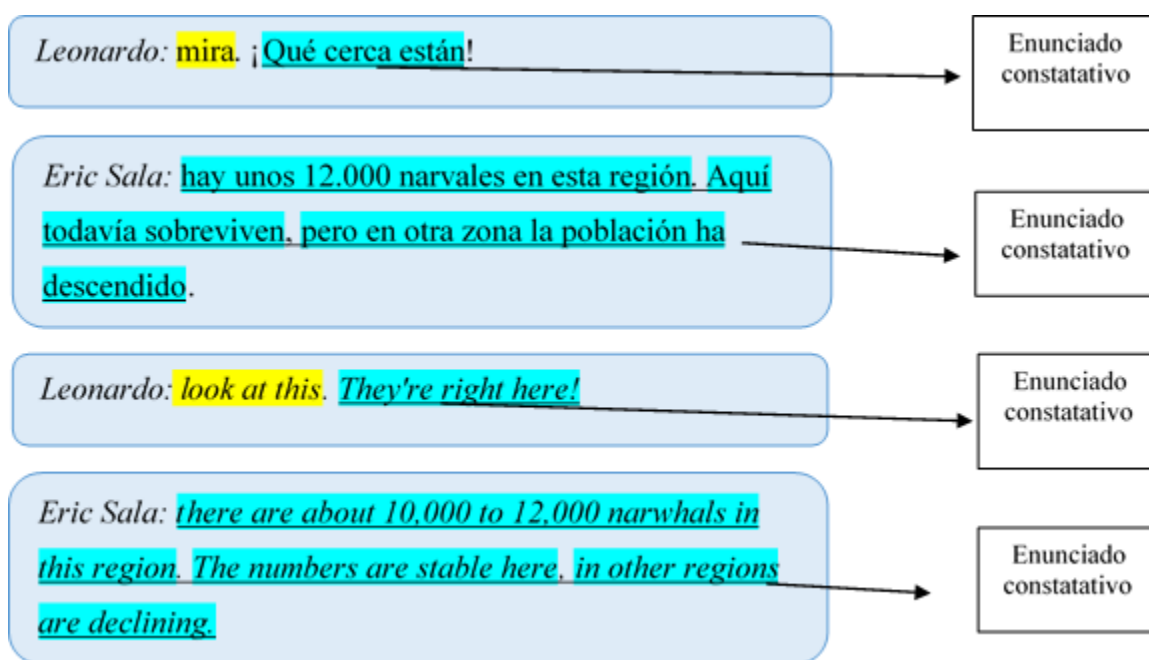
Nota. Elaboración propia

8.2.1 Conversación 1

Se presenta un intercambio (dos intervenciones seguidas de dos interlocutores distintos).

Enunciados constatativos:

Figura 5. Intercambio de análisis 1, enunciados constatativos



Nota. Elaboración propia

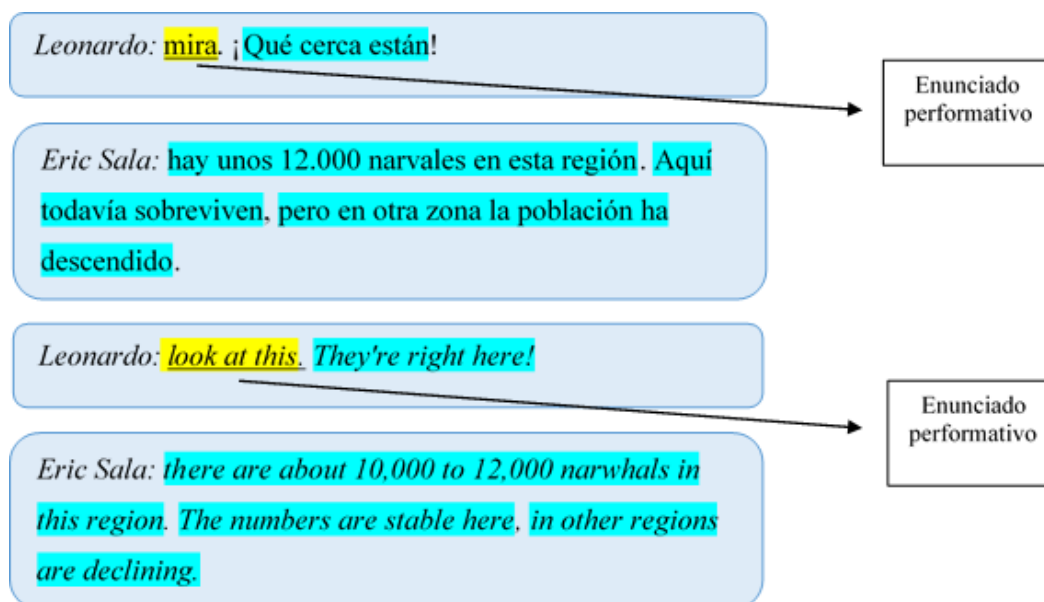
En este intercambio de la conversación 1, se evidencian dos enunciados constatativos ya que describen una realidad verificable de acuerdo con Austin (1962) y se encuentran en el lugar de los hechos, así que en este caso son verdaderos ya que se podrían verificar los datos estadísticos presentados. En total se evidencian cuatro proposiciones en cada idioma.

Ahora bien, dentro de toda la conversación 1, la gran mayoría de enunciados fueron de tipo constatativo; se encontraron en total doce enunciados constatativos en ambos idiomas, entre ellos, 31 proposiciones en la versión original y 27 en la versión traducida. Se puede inferir

que la razón de tener en su gran mayoría enunciados constatativos se debe a que se encuentran en el lugar de los hechos y muchos de los fenómenos se pueden señalar incluso con la mano, pero también obedece a los roles desempeñados por los interlocutores en la entrevista: solicitar y suministrar información, en este caso, verificable. Por otro lado, en esta conversación se pudieron combinar en algunos casos dos proposiciones de la versión original en sólo una en un par de oportunidades (ver anexo A) manteniendo el mismo sentido del enunciado y, por ende, del acto de habla.

Enunciados performativos:

Figura 6. Intercambio de análisis 1, enunciados performativos



Nota. Elaboración propia

En este mismo intercambio de la conversación 1, se evidencia un enunciado performativo, según Austin (1962), se clasificaría en explícito por su gran fuerza ilocutiva de orden señalando un fenómeno particular (los narvales) en ambas versiones y una proposición en cada idioma.

Ahora bien, revisando los enunciados de toda la conversación 1, se evidencian cinco enunciados performativos, casi la mitad de los enunciados constatativos como se indicó

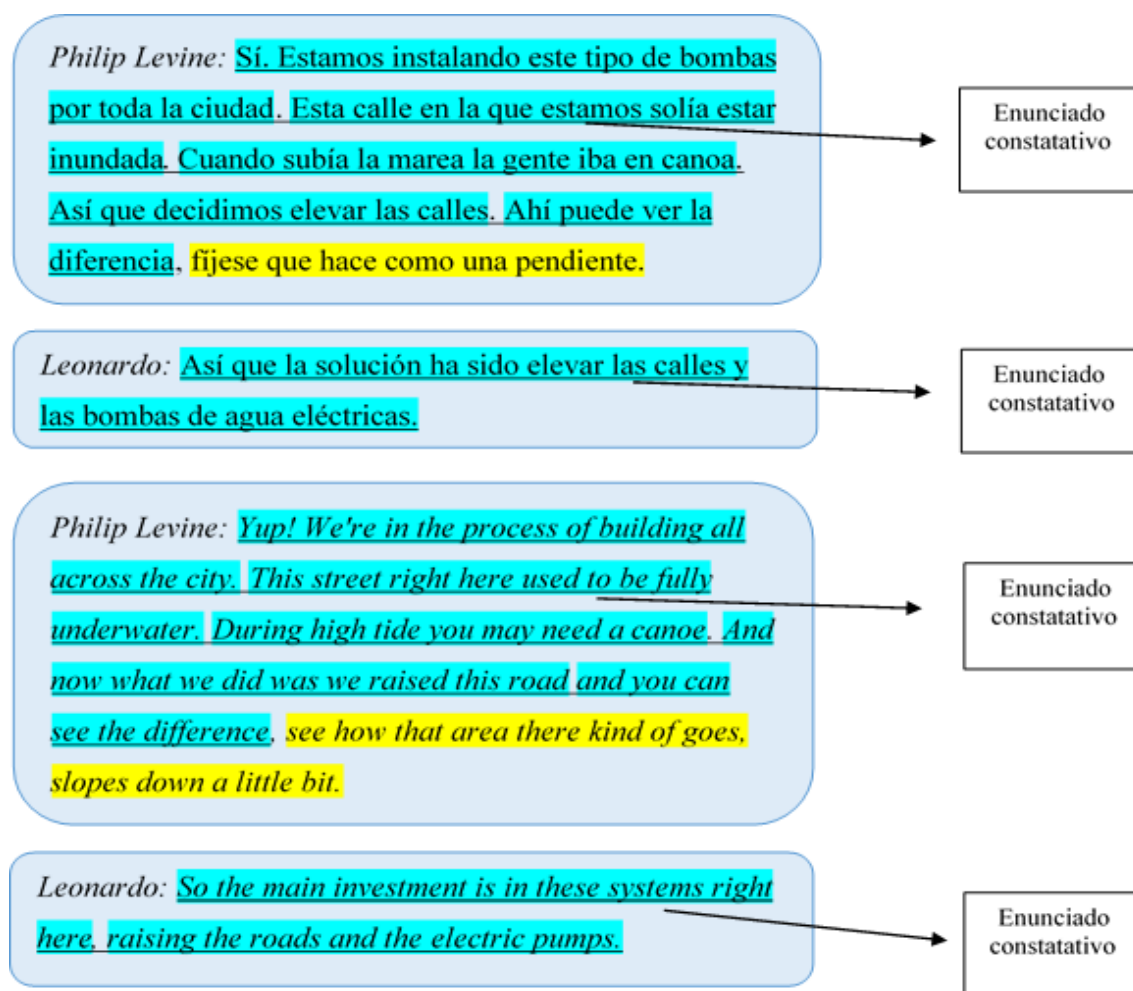
anteriormente. Esto podría ser porque la mayoría de las intervenciones eran verificables y no fue necesario llevar a la realización de algo. En cuanto a las proposiciones, se identificaron 6 en la versión original y 5 en la traducción, observándose la posibilidad de combinar en un caso (texto meta) manteniendo el mismo sentido.

8.2.2 Conversación 2

Se presenta un intercambio (dos intervenciones seguidas de dos interlocutores distintos).

Enunciados constatativos

Figura 7. Intercambio de análisis 2, enunciados constatativos



Nota. Elaboración propia

En este intercambio de la conversación 2, se evidencian dos enunciados constataivos ya que describen una realidad verificable de acuerdo con Austin (1962) y se encuentran en el lugar de los hechos, así que en este caso son verdaderos ya que en pantalla se ven los elementos los cuales hacen referencia observando en el momento. En cuanto a las proposiciones, se evidencian 6 proposiciones en la versión original y 5 con la traducción; fue factible combinar la idea de las dos proposiciones de la intervención de Leonardo en su traducción en una sola proposición.

Ahora bien, dentro de toda la conversación 2, la mayoría de enunciados fueron de tipo constataivo, se encontraron en total diez enunciados constataivos en ambas versiones, entre ellos, 32 proposiciones en la versión original y 27 en la traducción. Se puede inferir, como ocurrió en la conversación anterior, que es debido a que se encuentran en el lugar de los hechos y muchos de los fenómenos se pueden mostrar, pero también obedece a los roles desempeñados por los interlocutores en la entrevista: solicitar y suministrar información, en este caso, verificable. Finalmente, en esta conversación también se pudieron combinar en algunos casos dos proposiciones de la versión original en sólo una en un par de oportunidades (ver Anexo A) manteniendo el mismo sentido del enunciado y, por ende, del acto de habla.

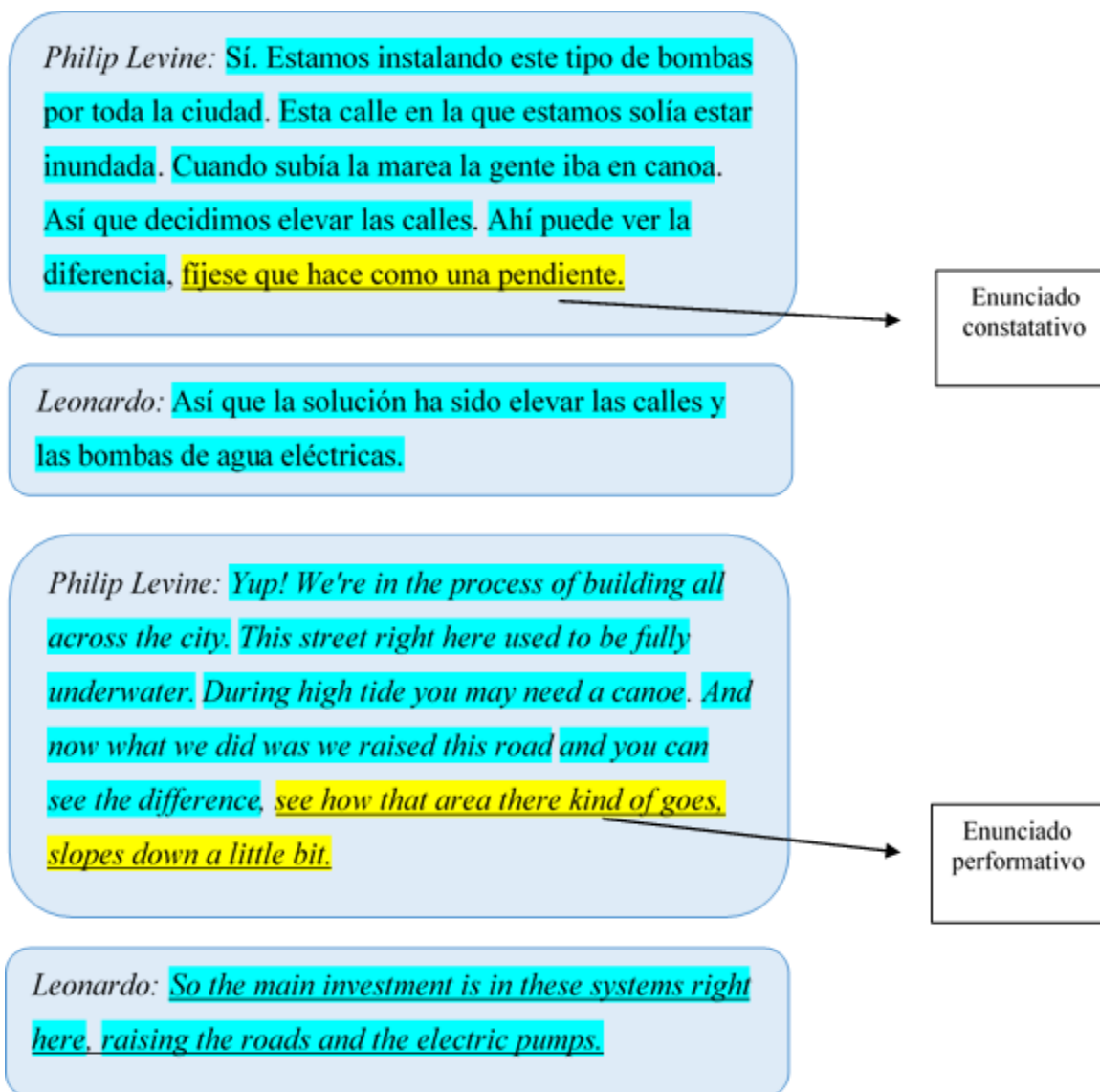
Enunciados performativos: ver figura 8.

En este mismo intercambio de la conversación 2, se evidencia un enunciado performativo; se encuentra un enunciado performativo de tipo explícito según Austin (1962), ya que por medio de esta frase señalada. En conclusión, se tratan de actos de habla con su respectiva fuerza locutiva, lo que se dice textualmente; ilocutiva, la intención de informar determinadas condiciones que ocurren usualmente y perlocutiva, ya que busca en su receptor entienda una situación que si bien en ese preciso momento no está viviendo ocurre constantemente y se requiere una acción.

Ahora bien, revisando todos los enunciados de toda la conversación 2, se evidencian seis enunciados performativos, en este caso, un poco más de la mitad de los constataivos en ambas versiones. Si bien la mayoría de las intervenciones eran verificables, el entrevistado

constantemente requería llevar a la realización de algo o al menos que eso se entendiera con sus palabras. En cuanto a las proposiciones se halló la misma cantidad de proposiciones en ambos idiomas (7), así que no fue posible realizar ninguna combinación para la traducción; se infiere que, al ser tan cortas, no hubo posibilidad de hacerlo.

Figura 8. Intercambio de análisis 2, enunciados performativos



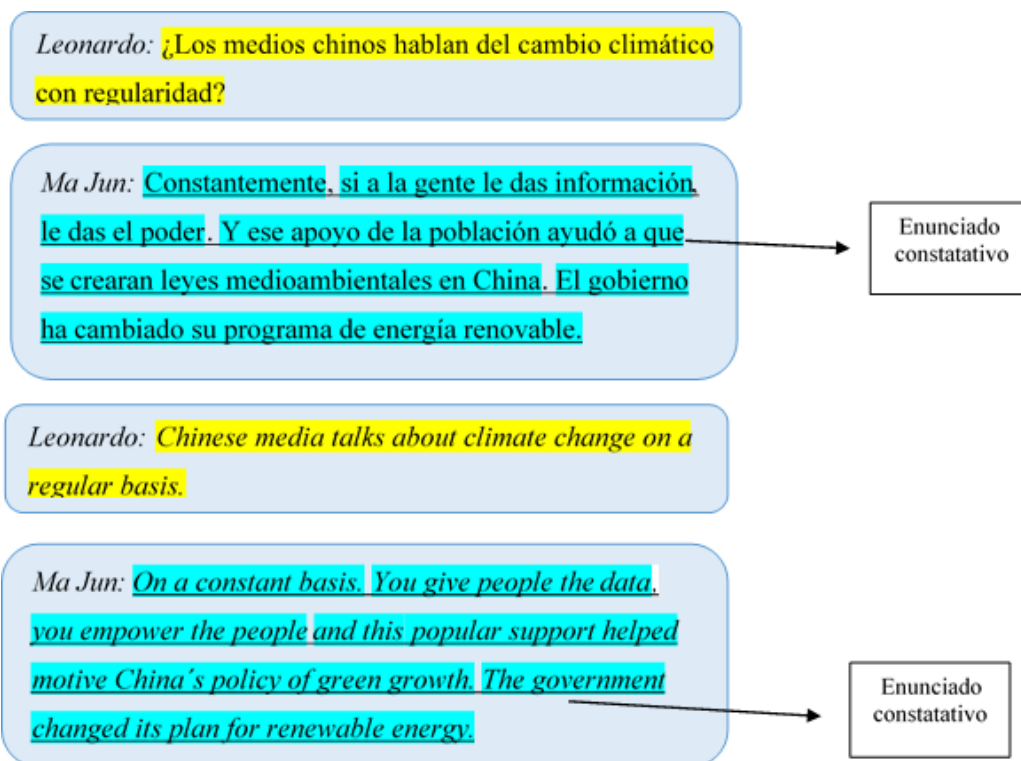
Nota. Elaboración propia

8.2.3 Conversación 3

Se presenta un intercambio (dos intervenciones seguidas de dos interlocutores distintos).

Enunciados constatativos

Figura 9. Intercambio de análisis 3, enunciados constatativos



Nota. Elaboración propia

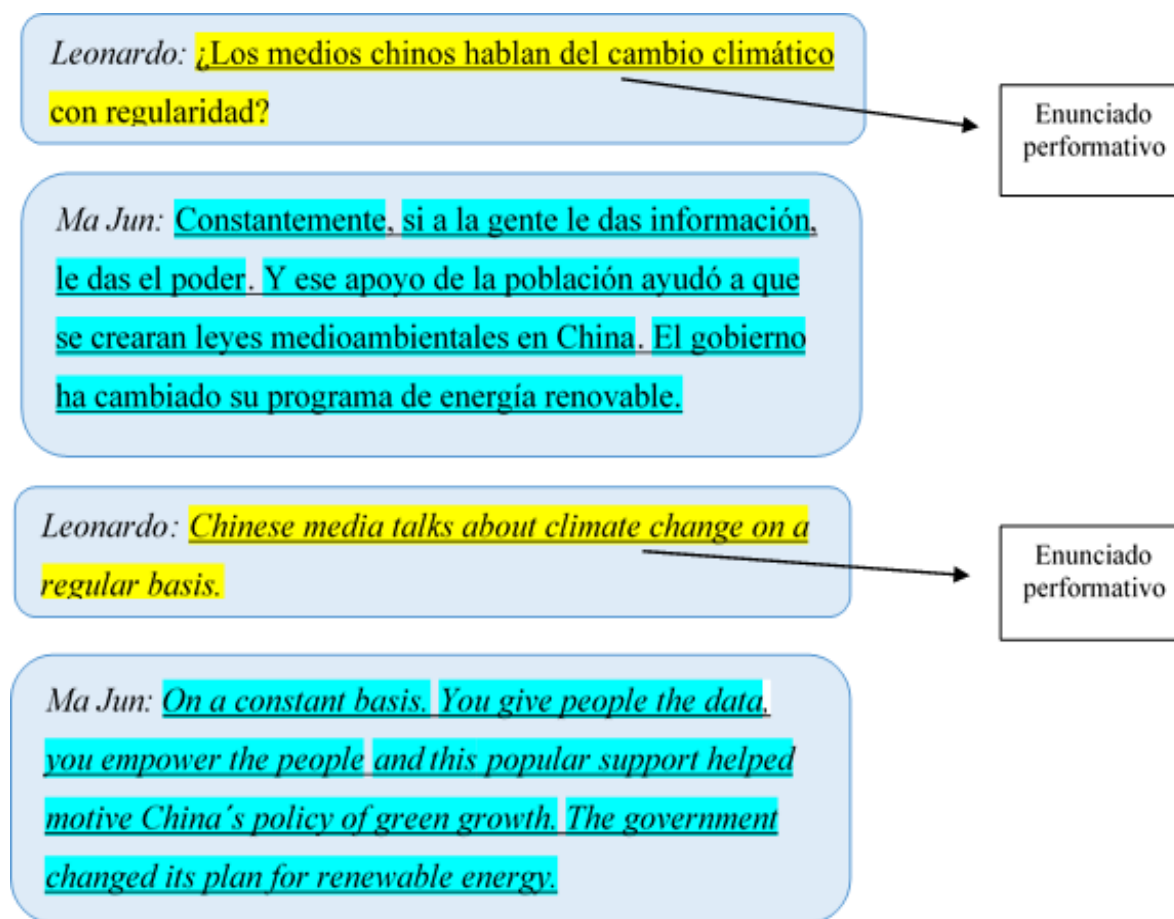
En este intercambio de la conversación 3, se evidencia un enunciado constatativo ya que describe una realidad verificable de acuerdo con Austin (1962) ya que en pantalla se pueden ver datos estadísticos de lo que el interlocutor indica oralmente, así que en este caso son verdaderos ya que muestra los datos de contaminación y el seguimiento que pueden hacer las personas frente al fenómeno abordado. En cuanto a proposiciones, se evidencian cinco en cada idioma.

Ahora bien, dentro de toda la conversación 3, la mayoría de enunciados fueron de tipo constatativo, se encontraron en total nueve enunciados constatativos en ambos idiomas;

entre ellos, 20 proposiciones en la versión original y 19 en la traducción, así que se pudo combinar en una ocasión entro del texto meta. Se puede inferir que es debido a la muestra de varios datos estadísticos, entre ellas figuras que se evidencian en pantalla mientras el entrevistado habla.

Enunciados performativos

Figura 10. Intercambio de análisis 3, enunciados performativos



Nota. Elaboración propia

En este mismo intercambio de la conversación 3, se evidencia un enunciado performativo (conllevan a la realización de una acción) de tipo explicito Austin (1962); en el cual se desea conocer algo poniendo en duda de una afirmación. Aquí se puede evidenciar cuán directo son las voces superpuestas ya que no realiza una pregunta indirecta, sino que se

realiza la pregunta directamente. Se puede evidenciar en ambas versiones una sola proposición.

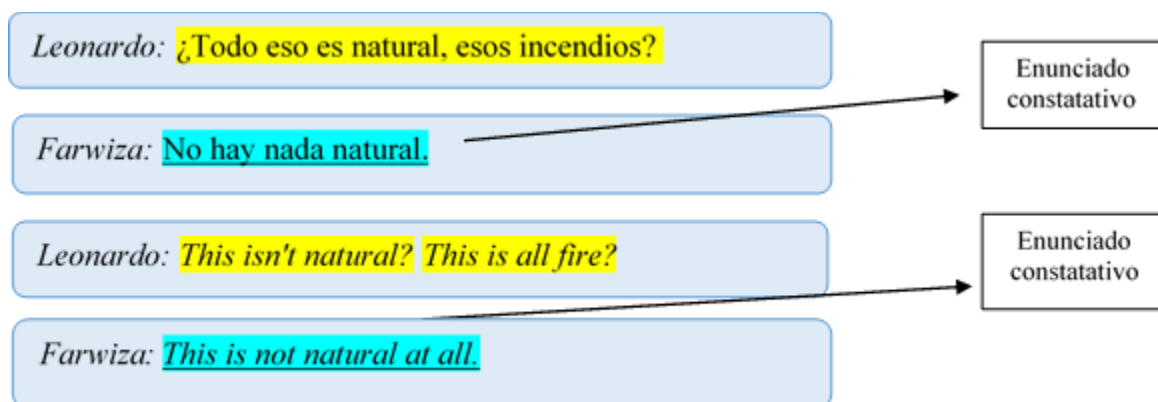
Ahora bien, revisando todos los enunciados de la conversación 3, se evidencia sólo este enunciado performativo. Esto se pudo presentar porque la mayoría de las intervenciones eran verificables, se mostraban datos y no fue necesario llevar a la realización de algo.

8.2.4 Conversación 4

Se presenta un intercambio (dos intervenciones seguidas de dos interlocutores distintos).

Enunciados constataivos

Figura 11. Intercambio de análisis 4, enunciados constataivos



Nota. Elaboración propia

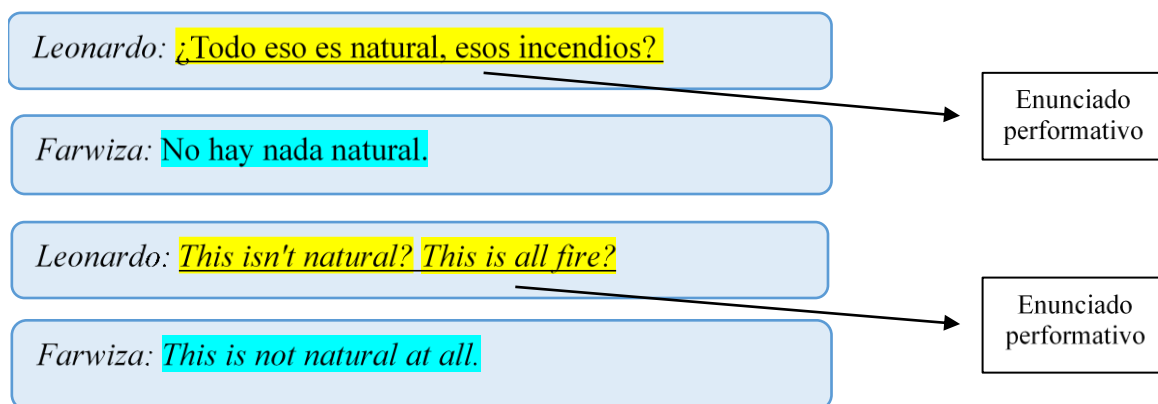
En este intercambio de la conversación 4, se evidencian un enunciado constataivo ya que se describe una realidad verificable de acuerdo con Austin (1962) y se encuentran en el lugar de los hechos señalando lo que hacen referencia e incluso sobrevolándolo desde un helicóptero, así que en este caso son verdaderos ya que se verifican con lo mostrando los incendios. Como se puede apreciar, existe sólo una proposición por idioma.

Ahora bien, dentro de la conversación 4, la mayoría de enunciados fueron de tipo constataivo, se encontraron en total ocho enunciados constataivos, entre ellos, 20

proposiciones en la versión original y 19 en la versión traducida, lo que quiere decir que en una oportunidad se pudieron combinar las proposiciones manteniendo el mismo sentido. La razón por la cual hay más enunciados constatativos, puede ser a que se encuentran en el lugar de los hechos ya que sobrevolaron el área y fue muy factible señalar todo, pero también obedece a los roles desempeñados por los interlocutores en la entrevista, solicitar y suministrar información, en este caso, verificable.

Enunciados performativos:

Figura 12. Intercambio de análisis 4, enunciados performativos



Nota. Elaboración propia

En este mismo intercambio de la conversación 4, se evidencian un enunciado performativo; en el primero se encuentra un enunciado performativo de tipo implícito ya que, por medio de una pregunta con asombro, se está realizando algo y es presentar su postura de impotencia ante la complicada situación. En conclusión, se tratan de actos de habla con su respectiva fuerza locutiva, lo que se dice textualmente; ilocutiva, la intención de informar y advertir y perlocutiva, ya que busca en su receptor una posición de hacer conciencia frente a lo visto. Se puede apreciar que existen dos proposiciones en la versión original pero el traductor únicamente deja una en su traducción, combinando ambas, conservando su sentido ya que incluso se podría entender como una repetición para aclarar que se hace en la versión original.

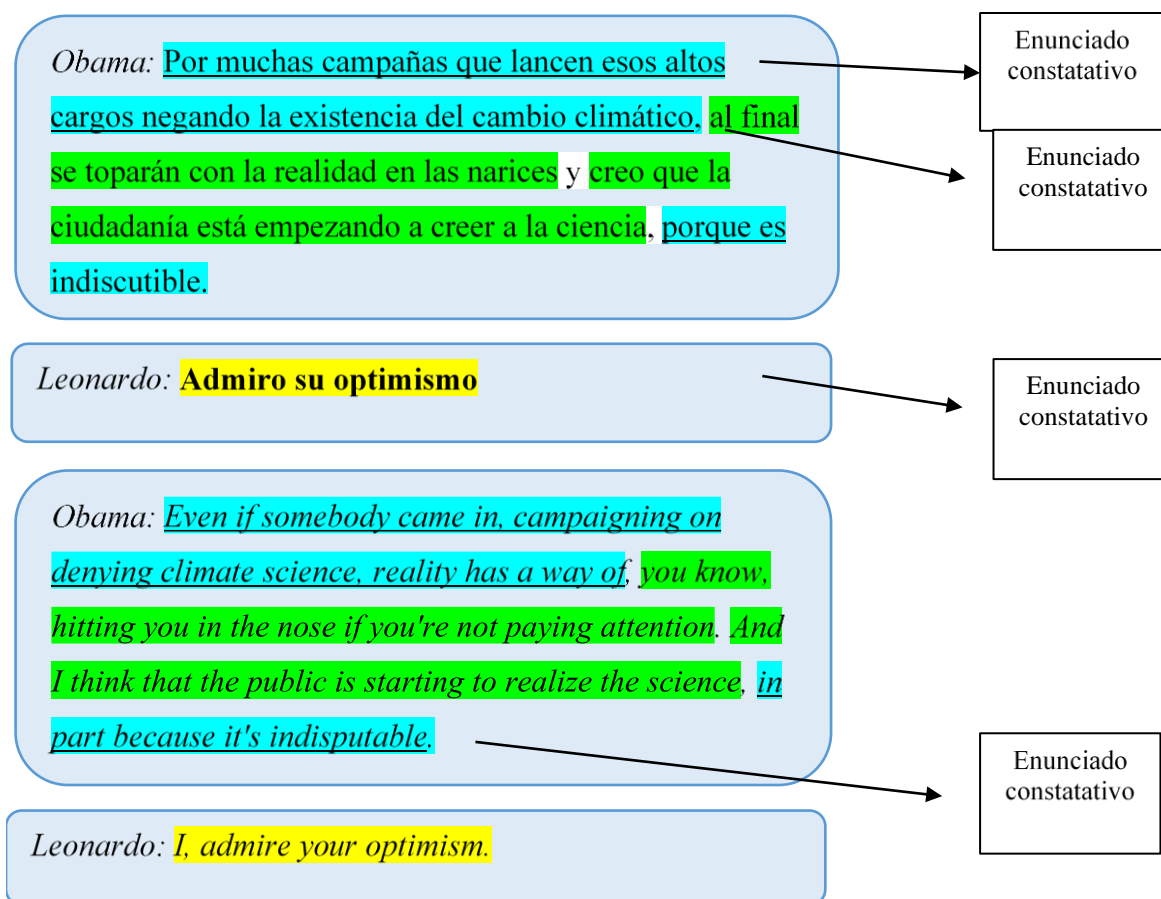
Ahora bien, revisando todos los enunciados de toda la conversación 4 completa, se evidencian dos enunciados performativos, una cantidad muy inferior a la de enunciados constataivos. Se infiere que la mayoría de las intervenciones eran verificables y no era necesario llevar a la realización de algo en la mayoría de actos de habla. En cuanto a las proposiciones, se evidenciaron 3 en la versión original y 2 en el texto meta, así que fue posible combinar dos proposiciones como se evidenció en el ejemplo.

8.2.5 Conversación 5

Se presenta un intercambio (dos intervenciones seguidas de dos interlocutores distintos).

Enunciados constataivos

Figura 13. Intercambio de análisis 5, enunciados constataivos



Nota. Elaboración propia

En este intercambio de la conversación 5, se evidencian dos enunciados constatativos por cada versión (idioma) ya que describen una realidad verificable de acuerdo con Austin (1962) y a pesar que en este caso no se encuentran en el lugar de los hechos, se podría verificar la información señalada. Además, tal como se evidenció en las otras conversaciones, se encontraron varios enunciados y proposiciones que no cumplían los criterios para ser constatativos ni performativos, así pues, la teoría se queda un poco corta y lo que está señalado en verde no se pudo definir entre alguno de los dos. Otro aspecto relevante hallado en el ejemplo, es la omisión del “you know” de la versión original, se infiere que esa expresión es sólo de apoyo o muletilla y que no está informando nada. En cuanto a las proposiciones, se evidencian dos por cada versión.

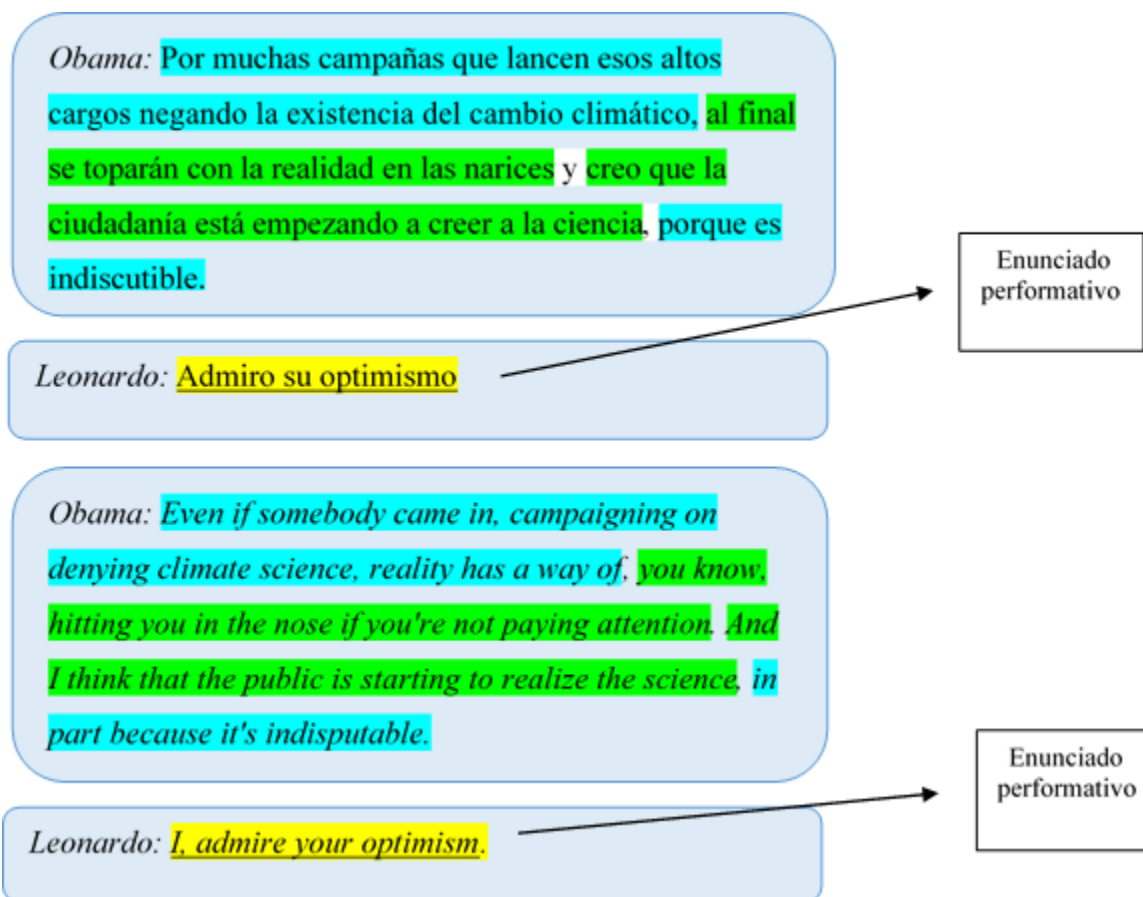
Ahora bien, dentro de la conversación 5, la gran mayoría de enunciados no fueron de tipo constatativo, se encontraron en total catorce enunciados constatativos, pero se encontraron 17 enunciados que no se clasifican en ninguno de los dos analizados. En este caso, no se encontraban en el lugar de los hechos así que se puede inferir que hubo más necesidad de que se requiriera conllevar a la realización de acciones. En cuanto al total de proposiciones, se presentaron 26 en la versión original y 24 en la traducción, por lo que en dos oportunidades fue posible combinarlas.

Enunciados performativos

En este mismo intercambio de la conversación 5, se evidencia un enunciado performativo; según Austin (1962), se clasificaría en implícito ya que además de admirar, pone un poco en duda que lo que está afirmando su interlocutor se pueda dar de esa manera. Se evidencia una sola proposición ya que es muy corta.

Ahora bien, revisando los enunciados de toda la conversación 5, se evidencian 5 enunciados performativos entre ellos 7 proposiciones por cada idioma. Esto se podría ser porque la mayoría de las intervenciones no eran verificables y sí fue necesario llevar a la realización de algo.

Figura 14. Intercambio de análisis 5, enunciados performativos



Nota. Elaboración propia

8.3 ELEMENTOS DE LOS ACTOS DE HABLA

En esta sección correspondiente a la tercera fase (tercer paso), se muestran los elementos que constituyen los actos de habla previamente identificados, así que se utilizan los mismos intercambios (enunciados constataivos y performativos) para señalar y analizar los elementos como lo indica la teoría de Escandell (2004) citado en Rodríguez (2017). Se presentan algunos ejemplos gráficos, un intercambio de cada conversación (posteriormente se hablará de toda la conversación) divididos por apelativos, núcleo y apoyo a continuación:

8.3.1 Conversación 1

Se presenta un intercambio (dos intervenciones seguidas de dos interlocutores distintos).

Apelativos: ver figura 15.

En este intercambio, no se evidenció ningún tipo de apelativo, es decir, no se hizo referencia un título o función, un nombre, término tierno u ofensivo a alguien, tampoco hay pronombres ni elementos para llamar la atención. Sí se hace referencia a algunos objetos y fenómenos naturales, pero no corresponden a elementos de apertura que atraen la atención como lo indica la teoría. Sin embargo, en el resto de la conversación sí se encuentran apelativos como “mira”, “vaya” y el pronombre “usted”, únicamente estos tres casos.

Figura 15. Intercambio de análisis 1, apelativos

Jake Awa: sí, y antes el hielo era sólido y azul, no era tan claro como este, era más y sólido, ahora el hielo se parece más a un helado de una heladería, es hielo, pero es mucho más quebradizo, se funde mucho más rápido que antes

Eric Sala: en 2040 podremos navegar por el polo norte, no quedará hielo marino en el océano ártico en verano, estamos explotando tanto los combustibles fósiles, que el hielo se está fundiendo.

Jake Awa: We used to have a solid ice, blue. Not light blue like this, blue. Hard, ice. Now we usually have a, kind of ice cream type of ice. It's ice but it's, when it starts to melt, it melts pretty fast. Much faster than before.

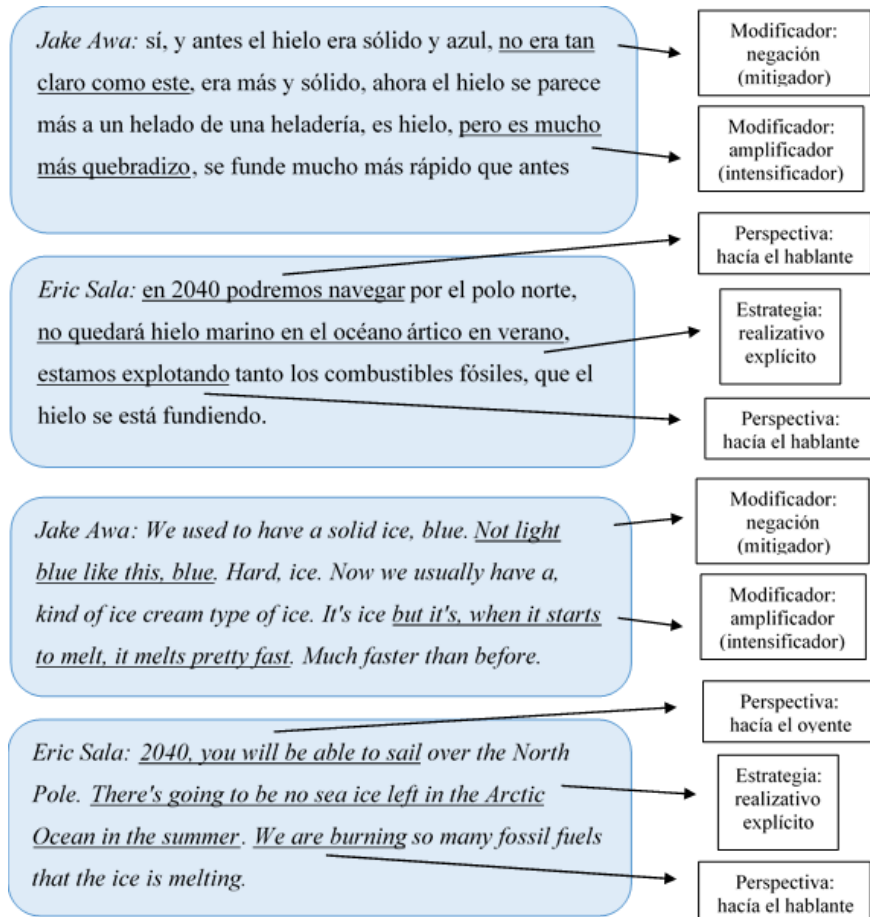
Eric Sala: 2040, you will be able to sail over the North Pole. There's going to be no sea ice left in the Arctic Ocean in the summer. We are burning so many fossil fuels that the ice is melting.

Nota. Elaboración propia

Núcleo:

En el intercambio, se evidenciaron los tres elementos dentro de núcleo: perspectiva, estrategia y modificadores de acuerdo con Escandell (2004) citado en Rodríguez (2017). Dentro de la perspectiva, en ambos casos hallados se evidencia que es hacia el hablante en la traducción ya que se incluye en este caso, a los receptores al tratarse de una situación que afecta a todos en el primer caso (“podremos navegar”) y que es responsabilidad de todos (o al menos de muchos entre nosotros en el mundo), en el segundo caso (“estamos explotando”), sin embargo, ente último en la versión original era hacia el oyente, sin incluirse, aunque manteniendo la misma intención.

Figura 16. Intercambio de análisis 1, núcleo



Nota. Elaboración propia

Dentro de estrategia, se halló un solo elemento realizativo explícito ya que en el enunciado performativo explícito (como se identificó en la sección pasada 7.2) pretende advertir sobre una amenaza. Mientras que, en los dos modificadores encontrados, se haya un mitigador de tipo negación claramente en una comparación y un intensificador de tipo amplificador por medio de la expresión “mucho más” y se evidencia en ambas versiones (original y traducción mediante voces superpuestas).

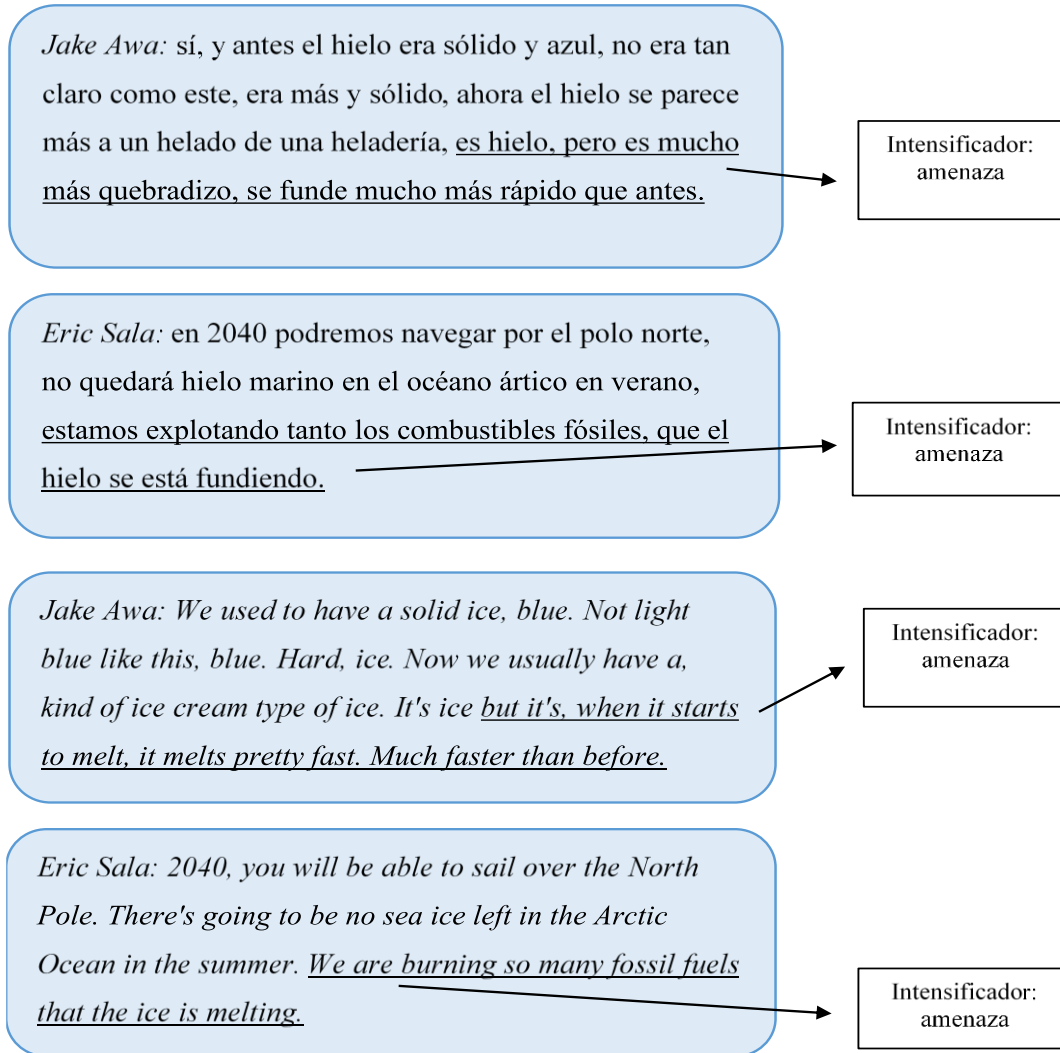
En el resto de conversación, sobresale la perspectiva impersonal (se vuelve a presentar el cambio en la perspectiva); la estrategia realizativa explícita, deseo e indirecta, los mitigadores interrogativos y los intensificadores de tipo amplificador. Se percibe la traducción mucho más directa que su versión original.

Apoyo: ver figura 17.

En el intercambio, se encuentran dos apoyos que son unidades externas que modifican el impacto del acto de habla según Escandell (2004) citado en Rodríguez (2017), al ser ambas intensificadoras, se nota claramente que los actos de habla no desean mitigar ninguna información general sino por el contrario intensificar y brindar con fuerza una amenaza como se aprecia en ambos casos de cada idioma. En el resto de la conversación, sobresalen los mitigadores de justificación y los intensificadores de amenaza.

De acuerdo con la no acción y silencio por parte de uno de los receptores (no habla Leonardo DiCaprio), se evidencia que los actos de habla fueron exitosos en este intercambio ya que se entendió la advertencia que se hacía, es más, la intervención del segundo interlocutor intenta explicar, justificar e incluso especificar los efectos de la información anteriormente mencionada, apoyándola, reafirmandola y agregando más información.

Figura 17. Intercambio de análisis 1, apoyo



Nota. Elaboración propia

8.3.2 Conversación 2

Se presenta un intercambio (dos intervenciones seguidas de dos interlocutores distintos).

Apelativos: ver figura 18.

En este intercambio, no se evidenció ningún tipo de apelativo, es decir, no se refería a un título o función, un nombre, termino tierno u ofensivo a alguien, tampoco hay pronombres ni elementos para llamar la atención. Sí se hace referencia a algunos objetos, pero no

corresponden a elementos de apertura que atraen la atención como lo indica la teoría. Sin embargo, se presenta un caso de apelativos en el resto de la conversación “y, ¿ya está?” que se usa para llamar la atención en ambos idiomas. Adicionalmente, hubo un diminutivo o palabra para llamar la atención de manera afectuosa que fue omitida (Philip Levine se refiere en una intervención a Leonardo como “Leo”) en la traducción, se infiere que no fue importante para el mensaje.

Figura 18. Intercambio de análisis 2, apelativos

Philip Levine: Sí. Estamos instalando este tipo de bombas por toda la ciudad. Esta calle en la que estamos solía estar inundada, cuando subía la marea la gente iba en canoa, así que decidimos elevar las calles. Ahí puede ver la diferencia, fijese que hace como una pendiente.

Leonardo: Así que la solución ha sido elevar las calles y las bombas de agua eléctricas.

Philip Levine: Yup! We're in the process of building all across the city. This street right here used to be fully underwater. During high tide you may need a canoe. And now what we did was we raised this road and you can see the difference, see how that area there kind of goes, slopes down a little bit.

Leonardo: So the main investment is in these systems right here, raising the roads and the electric pumps.

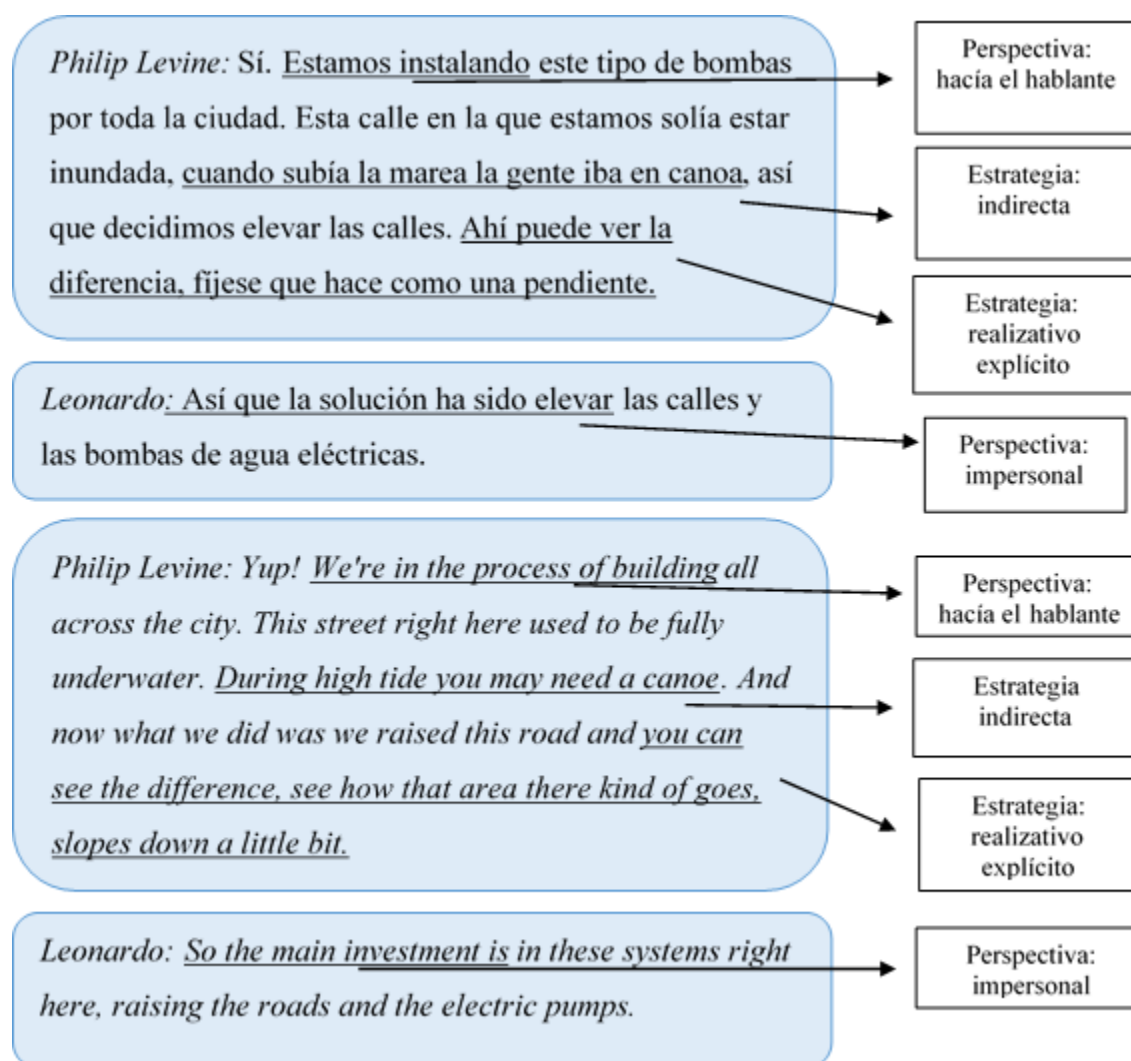
Nota. Elaboración propia

Núcleo: ver figura 19.

En el intercambio, se evidenciaron los tres elementos dentro de núcleo: perspectiva, estrategia y modificadores de acuerdo con Escandell (2004) citado en Rodríguez (2017). Dentro de la perspectiva, uno de los dos casos hallados se evidencia que es hacia el

hablante ya que se incluye en este caso (“estamos”, “decidimos”), mientras que en el otro interlocutor (entrevistador) lo realiza de manera impersonal. Dentro de estrategia, se encontraron dos elementos; realizativo explícito ya que en el enunciado constatativo pretende orientar la ubicación de algo que hace referencia y otro elemento que fue la indirecta utilizada para referirse al alto nivel de agua que puede alcanzarse. Por otro lado, no se hallaron mitigadores ni intensificadores en el ejemplo tanto en la versión original como su traducción.

Figura 19. Intercambio de análisis 2, núcleo

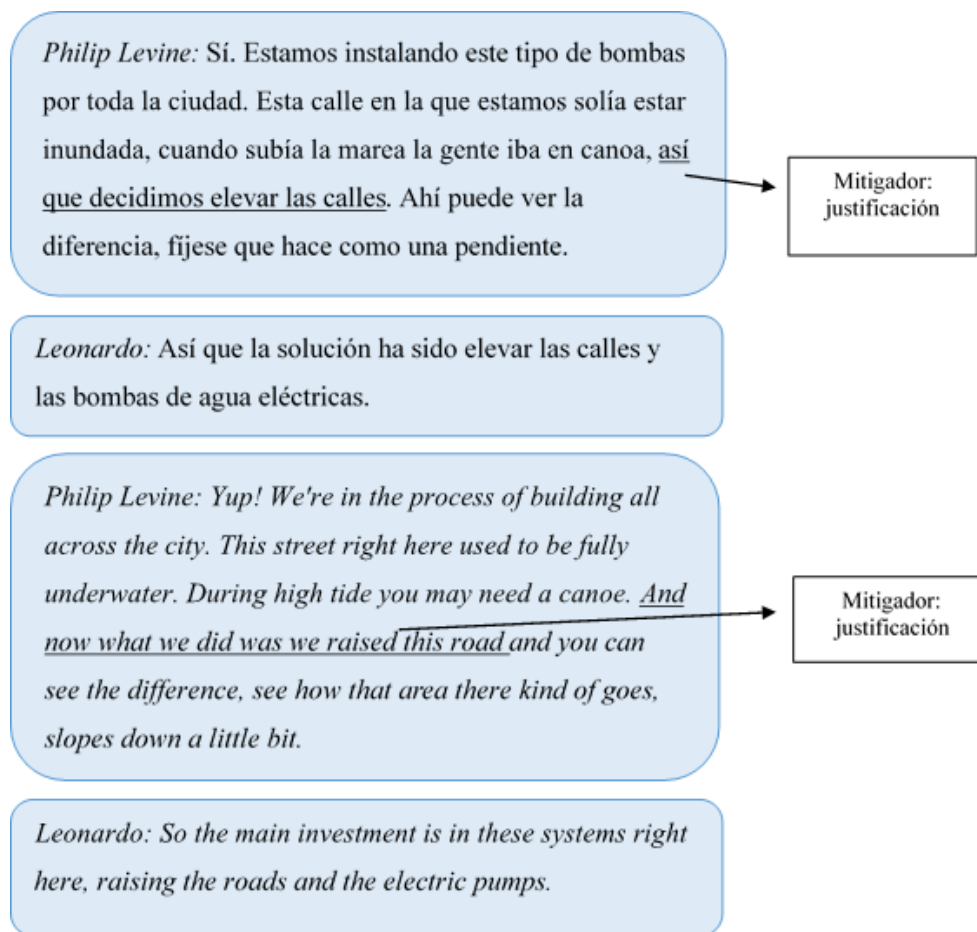


Nota. Elaboración propia

En el resto de la conversación, sobresale la perspectiva hacía el hablante; una estrategia imperativa (ya que se encuentran caminando en una de las escenas), realizativo explícito, sugerencia e indirecta; modificadores de negación y amplificadores. Sin embargo, como en la conversación anterior, tiende a tener más estrategia directa que indirecta.

Apoyo: ver figura 20.

Figura 20. Intercambio de análisis 2, apoyo



Nota. Elaboración propia

En el intercambio, se encuentran un apoyo que hace referencia a una unidad externa que modifican el impacto del acto de habla según Escandell (2004) citado en Rodríguez (2017), en este caso, de justificación después de realizar una hipérbole como se mencionó anteriormente, algo un poco contradictorio, pero se infiere que con esta justificación

minimiza el efecto de la hipérbole para que el enunciado tenga más cercanía a la realidad. En el resto de la conversación, sobresalen mitigadores de desarme y preparatorios; e intensificadores de amenaza en ambas versiones. Se evidencia que los actos de habla fueron exitosos en este intercambio ya que se entendió la información suministrada y se evidencia con una pequeña recapitulación del receptor (entrevistador).

8.3.3 Conversación 3

Se presenta un intercambio (dos intervenciones seguidas de dos interlocutores distintos).

Apelativos

Figura 21. Intercambio de análisis 3, apelativos

Ma Jun: Lo que queremos es sancionar a los responsables, que todas las centrales eléctricas sean transparentes en la información y se sometan al escrutinio público, partiendo de esa base, estoy creando una base de datos de las zonas de contaminación nacionales, estas son todas las grandes fábricas de China, unas nueve mil (9.000). Las que están en rojo son las que no cumplen las normas. Cada hora, deben importar unos datos de seguimiento, la gente puede ver esto en sus móviles y pueden presionar a las fábricas para solucionar sus infracciones.

Leonardo: Es una idea brillante, no dejáis que las empresas actúen en la clandestinidad.

Ma Jun: *What we want to do is hold them accountable. To have all the power plants and their emissions go totally transparent with the public and bring them under public scrutiny. With that in mind, I started a national pollution map database. So this as all the major factories in China, nearly 9,000 of them. Those who are in red are not in compliance with the standards. Every hour they need to give people their monitoring data. People can check this on their cell phones and push for polluting factories to address their violations.*

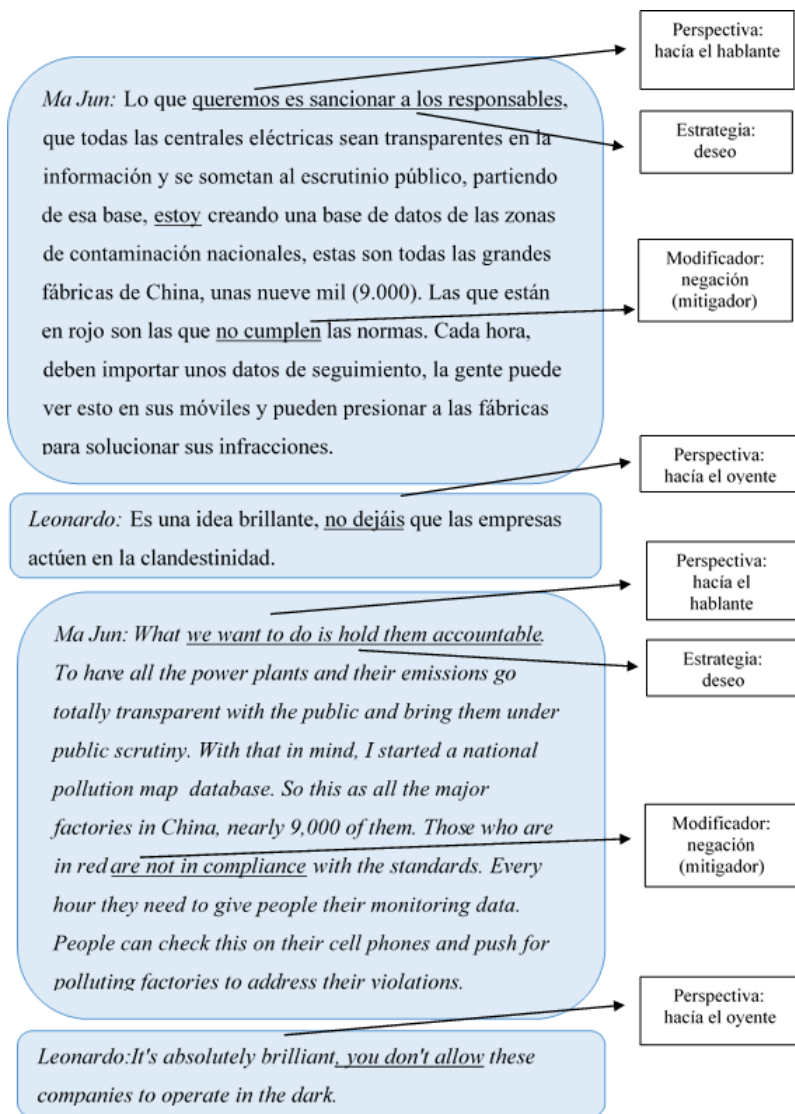
Leonardo: *It's absolutely brilliant, you don't allow these companies to operate in the dark.*

Nota. Elaboración propia

En este intercambio, no se evidenció ningún tipo de apelativo (ni en el ejemplo ni en el resto de conversación), es decir, no se refirió a un título o función, un nombre, término tierno u ofensivo a alguien, tampoco hay pronombres ni elementos para llamar la atención. Sí se hace referencia a algunos objetos y fenómenos naturales, pero no corresponden a elementos de apertura que atraen la atención como lo indica la teoría.

Núcleo:

Figura 22. Intercambio de análisis 3, núcleo



Nota. Elaboración propia

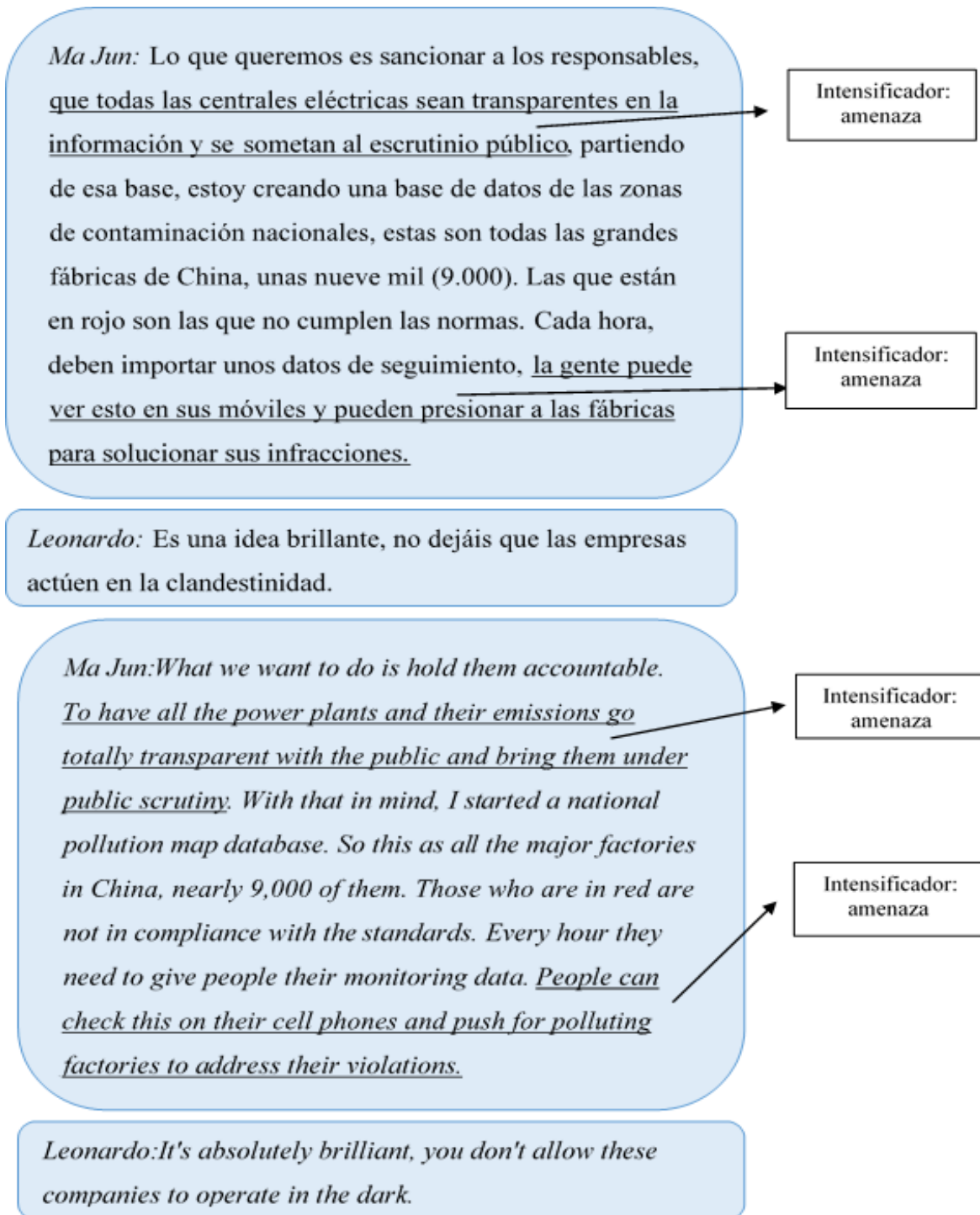
En el intercambio, se evidenciaron los tres elementos dentro de núcleo: perspectiva, estrategia y modificadores de acuerdo con Escandell (2004) citado en Rodríguez (2017) tanto en la versión original como en la traducción. Dentro de la perspectiva, en ambos casos hallados se evidencia que es hacia el hablante ya que se incluye en este caso, a los receptores al tratarse de una situación que hace referencia al colectivo en el primer caso (“queremos”) y en el segundo caso (“estoy”) ya que el interlocutor es quién realiza la acción, mientras que se evidencia en el receptor una perspectiva hacía el oyente debido a la recapitulación que hace además de dar su opinión. Dentro de estrategia, se halló un deseo por parte del colectivo anteriormente indicado y que involucra al entrevistado, además de un realizativo explícito que se muestra a su receptor y se ve en pantalla “las de rojo”. Se halló un modificador que es un mitigador de tipo negación “no cumplen con las normas” y “no dejáis que las empresas actúen en clandestinidad”. Por otro lado, en el resto de conversación, sobresale una perspectiva impersonal; una estrategia realizativa explícita (se evitan algunos aspectos implícitos de la versión original), sugerencia e indirectas; modificadores de tipo mitigadores de acuerdo y negación e intensificadores de tipo amplificador.

Apoyo: ver figura 23.

En el intercambio, se encuentran dos apoyos que son unidades externas que modifican el impacto del acto de habla según Escandell (2004) citado en Rodríguez (2017), al ser ambas intensificadoras, se nota claramente que los actos de habla no desean mitigar ninguna información general sino por el contrario intensificar y brindar con fuerza una amenaza (advertencia) como se aprecia en ambos casos. En el resto de conversación, sobresalen los mitigadores preparatorios y justificación además de los intensificadores de amenaza en ambas versiones debido a que es un recurso necesario para intención general del documental (generar conciencia ambiental por medio de advertencias basadas en realidades).

Estos actos de habla se pueden considerar exitosos por la recapitulación que hace el receptor e incluso la opinión que sugiere al respecto.

Figura 23 Intercambio de análisis 3, apoyo



Nota. Elaboración propia

8.3.4 Conversación 4

Se presenta un intercambio (dos intervenciones seguidas de dos interlocutores distintos).

Apelativos:

Figura 24. Intercambio de análisis 4, apelativos

Farwiza: Todos esos árboles en fila de ahí, son plantaciones de aceite de palma.

Leonardo: Hay miles de plantaciones de aceite de palma, han destruido gran parte de esta selva, es increíble.

Farwiza: Those rows, down there, that's how palm oil plantations look like from above.

Leonardo: Just as far as you can see. Rows of palm oil. They have destroyed so much of this forest, it's unbelievable.

Nota. Elaboración propia

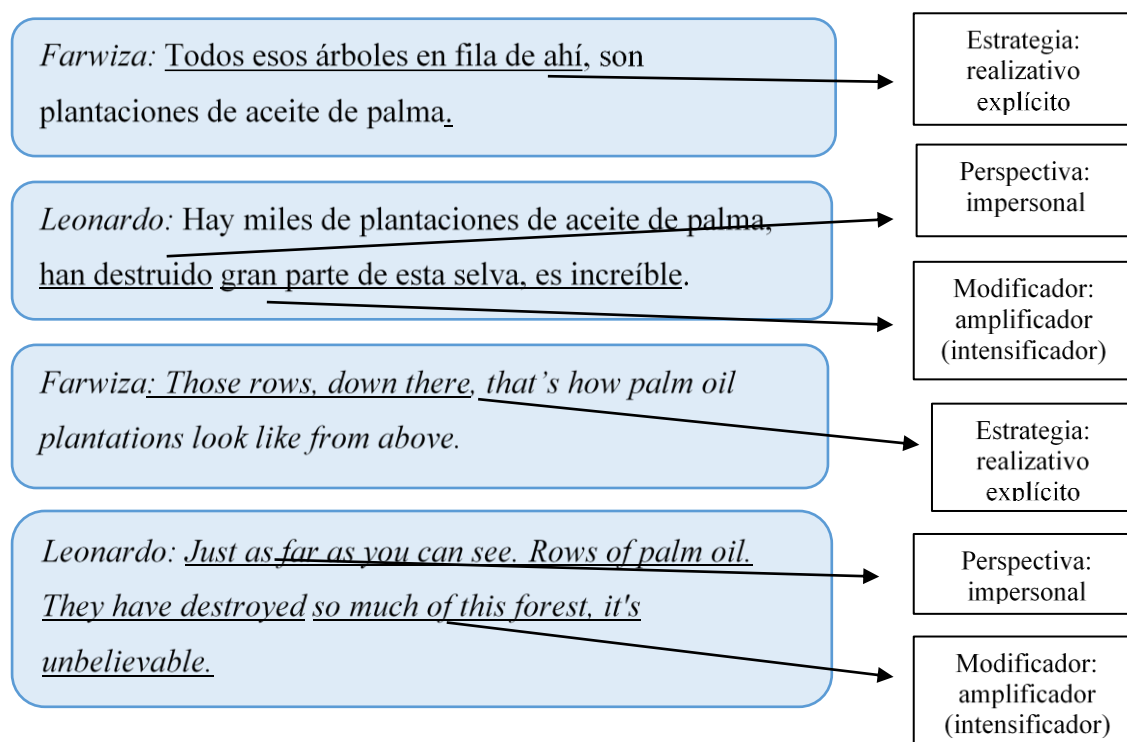
En este intercambio, no se evidenció ningún tipo de apelativo (tampoco en el resto de la conversación), es decir, no se refirió a un título o función, un nombre, termino tierno u ofensivo a alguien, tampoco hay pronombres ni elementos para llamar la atención. Sí se hace referencia a alguno de los objetos y fenómenos naturales, pero no corresponden a elementos de apertura que atraen la atención como lo indica la teoría en ninguna de las dos versiones.

Núcleo: ver figura 25.

En el intercambio, se evidenciaron los tres elementos dentro de núcleo: perspectiva, estrategia y modificadores de acuerdo con Escandell (2004) citado en Rodríguez (2017).

Dentro de la perspectiva, es evidente el uso del impersonal ya que posiblemente no se conoce quién realizó la acción o simplemente le da más importancia al efecto. Dentro de estrategia, se halló un solo elemento realizativo explícito ya que en el enunciado constativo (como se identificó en la sección pasada 7.2) señalan lo que están viendo en el momento. Finalmente, se halla un modificador de tipo intensificador.

Figura 25. Intercambio de análisis 4, núcleo

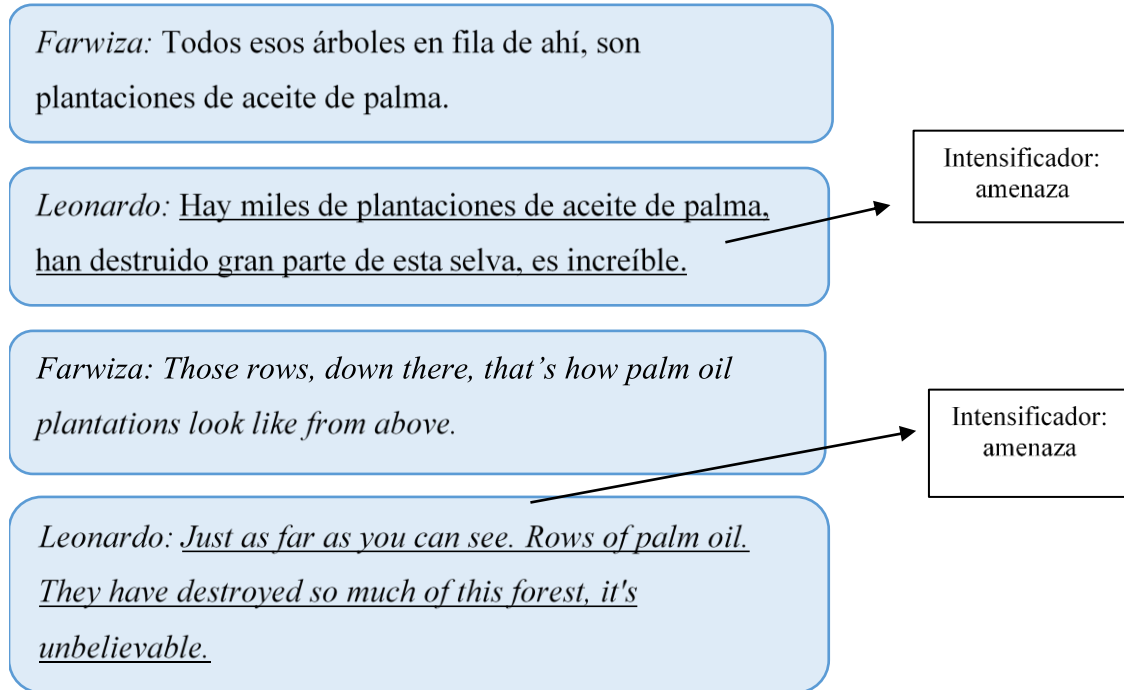


Nota. Elaboración propia

Ya en el resto de la conversación, sobresale la perspectiva impersonal; estrategia imperativa, realizativa explícita, indirecta y deseo; modificadores de tipo mitigador de negación e intensificadores de tipo amplificador en ambas versiones, aunque en esta conversación hay más indirectas que en las demás conversaciones, se infiere que es debido a la intención de la entrevistada por dejar en evidencia a los posibles culpables sin nombrarlos en algunos momentos.

Apoyo: ver figura 26

Figura 26. Intercambio de análisis 4, apoyo



Nota. Elaboración propia

En el intercambio, se encuentran dos apoyos que son unidades externas que modifican el impacto del acto de habla según Escandell (2004) citado en Rodríguez (2017), únicamente se encuentra una intensificadora que pretende dar fuerza una amenaza existente en ambas versiones. En el resto de la conversación, existen más apoyos intensificadores de amenaza en su gran mayoría y algunos preparatorios. Estos actos de habla se pueden clasificar como exitosos ya que la interacción se da de la mejor manera y hay una réplica por medio de algo que se está viendo y tiene que ver con la secuencia temática.

8.3.5 Conversación 5

Se presenta un intercambio (dos intervenciones seguidas de dos interlocutores distintos).

Apelativos: ver figura 27

Figura 27. Intercambio de análisis 5, apelativos

Leonardo: Entonces, todos esos altos cargos del congreso que niegan la existencia del cambio climático, ¿tienen la capacidad y el poder para desvirtuar cualquier esfuerzo?

Obama: Por muchas campañas que lancen esos altos cargos negando la existencia del cambio climático, al final se toparán con la realidad en las narices y creo que la ciudadanía está empezando a creer a la ciencia, porque es indiscutible.

Leonardo: So someone that comes into office that does not believe in the science of climate change, do they have the capacity and the power to dismantle everything that you've already worked for?

Obama: Even if somebody came in, campaigning on denying climate science, reality has a way of, you know, hitting you in the nose if you're not paying attention. And I think that the public is starting to realize the science, in part because it's indisputable.

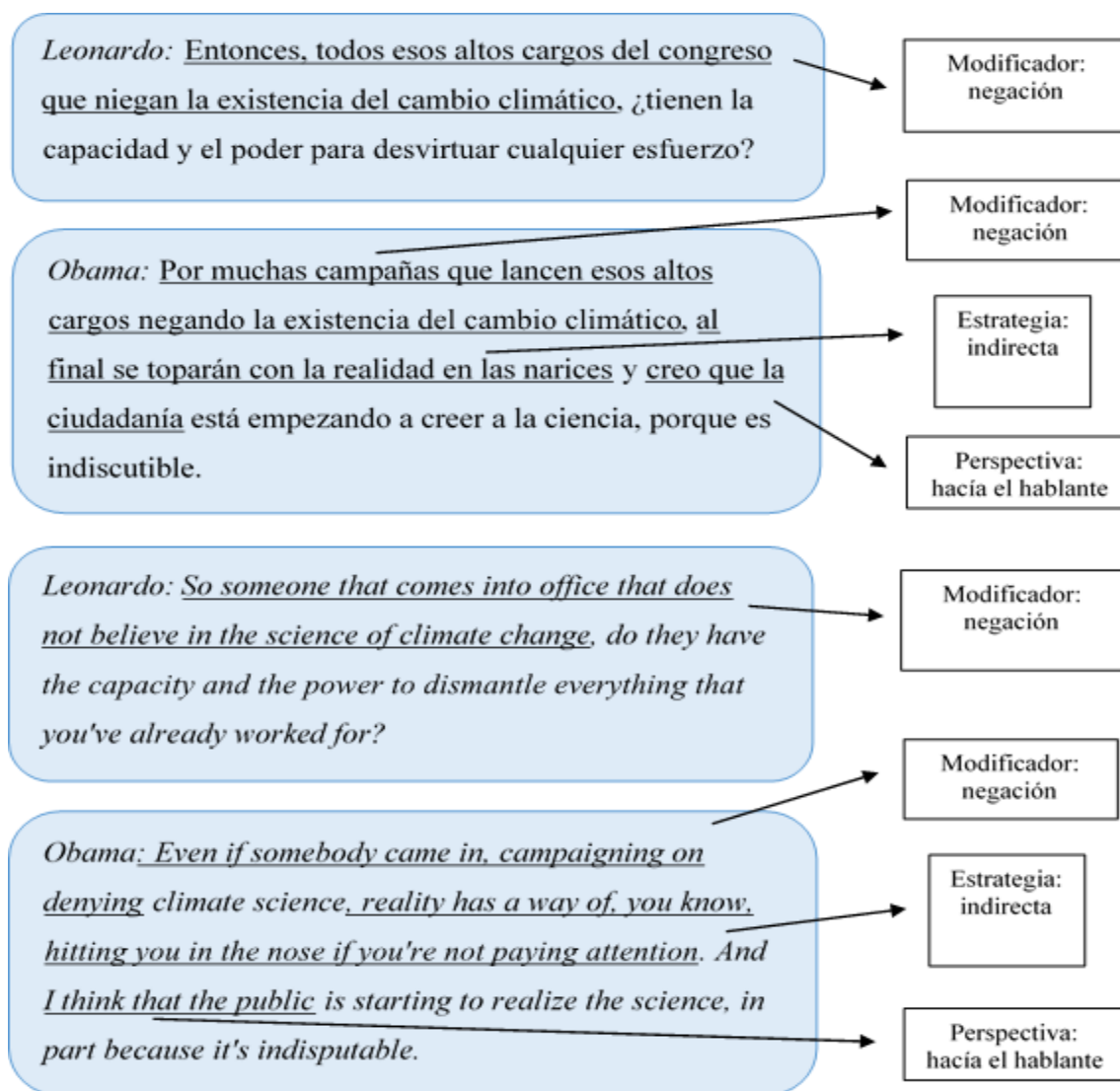
Nota. Elaboración propia

En este intercambio, no se evidenció ningún tipo de apelativo, es decir, no se refiere a un título o función, un nombre, termino tierno u ofensivo a alguien, tampoco hay pronombres ni elementos para llamar la atención en ninguna de las dos versiones. Sí se hace referencia a alguno de los objetos y fenómenos naturales, pero no corresponden a elementos de apertura

que atraen la atención como lo indica la teoría. Sin embargo, en el resto de la conversación sí aparece un apelativo haciendo referencia al título del entrevistado “señor presidente”.

Núcleo:

Figura 28. Intercambio de análisis 5, núcleo



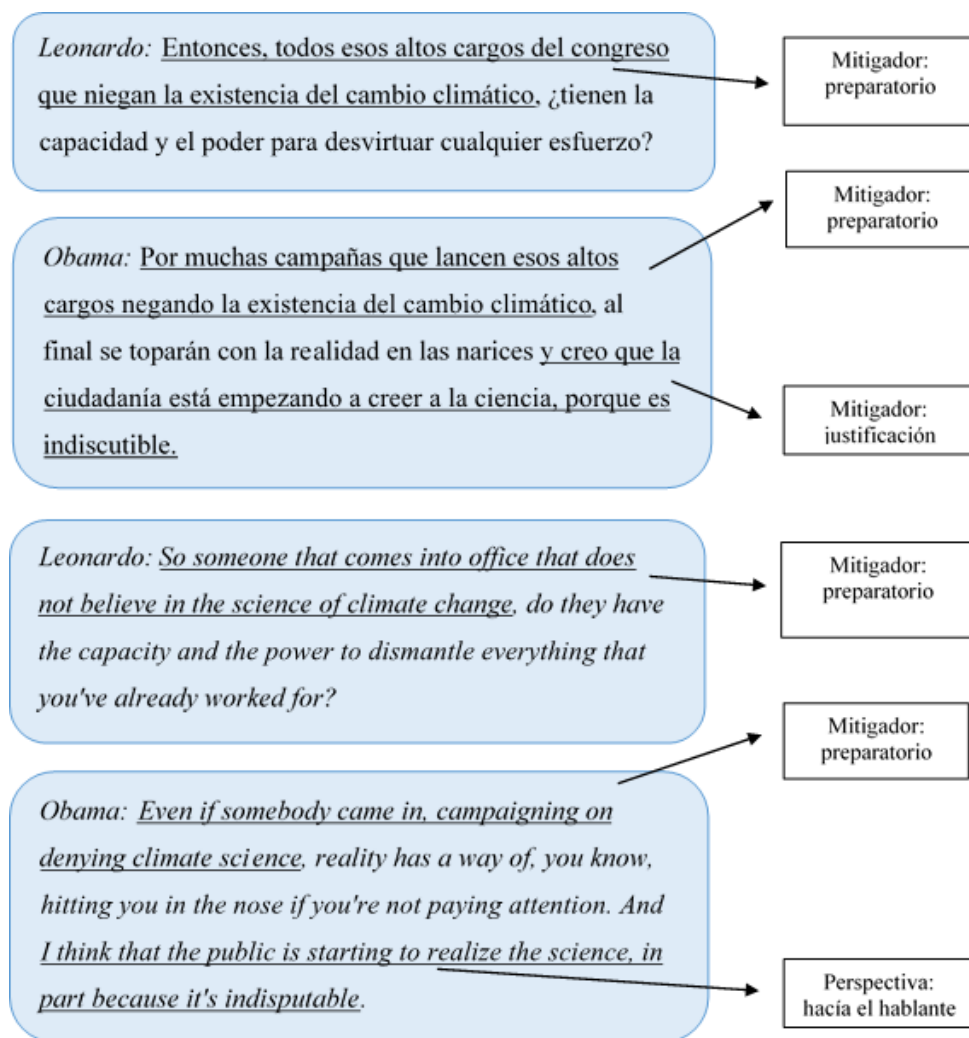
Nota. Elaboración propia

En el intercambio, se evidenciaron los tres elementos dentro de núcleo: perspectiva, estrategia y modificadores de acuerdo con Escandell (2004) citado en Rodríguez (2017).

Dentro de la perspectiva, se evidencia que es hacia el hablante ya que se incluye en este caso con una opinión (“creo que”). Dentro de estrategia, se halló un solo elemento que en este caso es una indirecta por medio de una expresión coloquial en ambas versiones. Mientras que en los dos modificadores encontrados son claramente de tipo negación. En el resto de conversación, sobresale la perspectiva hacía el hablante; estrategia realizativa explícita, deseo y sugerencia; modificadores de tipo mitigador de negación, marcas de cortesía y acuerdos; intensificadores de amplificadores e indicadores de cierre.

Apoyo:

Figura 29. Intercambio de análisis 5, apoyo



Nota. Elaboración propia

En el intercambio, se encuentran dos apoyos que son unidades externas que modifican el impacto del acto de habla según Escandell (2004) citado en Rodríguez (2017), todas son de tipo mitigador; dos de ellas preparatorias y una de justificación, el motivo de ellas se podría dar debido al respeto o cuidado con el cual se expresan los actos de habla. Dentro del resto de conversación, sobresalen los apoyos mitigadores preparatorios y de justificación, además del intensificador de amenaza en ambas versiones.

Se puede considerar exitoso estos actos de habla ya que se cumple con lo requerido y las intervenciones fluyen correctamente, al ser una pregunta se ve claramente cómo esta es contestada sin evasivas.

8.4 RESULTADOS GENERALES Y DESCRIPCIÓN DE LOS ACTOS DE HABLA

En esta sección, se presentan los resultados generales de la descripción de los actos de habla presentes en el documental “*Before the Flood*”. En el corpus delimitado, se hallaron 72 actos de habla gracias a la identificación de los enunciados constataivos (53) y performativos (19), sin embargo, se identificaron 25 más que no pudieron haber sido clasificados en algunos de estos dos tipos de enunciados al no cumplir con las características expuestas en la teoría lo que permite suponer que la teoría se queda un poco limitada para la identificación de otros actos de habla. Sin embargo, aunque no se clasificaron en algunos de estos dos, se pudieron revisar, analizar y caracterizar sus elementos como los demás. Estos actos de habla se distinguían el uno con el otro de acuerdo con la intención en cada intervención pero principalmente se respetó la interacción entre entrevistador y entrevistado así que las respuestas siempre estuvieron acorde a las preguntas realizadas, todo esto fue mucho más sencillo abordando en primera instancia las cuatro categorías que intervienen en los actos de habla (secuencia, intercambio, intervención e intención de acto de habla) de acuerdo con (Carvajal & Castrillón, 1998). También, se evidenciaron los elementos pragmáticos que hacen parte de los actos de habla de acuerdo con Escandell (2004) citado en Rodríguez (2017) no sobresalieron los apelativos, posiblemente porque previamente a la entrevista hubo un saludo y presentación, contrario a esto siempre se mostraba en pantalla el nombre y cargo de la persona entrevistada. En cuanto a la perspectiva, principalmente

varió entre lo impersonal y hacía el hablante ya que en varias oportunidades se involucraban; la estrategia más predominante fue la realizativa explícita ya que eran evidentes algunos temas e incluso se evidenciaban en pantalla; también sobresalieron los modificadores intensificadores ya que se presentaban situaciones graves y el apoyo más recurrente fue la amenaza debido a la urgente situación que vivía cada lugar en el que se encontraban y en general, del mundo.

Así pues, se puede responder a la pregunta de investigación indicando que entre las características generales de los actos de habla en la modalidad de voces superpuestas son más directas, explícitas y no ambiguas (conservando la misma intención), cortas y concisas (combinación de proposiciones en algunos momentos), con omisión de términos tiernos, muletillas, repeticiones (tal cual se indicó en la teoría) y errores (no se traducen las correcciones, sino que directamente se lo refiere). Entre los elementos de los actos de habla que más cambian está la perspectiva (se usa principalmente la impersonal), mientras que en el núcleo se encuentra gran número de la estrategia de realizativos explícitos, se conservan tal cual los modificadores y los apoyos generalmente se mantienen los mismos en ambas versiones.

9 DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Fue posible evidenciar que el análisis de la conversación se logra inicialmente por la adecuada descripción de contextos, fases y secuencias temáticas en el documental tanto en su versión original como traducción. En tal sentido, el análisis de secuencias, intercambios, intervenciones y actos de habla permiten definir estructuras de significado ubicadas en un proceso sociohistórico, que se confirma, reproduce o transforma en la conversación.

Se pudo evidenciar que las voces superpuestas de las conversaciones seleccionadas cumplen con las características mencionadas en el marco teórico y se hizo una elección pertinente de palabras que se ajusten a cada intervención traducida. La fuerza del acto ilocutivo en cada intervención fue tratada de una manera pertinente. En cuanto a la entonación, la manera de lectura que se escucha es adecuada porque se percibe fácilmente la emoción del interlocutor (si está asombrado o triste, dos sentimientos presentes en las entrevistas por los temas tratados). Finalmente, se evidenció una cantidad de palabras notablemente inferior en español (en la traducción voces superpuestas) cuándo se compararon ambas transcripciones (sin ser un aspecto central en el estudio); aspecto que supone una tendencia a la reducción en las voces superpuestas, sin afectar los actos de habla como se mencionó anteriormente.

Así pues, respecto a cada acto de habla a nivel general, se señala lo siguiente:

9.1 SECUENCIAS

Esta es la primera categoría de los actos del habla que se analiza en la modalidad de voces superpuestas, la cual se refiere a que la conversación (secuencia de apertura, central, de cierre; secuencias laterales e insertadas) maneje los criterios de cohesión y coherencia (Gallardo 1993 citado en Grupo Val. Es.Co., 2014); específicamente de coherencia semántica y pragmática (Kerbrat-Orecchioni, 1998), la cuales están compuestas por intercambios.

Las secuencias en todos los casos se pudieron describir en las conversaciones seleccionadas debido a que eran completas o tenían un sentido completo aún si eran cortas, pero sería un gran reto para el traductor audiovisual tener una conversación para traducir y no conocer la secuencia inicial o final que le permita interpretar completamente el texto. En las conversaciones que hacen parte del corpus de análisis, se pudo evidenciar que las secuencias eran intercaladas ordenadamente, sin sobresaltos ni interrupciones; esto también debido a la manera en que fueron concebidas las conversaciones en el documental, la temática y el respeto por el rol del otro. Sin embargo, como se observó en la segunda conversación, hubo un momento dónde el entrevistado no dejó terminar la pregunta porque se sintió intimidado y cómo se desarrolló en párrafos anteriores, esto se convierte en un gran reto del traductor audiovisual y aún más en esta modalidad. En cuanto a los temas de inicio, desarrollo y cierre, las secuencias fueron muy claras, el rumbo de la conversación fue fácil de llevar.

En todas las conversaciones, se cumple la secuencia temática gracias a los criterios de cohesión y coherencia de acuerdo con Gallardo (1993) citado en Grupo Val. Es. Co. (2014), aspectos pragmáticos que siempre estuvieron presentes y que posibilitaron un contexto sencillo de definir y debido a que las conversaciones están intercaladas y sin interrupciones, se facilita la labor del traductor audiovisual de esta modalidad, conservando la asincronía que caracteriza las voces superpuestas, sin inconvenientes.

9.2 INTERCAMBIOS

La segunda categoría de análisis son los intercambios, es decir, cuando termina un interlocutor dándole paso al otro para entablar el diálogo (Grupo Val. Es. Co., 2014; Kerbrat-Orecchioni, 1998). En la planeación del documental, se da la negociación de la interacción dialogal (Roulet, Moeschler, Rubattel, & Schelling, 1991).

Los intercambios se presentaron de manera clara y respetuosa por medio de intervenciones iniciativas y reactivas (preguntas-respuestas) sin mayor tipo de dificultad para el traductor por el género del texto audiovisual; entrevista. La mayoría de los propósitos de los intercambios radicaban en conocer acerca de un tema específico por parte del entrevistador

y presentar la situación por parte del entrevistado. Además, casi siempre se encontraban en el lugar de los hechos por lo que se pueden confirmar los contextos, aspecto que facilita la comprensión del traductor audiovisual, pero queda la inquietud de lo que pasaría si no se presentara el contexto, en ese sentido habría que realizar un estudio más profundo de los hablantes, aunque cómo se verá más adelante los actos de habla ayudan a completar esta información.

El proceso de negociación de acuerdo entre los interlocutores (Roulet, Moeschler, Rubattel, & Schelling, 1991), se logra al haber intercambios simples en cada una de las conversaciones, así pues, es el aspecto pragmático analizado en esta categoría que se cumple satisfactoriamente.

9.3 INTERVENCIÓN

La intervención afirma Kerbrat-Orecchioni (1998), es la unidad funcional del intercambio, el aporte de cada interlocutor en una estructura conversacional. Esta es la tercera categoría de análisis de los actos del habla presentes en el *voice over*.

Las intervenciones fueron predeterminadas por los roles de los interlocutores debido a que siempre se “respetó” la entrevista en el sentido que el entrevistador no entró en el diálogo, sino que se mantuvo siempre al margen (aunque tuvo algunas impresiones muy mínimas y gestos por aspectos que vio cuando estuvo en la entrevista). Únicamente expresó su opinión cuándo hacía monólogos y no en las entrevistas. Principalmente las intervenciones fueron por dos hablantes dónde siempre estuvo Leonardo DiCaprio como entrevistador y una persona idónea sobre el tema o región que deseaba abordar. Además, en los cierres casi siempre se dejó una frase reflexiva la cual se podría pensar que es para que el público tenga una réplica (a veces recapitulando algo previamente dicho) y no los mismos hablantes del documental. Adicionalmente, se nota la importancia que tienen las intervenciones, así como el tiempo en que aparecen para el traductor audiovisual de esta modalidad ya que si aparecen varias simultáneamente se convierte en un desafío intentar traducir y presentar todas o únicamente algunas de ellas; por ejemplo, en un debate o una situación de discusión entre varias personas.

También, se evidenció en cada conversación que las intervenciones estaban jerarquizadas al interior del intercambio de acuerdo con Roulet, Moeschler, Rubattel, & Schelling (1991). Los aspectos pragmáticos que se tuvieron en cuenta fue el acto director y los actos subordinados como los clasifican los autores anteriormente mencionados; el primero por el entrevistador y el segundo por el entrevistado en un conjunto de preguntas/opiniones y respuestas/réplicas como se vio en la teoría. En cuanto a las voces superpuestas, se ejecuta sin inconvenientes por la distancia de las intervenciones que permiten insertar la traducción manteniendo la isocronía.

9.4 INTENCIÓN DE LOS ACTOS DE HABLA

La cuarta categoría es la intención actos de habla. Para efectos de este estudio, el enfoque desde el punto de vista pragmático, se analiza desde la fuerza ilocutiva (pregunta, respuesta, aceptación, rechazo, orden, ofrecimiento) y el perlocutivo. El valor ilocutorio y perlocutorio del acto de habla es considerado por su función en el intercambio (Vion, 1992).

La fuerza ilocutiva de cada una de las entrevistas mantuvo un hilo conductor a lo largo del documental, así que no hubo cambio de temáticas de lejanía y se mantuvo el mismo contexto. Este punto es el más importante para el traductor audiovisual porque depende de la identificación de esta fuerza ilocutiva para realizar una traducción adecuada como se mencionó teóricamente.

Ahora bien, en los actos de habla locutivos siempre hubo una intención de conocer el contexto de cada situación por parte del entrevistador, mientras que el entrevistado tuvo la intención de presentarlo. Sin embargo, pudo suceder lo contrario, lo cuál sería un desafío para el traductor si uno de los hablantes desde el acto locutivo, su intención no hubiese sido dar respuesta explícitamente indicándolo o saliendo con temas distintos. Volviendo al acto locutivo, en las conversaciones que hacen parte del corpus de análisis, usualmente se mostraron ejemplos apoyados en la muestra de lugares u objetos, además de presentarse datos estadísticos.

Por otro lado, los actos ilocutivos en los cuales prevaleció el efecto de crear conciencia frente a una situación, en la mayoría de los casos, se presenta daños. Ese fue el efecto que deseaba el entrevistado que tuvieran sus palabras sobre el entrevistador y/o el público que vería el documental. A su vez, también se evidenció que dos hablantes con estatus de autoridad como lo fue el entonces Alcalde de Miami y Presidente de los Estados Unidos tenían como intención ilocutiva dar a conocer una notable gestión por parte de ellos y la falta de apoyo (además de responsabilizar a otros) de personas que estaban en el mismo estatus de autoridad o superiores; estos aspectos son de gran importancia para el traductor audiovisual de esta modalidad porque al conocer estos actos ilocutivos que usualmente no son explícitos, ayudarían a presentar una traducción lo más cercana posible a la intención de un hablante. Adicionalmente, algunos entrevistados buscaron llamar la atención de determinadas personas, gobiernos, empresas y demás para dejar un mensaje disfrazado sobre la responsabilidad que tienen ante la temática.

Finalmente, en el acto perlocutivo, el efecto real del entrevistador se pudo evidenciar con un silencio por parte del entrevistado (en la primera conversación) y esto también tiene algo que decir y que su intención era que el mismo público respondiera o hablara ante lo último dicho. Es relevante esta intención, esta fuerza para que el traductor pueda escoger las palabras más adecuadas y de este modo una traducción completa.

9.5 ENUNCIADOS CONSTATATIVOS VS ENUNCIADOS PERFORMATIVOS

Resulta muy pertinente para un traductor audiovisual tener presente la distinción entre estos dos tipos de enunciados. Si bien, se comprobó que la teoría queda corta para explicar todos los distintos actos de habla por medio de estos dos, es claro que la toma de decisiones se ve involucrada positivamente si se tiene en cuenta si se está describiendo algo que puede ser real o falso o si lo que transmite un interlocutor conlleva a la realización de algo y no puede ser considerado falso o verdadero. En el primer caso, es fácil de identificar según lo realizado en este estudio, pero los segundos cuestan más al ser implícitos o explícitos en la lengua origen, no obstante, se encontró que el traductor audiovisual de esta modalidad opta por traducir lo más explícito posible lo cual le permite informar adecuadamente, que es la principal función de esta modalidad.

9.6 ELEMENTOS PRAGMÁTICOS DE LOS ACTOS DE HABLA

Resulta fundamental conocer los elementos de los actos de habla que se conservan y omiten de la versión original. El hecho de conocerlos a profundidad, permite que el traductor audiovisual de esta modalidad pueda decidir con más criterio las palabras usadas en su traducción que son relevantes para poder transmitir la fuerza ilocutiva del acto de habla; la intención per así mismo de acuerdo con su núcleo conocer la estrategia para que el acto perlocutivo (el efecto que se espera del oyente), se cumpla satisfactoriamente sin espacio a malos entendidos o ambigüedades.

10 CONCLUSIONES

En este capítulo se presentan las principales conclusiones partiendo del logro de los objetivos específicos planteados. En primer lugar, de acuerdo con el tipo de proposiciones evidenciadas, en este tipo de género discursivo (documental) predominan los enunciados constatativos y entre los elementos de los actos de habla, en la traducción mediante la modalidad de voces superpuestas, la gran mayoría se conservan de la versión original.

Es posible identificar los actos de habla a través de los enunciados constatativos y performativos de acuerdo con la teoría (Austin, 1962 citado en Rodríguez, 2017), este hecho posibilita que el traductor audiovisual, cuyo rol en la comunicación que se presenta en doble vía (receptor y luego emisor), pueda comprender de una manera más analítica los diferentes enunciados que tiene en frente de la pantalla, si bien en el estudio se utilizaron las transcripciones para evidenciar aspectos, también fue muy importante (además porque era necesario apoyarse) de todas las imágenes y sonidos del texto audiovisual. Así pues, comprendiendo esta distinción se puede lograr una comprensión mucho más amplia de lo que se va a traducir.

Se establecieron y se evidenciaron unos aspectos pragmáticos que desmenuzan aún más el texto audiovisual a traducir porque no es sólo una palabra o frase, sino todo lo que se ve en pantalla, así que gracias a la teoría de Escandell (2004) citado en Rodríguez (2017) se pudo ahondar en ciertos aspectos pragmáticos que se deben tener en cuenta al momento de traducir, siendo clave identificarlos para poder mantener estos mismos aspectos pragmáticos en la lengua meta ya que son indispensables para mantener el sentido.

Además, se pudo concluir que:

- Los aspectos pragmáticos que caracterizan los actos de habla varían en el acto locutivo (que es en sí lo que se emite; diferencia de idiomas) pero se mantiene la misma fuerza ilocutiva y perlocutiva de una manera más directa evitando ambigüedades.

- Existe una menor cantidad de proposiciones, e incluso de palabras, en el TM en relación con el TO, esto podría ser debido a la isocronía de la modalidad y las restricciones propias de la modalidad. Como se pudo evidenciar, es posible en varios casos combinar dos proposiciones de la versión original en una sola en la traducción manteniendo el mismo sentido expresado por un interlocutor.
- En esta modalidad es muy pertinente intercalar las intervenciones sin interrupciones y con un pequeño margen de espacio entre una y otra; de lo contrario sería difícil para el traductor realizar el proceso o tendría que jugar con esos espacios de tiempo. Se evita la ambigüedad con una elección adecuada de palabras porque se entienden muy bien los actos de habla. También, la posibilidad de apoyarse en más modalidades de traducción cuando las condiciones de audio no sean óptimas como se presentó en el documental, en el cual se usó además de las voces superpuestas, el subtítulaje.
- El enfoque pragmático dentro de la traducción audiovisual (en la cual se presentan muchas interacciones comunicativas) es de vital importancia para el traductor que proporciona una base sobre el qué hacer y su toma de decisiones.
- Es indispensable tener en cuenta si el producto audiovisual que se va a traducir se trata de una conversación, debate, entrevista, entre otros o combinación de las anteriores en cada conversación, porque si bien el tipo de texto es esté predeterminado se puede generar diálogo en una entrevista, por lo cual se debe analizar desde unidades más pequeñas porque el traductor se encuentra con sucesos ilimitados o “sorpresas” las cuales debe enfrentar.
- El documental “*Before the Flood*”, fue una acertada selección para la descripción de la modalidad de voces superpuestas, puesto que casi todo el documental utiliza este tipo de traducción audiovisual, además, porque cumple con lo establecido en el enfoque pragmático con respecto a la relación entre consciencia social, consciencia individual y el lenguaje.
- A través de la descripción de las secuencias, intercambios, intervención e intención de los actos de habla presentes en las conversaciones seleccionadas se pudo concluir que el

traductor debe conocer la secuencia para poder lograr una mejor traducción puesto las secuencias en todos las conversaciones descritos eran prácticamente completas o con un sentido completo por más cortas que fueran, lo que evidenció el conocimiento de la secuencia inicial; los intercambios se dieron mediante intervenciones iniciativas y reactivas fácilmente identificables por el género del texto audiovisual; entrevista. Las intervenciones fueron ordenadas, lo que permitió la identificación de esta fuerza ilocutiva para realizar una traducción adecuada, así pues, la identificación de rasgos situacionales permite tener un contexto más amplio y propicio para una traducción adecuada.

- El presente estudio ofrece recomendaciones a los traductores audiovisuales para tener en cuenta en una traducción bajo la modalidad de voces superpuestas, las cuales se relacionan con respetar las fases de los actos del habla (y que en este estudio fueron las categorías de análisis) al realizar la traducción: secuencia, intercambio, intervención e intención del habla; además de aspectos relacionados con la traducción propiamente dicha, en cuanto al tiempo, el vocabulario, la entonación y la modulación.

Para finalizar, se cumplen con los objetivos propuestos en este estudio que permitieron dar respuesta a la pregunta de investigación ¿Cuáles son las características de los actos de habla presentes en las voces superpuestas del documental “*Before the Flood*” desde el enfoque pragmático? En primera instancia se pudieron identificar los actos de habla presentes en las voces superpuestas del documental objeto de análisis por medio de una matriz. Luego se establecieron los aspectos pragmáticos que se tuvieron en cuenta para descubrir los actos de habla para que finalmente se lograra el objetivo general que era describir los actos de habla presentes en el producto audiovisual analizado gracias a los elementos propuestos por Escandell (2004) citado en Rodríguez (2017).

11 RECOMENDACIONES

Se presentan a continuación algunas sugerencias para avanzar en la justificación y los planteamientos establecidos, en términos del vacío de investigación encontrado.

11.1 EN RELACIÓN CON LOS ACTOS DEL HABLA

Se recomienda respecto a las fases del acto del habla lo siguiente:

- En algunos textos audiovisuales, es difícil tener una conversación o entrevista completa sino fragmentos de la misma; sin embargo, se sugiere que el traductor logre establecer al menos las secuencias o fases del acto comunicativo para así interpretar mejor el mensaje o al menos ubicar en los posible las secuencias (inicio del texto que tiene a disposición o final del mismo).
- Prestar atención a la identificación de la intervención reactiva para así conocer el límite de esa intervención y cambio de emisor.
- Tener en cuenta la reacción en cada intervención que, aunque por sí mismas no constituyan un turno, es una marca estructural que permite el reconocimiento de la unidad intervención. Es imperativo conocer las intervenciones indirectas ya que como se vio en el documental hubo unos “silencios” ya que este tipo de intervenciones no requieren una respuesta adyacente.
- Seguir el hilo conductor de la producción, identificar el cambio de temática y su contexto en cuanto a la intención actos de habla. El traductor debe identificar la fuerza ilocutiva para lograr una mejor traducción y al mismo tiempo tiene una consideración más crítica sobre el texto a traducir.

11.2 ALGUNOS ASPECTOS IMPORTANTES EN CUANTO A LA MODALIDAD DE VOCES SUPERPUESTAS PARA LOS TRADUCTORES AUDIOVISUALES

Después de analizar cada una de las conversaciones seleccionados del documental “*Before the Flood*”, algunas consideraciones surgen a partir de lo hallado y comparado con lo expresado anteriormente por la teoría. En primera instancia, se encontró que los rasgos de las voces superpuestas presentes en la parte teórica fueron notorios en el documental; en cuanto a tamaño de versión original versus su traducción siempre y cuando se mantengan presentes los actos de habla. Así pues, se debe tener en cuenta que en el escenario que en las intervenciones haya interrupciones, jugar con el tiempo usando palabras más cortas para que se pueda dar a entender el acto ilocutivo de cada interlocutor.

Un factor determinante para expresar adecuadamente los actos de habla fue sin lugar a dudas el uso de palabras no ambiguas y la identificación de los actos locutivo, ilocutivo e incluso interlocutivo de manera que pueda tomar decisiones adecuadas en cuanto a las palabras que no sólo deben ser insertadas por tiempo y extensión sino por cumplir la función de informar de buena manera. Por ejemplo, poder interpretar el estado de ánimo del interlocutor, no para imitarlo sino para una adecuada elección de la palabra a usar en la traducción.

A partir de este estudio, también se alcanzaron a escuchar expresiones de alto o muy bajo nivel de especialidad y las voces superpuestas siempre se mantuvieron en un punto medio ya que siempre cumplió la función de informar como lo indica Matamala (2019). Así pues, además de tener en cuenta el público al cual va dirigida la traducción, es importante mantenerse en un nivel de especialidad estándar y no caer en las subidas y bajadas de ese nivel que son tan comunes por el cambio de tema y tipos de réplicas que sea pretenden generar.

11.3 RECOMENDACIONES RESPECTO A FUTURAS INVESTIGACIONES

- Sería conveniente abordar una investigación con un corpus mucho más amplio y abordando diferentes tipos productos audiovisuales tanto de ficción como no ficción o un

estudio comparativo entre estos dos últimos para así comprender aún más el comportamiento de las voces superpuestas

- En el plano pragmático se recomienda analizar otros aspectos comunicativos tales como la tonalidad y entonación de las voces en el TO vs el tono y entonación en el TM, debido a las características de las voces superpuestas y si este aspecto hace que la toma de decisiones de la palabra con la que se traduce esté más relacionada con el contexto (tono de voz).
- Abordar las voces superpuestas desde las otras categorías indicadas por Matamala (2019) ya que permitiría un avance en esta modalidad de traducción Audiovisual.

12 REFERENCIAS

- Ameri, S., & Khoshsaligeh, M. (2018). Voice-over Translation of News Programs on Television: Evidence from Iran. *Hikma*(17), 9-32.
- Arias, F. (2012). *El proyecto de investigación: Introducción a la metodología científica*. Recuperado de <https://evidencia.com/wp-content/uploads/2014/12/ELPROYECTO-DE-INVESTIGACION-6ta-Ed.-FIDIAS-G.-ARIAS.pdf>
- Austin, J. (1962). *How to Do Things With Words* (Segunda ed.). Cambridge (Mass.): Paperback: Harvard University Press.
- Bachman, C., Lindenfeld, J., & Simonin, J. (1981). *Langage et communications sociales*. . France: Eds. Hatier Credif.
- Bajtín, M. M. (1982). *Estética de la creación verbal*. España: Siglo XXI editores.
- Bērziņš, O. (2015). *Strategies for Translating Jokes in Voice-over of Comedy Series*. Letonia: Ventspils University College.
- Bogucki, L. (2010). The Demise of Voice-over? Audiovisual Translation in Poland in the 21st Century. En B. Lewandowska-Tomaszczyk, & M. Thelen, *Meaning in Translation. Lodz Studies in Language* (págs. 415-424). Frankfurt: Peter Lang.
- Busquets, P. (2019). *La recepció de la modalitat de veus superposades a Catalunya: estudi de recepció*. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10230/42958>
- Carrión, I. (2019). *Voces superpuestas, doblaje en off y subtítulo de documentales. Análisis comparativo de diferentes modalidades de traducción audiovisual a través de un estudio de caso: I Am Not Your Negro, textos de James Baldwin y guion de Raoul Peck*. Universitat Oberta de Catalunya, Catalunya.

- Carvajal, M., & Castrillón, C. (1998). y (). *Análisis pragmático*. Colombia: Universidad del Quindío.
- Castro, S., & Matamala, A. (2015). *Traduïnt per a veus superposades i doblatge en "off": Traducció i anàlisi del documental "Eat, Fast and Live Longer"*. Recuperado de <https://ddd.uab.cat/record/147068>
- Chaume, F. (2004). Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation. *Meta*, 49(1), Meta. Recuperado de <http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/009016ar.pdf>
- Danilaviciene, G., Horbacauskiene, J., & Kasperaviciene, R. (2017). On formulaic language in subtitling and voiceover. *Kaunas University of Technology. De Gruyter Open.*, 9, 71-82. doi:10.1515/tran-2017-0004
- Darwish, A., & Orero, P. (Octubre de 2014). Rhetorical Dissonance of Unsynchronized Voices: Issues of Voice-over in News Broadcasts. *Article in Babel*.
- Díaz, J., Mas, J., & Orero, P. (2006). *Reflexiones en torno a la enseñanza de la traducción audiovisual en España: propuestas de futuro. Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinares*. Editorial Bahai.
- Escandell, M. V. (2003). La investigación en pragmática. *Interlingüística*(14), 45-58.
- Filmer, D. (2018). Voicing diversity? Negotiating Italian identity through voice-over translation in BBC broadcasting. *Perspectives*, 27(2), 299-315. doi:10.1080/0907676X.2018.1449871
- Flis, G., Sikorski, A., & Szarkowska, A. (2020). Does the dubbing effect apply to voice-over? A conceptual replication study on visual attention and immersion. University of Warsaw. . Volume 33. *Jostrans. The journal of specialised translation*, 33, 41-69. Recuperado de https://www.jostrans.org/issue33/art_flis.pdf

- Franco, C. (2016). *Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*. Tesis, Universidad del Valle, Licenciatura en Lenguas Extranjeras Inglés-Francés, Cali. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10893/9698>
- Franco, E. (2000). Documentary Film Translation: Aa Specific Practice??. En A. Chesterman, N. Gallardo, & Y. Gambier, *Translation in Context. Selected Contributions from the EST Congress* (págs. 233-242). Amsterdam: John Benjamins.
- Franco, E., Matamala, A., & Orero, P. (2010). *Voice-over Translation: An overview*. Bern: Peter Lang.
- Gambier, Y. (Avril de 2004). La traduction audiovisuelle : un genre en expansion. *Meta: journal des traducteurs*, 49(1), 1-11.
- García, F. (2010). Problemas de traducción de los documentales de temática científica. En E. Orteja, & M. Marcalo (Edits.), *Lingüística e Tradução na Sociedade do Conhecimento* (págs. 385-3). Évora: Editorial Atrio.
- García, F. (2011). De cómo «domesticar» un documental de divulgación científica en el proceso de traducción Estudio de la versión en español de L'odyssée de l'espèce. *Sendebarr*, 235-263. doi:doi:10.30827/sdb.v22i0.353
- Gottlieb, H. (1997). *Subtitles, Translation and Idioms*. University of Copenhagen, Center for Translation Studies and Lexicography. Department of English, Copenhagen.
- Grice, H. (1957). Meaning. *The Philosophical Review*, 66(3), 377-388.
- Grigaravičiūtė, I., & Gottlieb, H. (1999). Voces danesas, voz en off lituana. La mecánica de la traducción no sincrónica. *Perspectivas: Estudios en Translatología*, 7(1), 41-80.
- Grupo Val. Es. Co. (2014). Las unidades del discurso oral. La propuesta Val.Es.Co. de segmentación de la conversación (coloquial). *Estudios de Lingüística del Español*, 35(1), 11-71. Recuperado de www.valesco.es

- Heath, D., & Crabbe, S. (2019). *An Exploratory Study of Explicitation Evident in Voice-Over Translation in Japan's Globally aired English-language TV News*. Recuperado de <https://kguopac.kanto-gakuin.ac.jp/webopac/NI30003523>
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*. México: McGraw Hill.
- Holobut, A. (2011). Under-voiced Characters in Film Translatio. En A. Nizegoirodcew, & M. Jodlowiec, *Beyond Soundsand Words. Volume in Honour of Janina Aniela Ozga* (págs. 164-184). Krakow: WUJ.
- Holobut, A. (2012). Three Lives of The Saint in Polish Voiceover Translation. *Meta*, 57(2), 478-495.
- Holobut, A. (2014). Good Cops and Bad Cops in Polish Voice-over Translation. En E. Willim, *Continuity in Language. Styles and Registers in Literary and Non-Literary Discourse* (págs. 137–161). Krakow: AFM.
- Holobut, A. (2015). Voice-over as Spoken Discourse . En R. B. Piñero, & J. Cintas, *Audiovisual Translation in a Global Context. Palgrave Studies in Translating and Interpreting*. London: Palgrave Macmillan. Recuperado de https://doi.org/10.1057/9781137552891_13
- Hurtado, A. (2007). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Iturregui, G., & Matamala, A. (January de 2020). *Audio subtitling: dubbing and voice-over effects and their impact on user experience. Perspectives Studies in Translatology*. doi:10.1080/0907676X.2019.1702065
- Kauffmann, F. (2004). Un exemple d'effet pervers de l'uniformisation linguistique dans la traduction d'un documentaire. *Meta*, 49(1), 148–160.

- Kerbrat-Orecchioni, C. (1998). *Les interactions verbales. Approche interactionnelle et structure des conversations. Tome I.* (Troisième ed., Vol. Tomo I). Paris, France: Armand Collin.
- Levinson, S. (1983). *Pragmática.* Cambridge: Universidad de Cambridge.
- Matamala, A. (2019). Voice-over: practice, research and future prospects. En L. Pérez-González, *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation.* (págs. 64-81). Routledge: Milton Park, Regne Unit.
- Matamala, A., Romero, P., & Daniluk, L. (2017). The Use of Respeaking for the Transcription of Non-fictional Genres: An Exploratory Study. *Intralinea*(19). Recuperado de http://www.intralinea.org/current/article/the_use_of_respeaking_for_the_transcription_of_non_fictional_genres
- Mateo, M. (2014). Exploring Pragmatics and Phonetics for Successful Translation. *VIAL (Vigo International Journal of Applied Linguistics)*(11), 111-135.
- Mayoral, R. (2002). Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual. *Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*(13), 123-140.
- Mayoral, R., Kelly, D., & Gallardo, N. (1988). Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation. *Meta*, 33(3), 356-367.
- Mazur, I., & Chmiel, A. (2016). Polish voice-over of “In excelsis Deo. *inTRAlinea Special Issue: A Text of Many Colours – translating The West Wing. Permanent.* Recuperado de <http://www.intralinea.org/archive/article/2189>
- Moeschler, J. (1992). Théorie pragmatique, acte de langage et conversation. *Cahiers de linguistique française*(13), 108-124.

- Moyano, M. (2013). *Traducción para voces superpuestas de The Punk Singer: consideraciones sobre traducción, estudios de género e interseccionalidad*. Recuperado de Universidad de Vigo.
- Mychko-Megrin, I. (2011). *Aproximación pragmática a la traducción de la ironía: Problemas traductológicos en la traslación al castellano de los relatos de M 113*. Tesis de Doctorado, Universitat de Barcelona, Departamento de Filología Romántica, Barcelona.
- Orero, P. (2005). La traducción de entrevistas para voice-over. En P. Zabalbeascoa, L. Santamaría, & F. Chaume, *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión* (págs. 213-222). Granada: Comares.
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis*, 6(2), 297-320. Recuperado de <http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/17081/15436>
- Orrego, J. D., Alarcón, N., Olaya, C., & Pérez, K. (2011). Situación actual de la traducción audiovisual en Colombia. *Íkala*, 15(3), 17 – 39. Recuperado de <http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/ikala/article/view/7790/7356>
- Ortiz-Boix, C., & Matamala, A. (2015). *Quality Assessment of Post-edited versus Translated Wildlife*. España: Department of Translation and Interpretation & East Asian Studies, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Ortiz-Boix, C., & Matamala, A. (2016). Post-editing Wildlife Documentary Films: A Possible New Scenario? *Journal of Specialised Translation*(26), 187-210. doi:10.24310/TRANS.2016.v0i20.2059
- Patiño, D. (2013). *Descripción del registro coloquial en el original en español y la traducción al inglés de los subtítulos de La Vendedora de Rosas*. Tesis, Universidad

Autónoma de Manizales, Facultad de Estudios Sociales y Empresariales. Maestría en Traducción e Interpretación, Manizales.

Remael, A. (2007). Whose Language, Whose Voice, Whose Message? Different AVT Modes for Documentaries on VRT-Canvas Television. *TradTerm Flanders*(13), 31–50.

Ricoeur, P. (2012). *Sobre la traducción*. Argentina: Paidós.

Rodríguez, C. (2016). *El análisis lingüístico desde un enfoque pragmático*. España: Universidad de Sevilla.

Rodríguez, J. M. (2017). *El acto del habla como unidad de comunicación en el aprendizaje de una segunda lengua: tratamiento en materiales didácticos de E/LE*. Madrid. España: Universidad Pontificia Comillas. Instituto de Idiomas Modernos.

Roulet, E. A., Moeschler, J., Rubattel, C., & Schelling, M. (1991). *L'articulation du discours en français contemporain* (Troisième ed.). Berne: Peter Lang S.A.

Santamaría, L. (2001). *Subtitulación de referentes culturales*. Tesis de Doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona.

Schröpf, R. (2012). Translation in den Nachrichten: Zum Voice-over als Übersetzungsmethode in Nachrichtenmeldungen. En P. Martino, & C. Lebsanft, *Telar de traducción especializada* (págs. 117-130). Madrid: Ed. Dykinson.

Searle, J. R. (1994). *Actos de habla. Ensayo de filosofía del lenguaje*. Barcelona: Planeta-De Agostini.

Sepielak, K. (18 de Diciembre de 2013). *Voice-over documentaries: synchronization techniques in English-Spanish and English-Polish translation*. Theses and Dissertations Collection, University of Texas Electronic, Texas USA. Recuperado de <https://utrgv-ir.tdl.org/handle/2152.2/454>

- Sepielak, K. (2016). *Voice-over in multilingual fiction movies in Poland. Translation and synchronization techniques, content comprehension and language identification*. PhD dissertation, Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d'Interpretació, Barcelona. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10803/392684>
- Sochacka, A. J. (2020). *Lost in Translation : Voice-over Translated TV as a Source for Incidental Language Acquisition (Dissertation)*. Recuperado de <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:su:diva-182707>
- Stubbs, M. (1987). *Análisis del Discurso*. Madrid, España: Editorial Alianza .
- Suaza, A. (2016). *Conservación y pérdida del sentido de las colocaciones en la subtitulación de un texto audiovisual especializado (tave): el documental “sicko”*. Recuperado de Repositorio de la UAM: <http://hdl.handle.net/11182/893>
- Vion, R. (1992). *La Communication Verbale. Analyse des Interactions*. Paris, France: Hachete Supérieur.
- Wozniak, M. (2012). Voice-over or Voice-in-between? Some Considerations about Voice-over Translation of Feature Films on Polish Television. En A. Remael, P. Orero, & M. Carroll, *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads* (págs. 209-228). Amsterdam: Rodopi.

13 ANEXOS

Anexo A. Conversaciones seleccionadas como corpus de análisis

Conversación 1

La siguiente foto corresponde a la entrevista que ilustra a la primera conversación objeto de descripción.



Foto de la entrevista correspondiente a la conversación 1

Nota: (Before the Flood, 2016)

Tiempo de duración: 13:43 - 16:11

Leonardo: **Hoy es 4 de julio y estamos en el ártico.** (función de apertura)

So, it's the 4th of July, and we're here in the middle of the Arctic.

Enric Sala: **Ahora mismo estamos caminando sobre el agua del océano. Es el punto más al norte de la Isla Baffin, uno de los cientos de islas del ártico canadiense. Estamos muy por encima del polar ártico y si metes la mano en el agua no podrás soportar el frío por más de 5 minutos, a menos que sea un tipo duro.**

Right now, we are standing on the ocean, we are basically walking on water. This is the northern tip of Baffin Island, one of the hundreds of islands in the High Canadian Arctic. We are way above the Arctic Circle, and if you put your hand in the water, you would not be able to stand it for more than 5 minutes, except you who are a badass.

Leonardo: ¿y usted caza y pesca aquí?

You hunt and fish here, right?

Jake Awa: Sí.

Yeah.

Leonardo: ¿el qué exactamente?

What do you, what do you fish and what do you hunt?

Jake Awa: en mi territorio capturo peces, focas, narvales y osos polares.

In my territory I hunt fish, seal, narwhal, and polar bear.

Leonardo: ¿es de oso polar?

Is this polar bear?

Jake Awa: sí, así es.

Yup.

Leonardo: vaya, ¡qué fuerte! ¿Y el hielo... desde que es guía... ha ido disminuyendo?

Oh, well there you go! And the ice here, since you've been around has it been decreasing?

Jake Awa: Sí, y antes el hielo era sólido y azul. No era tan claro como este. Era más oscuro y sólido. Ahora el hielo se parece más a un helado de una heladería. Es hielo, pero es mucho más quebradizo, se funde mucho más rápido que antes.

We used to have a solid ice, blue. Not light blue like this, blue. Hard, ice. Now we usually have a, kind of ice cream type of ice. It's ice but it's, when it starts to melt, it melts pretty fast. Much faster than before.

Eric Sala: **en 2040 podremos navegar por el polo norte. No quedará hielo marino en el océano ártico en verano. Estamos explotando tanto los combustibles fósiles, que el hielo se está fundiendo.**

2040, you will be able to sail over the North Pole. There's going to be no sea ice left in the Arctic Ocean in the summer. We are burning so many fossil fuels that the ice is melting.

El Ártico es como el aire acondicionado del hemisferio norte. Si desaparece, las corrientes cambiarán, así como las condiciones meteorológicas lo cual provocará inundaciones y sequías de gran intensidad. Es la transformación más drástica de un entorno medioambiental de la historia.

The Arctic is like the air conditioning for Northern Hemisphere. If it goes away, that's going to change currents, that's going to change weather patterns, that's going to make floods and droughts more catastrophic. It's the most dramatic transformation of a large environment ever.

Leonardo: **mira. ¡Qué cerca están!**

Look at this. They're right here!

Eric Sala: **hay unos 12.000 narvales en esta región. Aquí todavía sobreviven, pero en otra zona la población ha descendido.**

There are about 10,000 to 12,000 narwhals in this region. The numbers are stable here, in other regions are declining.

Leonardo: **¡Vaya, ¡qué pasada!**

Wow. That's awesome!

Eric Sala: **están esperando que el hielo se rompa, para introducirse en el fondo y alimentarse de lenguados.**

Yeah, they are waiting for the ice to open up, to swim in, so they can catch the flounder.

Leonardo: **no me imaginaba que hicieran ese ruido, increíble! Parece que ronronean.**

I can't believe what they sound like, it's amazing! They're like purring.

Eric Sala: **no quiero vivir en un planeta sin esos animales.**

You know, I, I don't want to be in a planet without these animals.

Conversación 2

La siguiente foto corresponde a la entrevista que identifica a la conversación objeto de descripción.



Foto de la entrevista correspondiente a la conversación 2

Nota: (Before the Flood, 2016)

Tiempo de duración: 19:52 - 22:44

Leonardo: **De los lugares más susceptibles al aumento del nivel del mar, sobre todo en los Estados Unidos, nos encontramos con Florida. Gran parte de su campaña se basó en hacerle entender a la gente ese riesgo inminente.**

When you look at places that are the most susceptible to sea level rise, especially in the United States, Florida is the key one. And a lot of the, your campaign was based on um, giving people an understanding of what's at risk here.

Philip Levine: **No podemos permitirnos perder el tiempo debatiendo sobre el cambio climático y el que todavía no se crea que existe, es invitado a venir a nuestra ciudad y ver el gran problema al que nos enfrentamos.**

We don't have the liberty or the time to debate climate change. If you don't believe in it, I always say bring your unconverted to us and we'll make sure you agree that there is a major problem.

En esta ciudad existe algo llamado “la inundación del día soleado”. Imagínese un bonito día y que de repente las calles se inundan. Cuando el nivel del mar aumenta, el agua sube e inunda nuestras calles a través de los desagües. Si la ciudad está inundada, no hay futuro.

We have this thing called sunny day flooding. Picture a beautiful sunny day, all of a sudden you see water coming up on the street. As the sea level rises, the water's coming up, backflowing into our streets through our drains. If the city is underwater, there's no future.

Leonardo: **¿Cuál es su solución? ¿Qué medidas de prevención se han establecido?**

How do you combat that? Exactly what's going on as far as prevention is concerned?

Philip Levine: **Instalar bombas de agua. Venga por aquí.**

We started putting in pumps, take a look at this.

Leonardo: **Ah, esa es la bomba.**

Oh, this is the pump!

Philip Levine: **Sí. Estamos instalando este tipo de bombas por toda la ciudad. Esta calle en la que estamos solía estar inundada. Cuando subía la marea la gente iba en canoa. Así que decidimos elevar las calles. Ahí puede ver la diferencia, fíjese que hace como una pendiente.**

Yup! We're in the process of building all across the city. This street right here used to be fully underwater. During high tide you may need a canoe. And now what we did was we raised this road and you can see the difference, see how that area their kind of goes, slopes down a little bit.

Leonardo: **Así que la solución ha sido elevar las calles y las bombas de agua eléctricas.**

So, the main investment is in these systems right here, raising the roads and the electric pumps.

Philip Levine: **Sí, es un proyecto de 400 millones de dólares para toda la ciudad y se está financiando mediante el aumento de impuestos. ¡Claro! Como ya se imaginará no fue una medida muy bien acogida por la ciudadanía.**

Yeah, this is a 400-million-dollar project. City wide. And of course, we're paying for it by our city revenues. I had to raise tax revenue, which you can imagine is not a very popular thing to do as a politician.

Leonardo: **Pero estas obras supondrán una gran diferencia.**

And this construction is it going to make - a major difference.

Philip Levine: **Sí, totalmente.**

Major difference.

Leonardo: **Y les dará un margen.**

And buy you a significant amount of time.

Philip Levine: **Sin duda, creo que nos dará unos 40 o 50 años de tiempo.**

Absolutely I would think about 40, 50 years.

Leonardo: **Y ¿ya está?**

That's it?

Philip Levine: **Sí.**

Yes.

Lo que siempre respondo cuando la gente me pregunta “¿Qué pasará dentro de 50 años?”, es que tenemos que encontrar soluciones, pero desgraciadamente tenemos un gobernador y un consejo de ministros que no creen en que sea un gran problema.

Now one of the things I always say when people ask me this, Mayor what about after 50 years, what's going to happen? Well, what we have to do is come up with solutions, and unfortunately, we have a governor and we have a cabinet that doesn't believe that this is a major issue.

Nadie quiere hablar del cambio climático, sobre todo el senador de Florida Marco Rubio, que no cree que exista tal problema y no está interesado en ayudar a nuestro Estado. Pero ojalá hubiera luchado más por conseguir fondos federales durante los últimos tres años para conseguir que nuestras ciudades fueran habitables.

No one really wants to talk about climate change, especially our senator from Florida, Marco Rubio, who doesn't believe that we have climate change and is not interested in assisting our state. I would hope that he would have gone out and grabbed us federal funds over the last three years to help make our cities viable.

Leonardo: **¿Por qué cree que hay tanta oposición a la ciencia?**

Why do you think there is such opposition about the science?

Philip Levine: **Todo está relacionado con presiones políticas e industriales, y yo siempre digo lo mismo, el océano no es republicano ni demócrata y lo único que hace es aumentar de nivel.**

I think it's politics, I think it so has to do with lobbying and industry and I always say one thing, Leo, I said uh, the ocean is not Republican and it's not Democrat, all it knows how to do is rise.

Conversación 3

La siguiente foto corresponde a la entrevista que identifica a la conversación objeto de descripción.



Foto de la entrevista correspondiente a la conversación 3

Nota: (Before the Flood, 2016)

Tiempo de duración: 29:33 - 32:39.

Leonardo: **Estamos en el otro lado de la calle. Y ahora vamos por el carril bici.**

Oh, now we're on the opposite side of the street again. Ok. Now we're in a bike lane.

Ma Jun: **En los últimos 35 años, China se ha industrializado y urbanizado masivamente, y sigue creciendo. China es la fábrica del mundo, exporta a todo los países occidentales y gran parte de la contaminación de esta industria se está**

acumulando en nuestros jardines. En esta zona a las afueras de Beijing y en la península de Shandong el consumo de carbón es igual al consumo de Estado Unidos.

In the last 35 years, China has been through a massive industrialization and urbanization, and it's growing. China is the factory of the world, manufacturing for all the western countries and much of the pollution of that industry is getting dumped in our backyards. And this area surrounding Beijing, plus the Shandong Peninsula, coal consumption is equal to the total coal consumption of the United States...

Leonardo: ¡Dios!

Wow!

Ma Jun: Y no es una zona muy grande. La gente suele preocuparse más cuando saben cómo les afectará todo esto a su salud, la salud de sus hijos y la de su familia.

In a not very big area. People are so worried about this, especially when they get better understanding about how much this is going to hurt their health. The health of their children, their family.

Ma Jun: En China, a la gente le preocupa el cambio climático, pero sobre todo porque es algo que les afecta a diario.

In China, people have concerns about climate change, but first and foremost because their everyday life is affected.

La gente quiere formar parte de la solución. Los problemas medioambientales son la razón principal de las manifestaciones masivas.

People really want to be part of the solution. Now environmental issues have become the biggest reason for mass demonstrations.

Lo que queremos es sancionar a los responsables, que todas las centrales eléctricas sean transparentes en la información y se sometan al escrutinio público. Partiendo de esa base, estoy creando una base de datos de las zonas de contaminación nacionales,

estas son todas las grandes fábricas de China, unas nueve mil (9.000). Las que están en rojo son las que no cumplen las normas. Cada hora, deben importar unos datos de seguimiento. La gente puede ver esto en sus móviles y pueden presionar a las fábricas para solucionar sus infracciones.

What we want to do is hold them accountable. To have all the power plants and their emissions go totally transparent with the public and bring them under public scrutiny. With that in mind, I started a national pollution map database. So, this is all the major factories in China, nearly 9,000 of them. Those who are in red are not in compliance with the standards. Every hour they need to give people their monitoring data. People can check this on their cell phones and push for polluting factories to address their violations.

Leonardo: **Es una idea brillante, no dejáis que las empresas actúen en la clandestinidad.**

It's absolutely brilliant, you don't allow these companies to operate in the dark.

Ma Jun: **Y los medios nos ayudan mucho.**

And the media is very helpful.

Leonardo: **¿Los medios chinos hablan del cambio climático con regularidad?**

Chinese media talks about climate change on a regular basis.

Ma Jun: **Constantemente, si a la gente le das información, le das el poder. Y ese apoyo de la población ayudó a que se crearan leyes medioambientales en China. El gobierno ha cambiado su programa de energía renovable.**

On a constant basis. You give people the data, you empower the people and this popular support helped motivate China's policy of green growth. The government changed its plan for renewable energy.



Foto de la entrevista correspondiente a la conversación 4

Nota: (Before the Flood, 2016)

Tiempo de duración: 46:48 - 49:16.

Leonardo: **¿Todo eso es natural, esos incendios?**

This isn't natural? This is all fire?

Farwiza: **No hay nada natural.**

This is not natural at all.

Leonardo: **Nunca había visto algo así.**

I've never seen anything like this.

Farwiza: **Bienvenido a Sumatra. Quedan tres grandes zonas de selva tropical en el mundo. El Amazonas en Sudamérica, la cuenca del Congo en África y la selva del sudeste asiático que se extiende por indonesia. En indonesia hemos visto que incendian zonas de la selva intencionadamente para crear plantaciones de aceite de palma que produce el aceite vegetal más barato del mundo. Ese producto está en nuestros**

alimentos elaborados, en nuestros cosméticos y en el detergente. Y es tan barato que está haciendo enriquecer muchas empresas.

Welcome to Sumatra. There are three big tropical rainforest areas left in the world. The Amazon in South America, the Congo Basin in Africa, and the South East Asian rainforest which spans Indonesia. In Indonesia, we're seeing fires being intentionally set in order to create palm oil plantations, which grow the cheapest vegetable oil in the world. It's in cooking oils, in processed foods, in your cosmetics, in your detergents. This really cheap commodity is making companies tremendous profits.

Farwiza: Todos esos árboles en fila de ahí, son plantaciones de aceite de palma.

Those rows, down there, that's how palm oil plantations look like from above.

Leonardo: Hay miles de plantaciones de aceite de palma, han destruido gran parte de esta selva, es increíble.

Just as far as you can see. Rows of palm oil. They have destroyed so much of this forest, it's unbelievable.

Farwiza: Estamos en el último lugar de la tierra donde todavía hay elefantes, rinocerontes, orangutanes y tigres compartiendo el mismo espacio.

We're standing in the last place on Earth that still has elephant, rhino, orangutan and tiger together in the wild.

Leonardo: ¡Qué preciosidad!

What a beauty!

Farwiza: La expansión de la industria del aceite de palma ha destruido más del 80% de nuestra selva. Indonesia es uno de los países más corruptos del mundo, las empresas sobornan a los funcionarios del gobierno para que les den permiso para empezar a incendiar los terrenos, esos incendios emiten una cantidad inmensa de carbono. En 2015 cada incendio provocado en la selva de Indonesia emitía más

carbono diario que el de todo Estados Unidos y esos incendios continúan sucediendo. No solo está en juego la vida de las personas, sino también estas especies salvajes.

The expansion of palm oil industry in Indonesia has taken over about 80% of our forests. Indonesia is one of the most corrupt countries in the world. Companies bribe government officials to issue a permit for them to start burning the land. The forest fires release a copious amount of carbon. Last year in 2015 when the forest fire happens in Indonesia, it emits more carbon daily than the entire U.S. economy and forest fires continue to happen. what's at stake is not only the livelihood of the people... but also the life of these forest species.

Leonardo: **No puedo llegar a imaginar cómo era esta selva. Una selva en la que el rinoceronte, el elefante y el orangután se reproducían a miles.**

I can't even comprehend what these forests must have looked like. Forests where rhino and elephant and orangutan would be populated into the thousands.

Conversación 5



Foto de la entrevista correspondiente a la conversación 5

Nota: (Before the Flood, 2016)

Duración: 1:11:55-1:15:27

Obama: **Hola. ¿Cómo le va?**

Hey man. Good to see ya.

Leonardo: **Bien, gracias.**

Thank you so much.

Obama: **¿Todo Bien?**

You doing alright?

Leonardo: **Sí, muy bien.**

Absolutely.

Obama: **Bien, adelante.**

Alright. C'mon.

El acuerdo de Paris, fue un acuerdo histórico, no porque nos haya dirigido por el buen camino, sino porque por primera vez ha fijado unas directrices verificables a todos los países para conseguir lograr sus objetivos y se ha creado la estructura que nos permite lidiar seriamente con este problema.

The Paris Agreement ended up being a historic agreement, not because it gets us to where we need to be eventually, but for the first time, locking in all countries into verifiable steps and targets that they're gonna take. It creates the architecture that allows us to finally start dealing with this problem in a serious way.

Leonardo: **¿Entonces le pareció bien el acuerdo final?**

So, you were happy with what came of it?

Obama: **Me parece bien que hayamos creado esa estructura. Aunque los objetivos que se han establecido en Paris no son suficientes para solucionar el problema, según nos ha explicado la comunidad científica, pero si los próximos 20 años podemos aplicar las tecnologías existentes para reducir las emisiones de carbono y empezar a revertir el proceso lentamente, a medida que aparezcan nuevas tecnologías de manera que cada año contemos con objetivos cada vez más ambiciosos, entonces no creo que acabemos con cambio climático porque es inevitable, pero sí que podemos conseguir evitar que sea menos catastrófico.**

I, I, I was happy that we put the architecture in place. The, the targets that have been set in Paris are nowhere near enough for what the scientists tell us we have to do eventually to solve this problem. But if we can use the next 20 years to apply existing technologies to reduce carbon emissions, and then start slowly turning up the dials as new technologies come on line, so that we have more and more ambitious targets each year, then, we're not

gonna completely reverse the warming now is inevitable, but we can stop it before it becomes catastrophic.

Leonardo: Sin embargo, sus iniciativas medioambientales no están siendo bien acogidas por la oposición...

And it's no secret that you've been under great opposition to try to implement some of your climate change initiatives. And....

Obama: Tenemos algunos en contra, cierto.

We've got some folks on the other side. Yeah.

Leonardo: Entonces, todos esos altos cargos del congreso que niegan la existencia del cambio climático, ¿tienen la capacidad y el poder para desvirtuar cualquier esfuerzo?

So, someone that comes into office that does not believe in the science of climate change, do they have the capacity and the power to dismantle everything that you've already worked for?

Obama: Por muchas campañas que lancen esos altos cargos negando la existencia del cambio climático, al final se toparán con la realidad en las narices y creo que la ciudadanía está empezando a creer a la ciencia, porque es indiscutible.

Even if somebody came in, campaigning on denying climate science, reality has a way of, you know, hitting you in the nose if you're not paying attention. And I think that the public is starting to realize the science, in part because it's indisputable.

Leonardo: Admiro su optimismo

I, admire your optimism.

Obama: Gracias

Yeah.

Leonardo: Pero según datos científicos la Antártida está en una situación muy crítica, si se sigue derritiendo el nivel del mar llegará a aumentar unos 6 metros y será catastrófico en el futuro. Usted es el líder del país de la libertad, tiene acceso a la información a la que nadie más tiene. ¿Qué le aterriza del futuro?

But you start to look at the science, look at what's going on in the Antarctic and, and scientists saying that there are sections of ice that guarantee four to six meters of ocean level rise, which will be catastrophic for the future. You are the leader of the Free World. You have access to information that most people do not. What makes you terrified for the future?

Obama: Gran parte de la población mundial vive cerca del océano. Si empiezan a trasladarse, entonces habrá escasez de recursos y habrá competitividad entre los pueblos. Por eso el pentágono ha afirmado que se trata de un problema de seguridad nacional y no sólo medioambiental, insisto, es un problema de seguridad nacional. Además, me provoca una inmensa tristeza pensar que mis hijas no vayan a ver nunca un glaciar como yo lo vi cuando fui Alaska y esa es la parte sensible del asunto, me encantaría dar un paseo con mis hijas y que ellas o mis nietos pudieran ver los mismos paisajes que yo vi en el transcurso de mi vida. Pero, aunque haya gente a la que no le provoque nada todos esos sentimientos al menos deberían preocuparle lo de la amenaza a la seguridad nacional y la capacidad de nuestro mundo para resistir y sobrevivir a ese futuro que predicen los científicos si no actuamos. Por eso debemos actuar de inmediato, si seguimos implicando e informando a la población respecto a este asunto, creo que estamos a tiempo de solucionar el problema.

Uh, a huge portion of the world's population lives near oceans. If they start moving, then you start seeing, um, scarce resources. The subject of competition between populations. This is the reason why the Pentagon has said, this is a national security issue. This isn't just an environmental issue. This is a national security issue. You know, in addition to just the sadness that I would feel if my kids can never see a glacier, the way I saw when I went up to Alaska, uh, you know, that's the romantic side of it. That's the side that takes a walk with

my daughters and I wanna be able to, them to see, or my grandkids, I want them to see the same things as I saw as I was growing up. Even if you were unsentimental about that, in very hard-headed terms, you've gotta worry about the national security implications of this, and the capacity for the existing world order as we understand it to survive the kinds of strains that the scientists are predicting without action. This is why we have to take action now. If we keep pushing keep prodding and most importantly keep educating the public there's no reason why, uh, we can't solve this problem in time.

Leonardo: **Gracias por esta entrevista señor presidente.**

Thank you for your time, Mr. President.

Obama: **Gracias por su gran labor.**

You bet. Thanks for the good work you're doing.

Leonardo: **No hay de qué y muchas gracias.**

Thank you so much. Alright. Good?

Anexo B. Matrices del corpus de análisis por conversaciones

Cuadro 1. Matriz de los actos de habla fase de inicio de la conversación 1

Fases	Inicio	Descripción de la conversación 1
		¿Cómo se inicia la traducción voice-over? ¿Cuánto tiempo dura?
SECUENCIAS	¿Cuáles son las réplicas y episodios de la traducción? ¿Cómo se intercalan los usuarios?	Es una conversación inicialmente de tres personas, pero a los pocos segundos el invitado sale y quedan solamente los dos personajes más importantes de la entrevista-conversación. Se intercalan sin interrupciones y expresándose tranquilamente.
INTERCAMBIOS	¿Qué propósitos tienen los intercambios?	Los propósitos son conocer la vida de los animales en el ártico, expresándose a través de la experiencia y opiniones.
INTERVENCIÓN	¿Quiénes intervienen en la conversación?	Dr. Enric Sala, explorador de NatGeo Jake Awa Guía del Ártico (invitado) Leonardo DiCaprio
INTENCIÓN ACTOS DE HABLA	¿Cuál es la intención del acto locutivo de la conversación?	Conocer el contexto del ártico canadiense, el cual ha sufrido cambios; además señalar las consecuencias de la desaparición o destrucción de esa región. Informando de manera simple sus conocimientos y respondiendo las preguntas de Leonardo DiCaprio.

Cuadro 2. Matriz de los actos de habla fase de desarrollo de la conversación 1

Fases	Desarrollo	Descripción de la conversación 1
		¿Cuál es el tema central? ¿Cuánto tiene dura?
SECUENCIAS	¿Cuáles son los temas que componen el cuerpo central de la interacción?	Los cambios del ártico, que se ha derretido.
INTERCAMBIOS	¿Los intercambios están relacionados con el contexto?	Sí, ya que se encuentran en el lugar y pueden ver de lo que se habla
INTERVENCIÓN	¿Cambian los roles y estatus de los interlocutores?	Los roles no cambian ya que se sigue con la línea de entrevistador y entrevistado
INTENCIÓN ACTOS DE HABLA	¿Cuál es la fuerza del acto ilocutivo?	El efecto que el hablante desea que tengan sus palabras sobre el oyente, siempre es el mismo: crear conciencia sobre el daño que se está haciendo para evitar que se siga deteriorando el ártico.

Cuadro 3. Matriz de los actos de habla fase de cierre de la conversación 1

Fases	Cierre	Descripción de la conversación 1
		¿Cómo cierra la conversación? ¿Cuánto tiene dura?
SECUENCIAS	¿Hay temas de cierre? ¿Se explicitan conclusiones?	No hay tema de cierre como tal, se va cerrando con un dato de disminución de narvales en la región.
INTERCAMBIOS	¿Qué estructura describen los temas de cierre? ¿Cambian o confirman el contexto?	Se confirma el contexto y se explica un acontecimiento que ocurre en ese preciso instante
INTERVENCIÓN	¿Recapitulan algunos temas de la fase inicial?	No se recapitula, pero se cierra con una frase reflexiva
INTENCIÓN ACTOS DE HABLA	¿Cuál es el efecto del acto perlocutivo?	El efecto real del hablante se evidencia con el silencio de su interlocutor al pensar un mundo sin esos animales.

Cuadro 4. Matriz de los actos de habla fase de inicio de la conversación 2

Fases	Inicio	Descripción de la conversación 2
		¿Cómo se inicia la traducción voice-over? ¿Cuánto tiempo dura?
SECUENCIAS	¿Cuáles son las réplicas y episodios de la traducción? ¿Cómo se intercalan los usuarios?	Es una entrevista en la cual se interviene ordenadamente y se responden las preguntas del entrevistador. Las secuencias transcurren sin sobresaltos ni interrupciones.
INTERCAMBIOS	¿Qué propósitos tienen los intercambios?	Los intercambios tienen como propósito conocer lo que se ha realizado en Florida, Estados Unidos ya que es un lugar susceptible al aumento del nivel del mar, para contrarrestar la mencionada posibilidad.
INTERVENCIÓN	¿Quiénes intervienen en la conversación?	Philip Levine, alcalde de Miami Beach Leonardo DiCaprio
INTENCIÓN ACTOS DE HABLA	¿Cuál es la intención del acto locutivo de la conversación?	Conocer la gestión del alcalde para mitigar el problema de inundaciones en Miami. Él muestra cada una de las obras que se han realizado, así como el presupuesto y manera de realización.

Cuadro 5. Matriz de los actos de habla fase de desarrollo de la conversación 2

Fases	Desarrollo	Descripción de la conversación 2
		¿Cuál es el tema central? ¿Cuánto tiene dura?
SECUENCIAS	¿Cuáles son los temas que componen el cuerpo central de la interacción?	Proyecto de elevamiento de las calles y bombas de agua eléctricas, el margen que se tiene de 40 a 50 años gracias al proyecto y que los gobernantes no están interesados en ayudar a solucionar.
INTERCAMBIOS	¿Los intercambios están relacionados con el contexto?	Sí, además se muestran las obras que se están ejecutando.
INTERVENCIÓN	¿Cambian los roles y estatus de los interlocutores?	Los roles no cambian ya que se sigue con la línea de entrevistador y entrevistado y no viceversa.
INTENCIÓN ACTOS DE HABLA	¿Cuál es la fuerza del acto ilocutivo?	El efecto que el hablante desea que tengan sus palabras sobre el oyente, es que se sepa que él sí está haciendo algo al respecto, pero el Gobernador del Estado y ministros no.

Cuadro 6. Matriz de los actos de habla fase de cierre de la conversación 2

Fases	Cierre	Descripción de la conversación 2
		¿Cómo cierra la conversación? ¿Cuánto tiene dura?
SECUENCIAS	¿Hay temas de cierre? ¿Se explicitan conclusiones?	Que no se debería hacer un debate desde lo político sino desde lo social ya que es un problema de todo el mundo.
INTERCAMBIOS	¿Qué estructura describen los temas de cierre? ¿Cambian o confirman el contexto?	Se confirma el contexto y se explica un acontecimiento que ocurre en ese preciso instante
INTERVENCIÓN	¿Recapitulan algunos temas de la fase inicial?	No se recapitula, pero se cierra con una frase reflexiva “el océano no es republicano ni demócrata y lo único que hace es aumentar de nivel”.
INTENCIÓN ACTOS DE HABLA	¿Cuál es el efecto del acto perlocutivo?	El efecto real del hablante es el interés por saber qué hay detrás de lo político para no dar a conocer un problema que es muy evidente y se distorsione o se ponga en duda lo comprobado científicamente.

Cuadro 7. Matriz de los actos de habla fase de inicio de la conversación 3

Fases	Inicio	Descripción de la conversación 3
	¿Cómo se inicia la traducción voice-over? ¿Cuánto tiempo dura?	(29:37 - 32:43) Se inicia después de un monólogo y se pasa a la entrevista. Esta conversación tiene una duración de 186 segundos y de acuerdo con la herramienta de Microsoft Word se contabilizaron 1.476 caracteres sin espacio y 308 palabras. Además, siempre se usa la modalidad de subtítulo en inglés; posiblemente porque el acento chino del interlocutor es muy marcado y no se logra entender bien, así pues, se usan ambas modalidades.
SECUENCIAS	¿Cuáles son las réplicas y episodios de la traducción? ¿Cómo se intercalan los usuarios?	Es una conversación de dos personas, pero entrevistan a dos personas quienes hablan en chino y se usa el subtítulo en inglés y español sin el uso de las voces superpuestas.
INTERCAMBIOS	¿Qué propósitos tienen los intercambios?	Presentar la situación actual de China frente al cambio climático, siendo uno de los países más afectados.
INTERVENCIÓN	¿Quiénes intervienen en la conversación?	Ma Jun, director del Instituto de Asuntos Públicos y Ambientales de China. Leonardo DiCaprio
INTENCIÓN ACTOS DE HABLA	¿Cuál es la intención del acto locutivo de la conversación?	Evidenciar con datos estadísticos y reportes de noticias la situación de contaminación en China y que la gente se preocupa más cuando le afecta la salud

Cuadro 8. Matriz de los actos de habla fase de desarrollo de la conversación 3

Fases	Desarrollo	Descripción de la conversación 3
	¿Cuál es el tema central? ¿Cuánto tiene dura?	En el desarrollo el tema central se habla de la participación de la población para hacer parte de la solución por medio de manifestaciones masivas.
SECUENCIAS	¿Cuáles son los temas que componen el cuerpo central de la interacción?	Cambio climático como problema diario, responsabilidad social y seguimiento a los responsables de la contaminación (industrias, centrales eléctricas, entre otros) para que cumplan con la ley.
INTERCAMBIOS	¿Los intercambios están relacionados con el contexto?	Sí, no cambian de tema y sólo usan el consumo de Estados Unidos como referencia para dar un ejemplo.
INTERVENCIÓN	¿Cambian los roles y estatus de los interlocutores?	Los roles no cambian ya que se sigue con la línea de entrevistador y entrevistado.
INTENCIÓN ACTOS DE HABLA	¿Cuál es la fuerza del acto ilocutivo?	El efecto que el hablante desea que tengan sus palabras sobre el oyente, es crear conciencia y demostrar que la población de su país ya inició con acciones para evitar más deterioro de su salud y del planeta.

Cuadro 9. Matriz de los actos de habla fase de cierre de la conversación 3

Fases	Cierre	Descripción de la conversación 3
		¿Cómo cierra la conversación? ¿Cuánto tiene dura?
SECUENCIAS	¿Hay temas de cierre? ¿Se explicitan conclusiones?	No es explícito, pero se busca que las personas sigan el ejemplo de difundir información para tener más poder y así controlar a quienes más afectan el medio ambiente
INTERCAMBIOS	¿Qué estructura describen los temas de cierre? ¿Cambian o confirman el contexto?	Se confirma el contexto y se explica por medio de unos datos sobre la contaminación de grandes fábricas y que, gracias a los medios de comunicación, las personas presionan para mejorar sus condiciones.
INTERVENCIÓN	¿Recapitulan algunos temas de la fase inicial?	No se recapitula, pero se cierra con una frase reflexiva.
INTENCIÓN ACTOS DE HABLA	¿Cuál es el efecto del acto perlocutivo?	El efecto real del hablante es que por medio de ese documental y más medios de comunicación se difunda esa información y así darle más poder a la gente para recuperar el planeta.

Cuadro 10. Matriz de los actos de habla fase de inicio de la conversación 4

Fases	Inicio	Descripción de la conversación 4
		¿Cómo se inicia la traducción voice-over? ¿Cuánto tiempo dura?
SECUENCIAS	¿Cuáles son las réplicas y episodios de la traducción? ¿Cómo se intercalan los usuarios?	Es una conversación ordenada en la que se intercalan sin interrupciones, se responden todas las preguntas y se avanza sin problemas ni inquietudes.
INTERCAMBIOS	¿Qué propósitos tienen los intercambios?	Pretenden fluidez en la comunicación para así entender las preguntas y respuestas que se presentan en la entrevista.
INTERVENCIÓN	¿Quiénes intervienen en la conversación?	Farwiza Fahrhan, presidenta de Yayasan Haka Leonardo DiCaprio
INTENCIÓN ACTOS DE HABLA	¿Cuál es la intención del acto locutivo de la conversación?	Dar a conocer las selvas tropicales que hay en el mundo y tomar como ejemplo la que ven en Indonesia que es de las pocas que hay y que infortunadamente sufren de incendios intencionales para asentar plantaciones de palma para su aceite.

Cuadro 11. Matriz de los actos de habla fase de desarrollo de la conversación 4

Fases	Desarrollo	Descripción de la conversación 4
		¿Cuál es el tema central? ¿Cuánto tiene dura?
SECUENCIAS	¿Cuáles son los temas que componen el cuerpo central de la interacción?	Expansión de industria del aceite de palma, corrupción para permisos de incendios y destrucción de la vida salvaje y salud de las personas
INTERCAMBIOS	¿Los intercambios están relacionados con el contexto?	Sí, ya que se encuentran en el lugar y pueden ver de lo que se habla
INTERVENCIÓN	¿Cambian los roles y estatus de los interlocutores?	Los roles no cambian ya que se sigue con la línea de entrevistador y entrevistado
INTENCIÓN ACTOS DE HABLA	¿Cuál es la fuerza del acto ilocutivo?	El efecto que el hablante desea que tengan sus palabras sobre el oyente, es denunciar a los funcionarios del Gobierno por vender las selvas por beneficios personales, beneficios de unos pocos en deterioro de la naturaleza.

Cuadro 12. Matriz de los actos de habla fase de cierre de la conversación 4

Fases	Cierre	Descripción de la conversación 4
		¿Cómo cierra la conversación? ¿Cuánto tiene dura?
SECUENCIAS	¿Hay temas de cierre? ¿Se explicitan conclusiones?	El último tema es el riesgo que tienen las personas y las especies salvajes por los incendios, contaminación.
INTERCAMBIOS	¿Qué estructura describen los temas de cierre? ¿Cambian o confirman el contexto?	Datos estadísticos para sustentar y ejemplificar la situación actual y se confirma el contexto.
INTERVENCIÓN	¿Recapitulan algunos temas de la fase inicial?	Se recapitula el punto de los animales salvajes que vivían sin problema compartiendo el mismo espacio.
INTENCIÓN ACTOS DE HABLA	¿Cuál es el efecto del acto perlocutivo?	El efecto real del hablante es concienciar sobre el problema de corrupción por encima del medio ambiente.

Cuadro 13. Matriz de los actos de habla fase de inicio de la conversación 5

Fases	Inicio	Descripción de la conversación 5
		¿Cómo se inicia la traducción voice-over? ¿Cuánto tiempo dura?
SECUENCIAS	¿Cuáles son las réplicas y episodios de la traducción? ¿Cómo se intercalan los usuarios?	Es una conversación en el cual las respuestas son largas pero las intervenciones se intercalan ordenadamente.
INTERCAMBIOS	¿Qué propósitos tienen los intercambios?	Los propósitos son conocer el acuerdo de Paris en cuanto al medio ambiente y su impacto.
INTERVENCIÓN	¿Quiénes intervienen en la conversación?	Barack Obama, presidente de Estados Unidos (de esa época) Leonardo DiCaprio
INTENCIÓN ACTOS DE HABLA	¿Cuál es la intención del acto locutivo de la conversación?	Ofrecer un panorama del acuerdo en donde se admite que los objetivos no son suficientes para arreglar el problema, pero sí para empezar a revertir el proceso.

Cuadro 14. Matriz de los actos de habla fase de desarrollo de la conversación 5

Fases	Desarrollo	Descripción de la conversación 5
		¿Cuál es el tema central? ¿Cuánto tiene dura?
SECUENCIAS	¿Cuáles son los temas que componen el cuerpo central de la interacción?	Iniciativas medioambientales, la oposición y su concepto de inexistencia del problema y el panorama que se presentaría en las zonas costeras si no se ayuda a combatir el problema
INTERCAMBIOS	¿Los intercambios están relacionados con el contexto?	Sí, además se apoyan de datos estadísticos.
INTERVENCIÓN	¿Cambian los roles y estatus de los interlocutores?	Los roles no cambian ya que se sigue con la línea de entrevistador y entrevistado
INTENCIÓN ACTOS DE HABLA	¿Cuál es la fuerza del acto ilocutivo?	El efecto que el hablante desea que tengan sus palabras sobre el oyente es que por parte del entrevistado hay intenciones de realizar un cambio positivo pero el gobierno algunos parlamentarios no.

Cuadro 15. Matriz de los actos de habla fase de cierre de la conversación 5

Fases	Cierre	Descripción de la conversación 5
	¿Cómo cierra la conversación? ¿Cuánto tiene dura?	Con una invitación a actuar prontamente y felicitando la iniciativa del documental que ayuda a informar a la población mundial.
SECUENCIAS	¿Hay temas de cierre? ¿Se explicitan conclusiones?	EL tema final es que en un futuro no habrá generaciones que disfruten lo que estamos disfrutando actualmente y que está en las manos de la población mundial.
INTERCAMBIOS	¿Qué estructura describen los temas de cierre? ¿Cambian o confirman el contexto?	Se confirma el contexto y se explica un acontecimiento que ocurre en ese preciso instante.
INTERVENCIÓN	¿Recapitulan algunos temas de la fase inicial?	Se recapitula la participación de todos para mejorar el problema.
INTENCIÓN ACTOS DE HABLA	¿Cuál es el efecto del acto perlocutivo?	El efecto real del entrevistado es que lo que mencionó y el documental como tal pueda impactar positivamente en la conciencia de las personas en el mundo para combatir el problema.